

PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA
FACULTY OF LAW
Department of Foreign Languages

**LANGUAGE. CULTURE.
TRANSLATION:
PERCEPTIONS AND TOLERANCE**

Students' Annual Conference

**ЯЗЫК. КУЛЬТУРА.
ПЕРЕВОД:
ВОСПРИЯТИЕ И ТОЛЕРАНТНОСТЬ**

Материалы
ежегодной межвузовской студенческой
конференции

Москва
Российский университет дружбы народов
2013

УДК 81+008+347.78.034
ББК 67
Я41

Я41 Язык. Культура. Перевод: Восприятие и толерантность
[Текст] : материалы ежегодной межвузовской студенческой
конференции. — М.: РУДН, 2013. — 126 с.

ISBN 978-5-209-05124-4

В настоящий сборник вошли материалы выступлений участников ежегодной студенческой конференции, которая состоялась 24 мая 2013 года на базе кафедры иностранных языков юридического факультета РУДН.

В 2013 году в конференции приняли участие представители МГИМО, МГУ, ПермНИПУ, ПетрГУ, СГЮА, РПА, РУДН, в том числе студенты из Албании и Ирана.

На конференции выступили 92 студента, которые представили 86 докладов на английском, французском, немецком, испанском, китайском языках.

Материалы публикуются в авторской редакции.

ISBN 978-5-209-05124-4

УДК 81+008+347.78.034
ББК 67

© Коллектив авторов, 2013

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2013

Contents

Akopyan Z.	Wrong Adaptation of Promotional Taglines to Different Languages and Cultures	7
Anóshkina L. S.	Lunfardo: el dialecto de los ladrones	9
Bondareva A.	在中国送礼物的习俗	12
Babich N.	The Flag of the Russian Federation	13
Belous E.	Translation of Idiomatic and Phraseological Expressions	14
Babkina N.A.	Les stratégies euristiques de la traduction du texte d'art	16
Besshaposnikova A.	English Words that Sound the Same.	18
Danilenko A., Kozyrev S.	Maschinelle Übersetzung	19
Diatchenko A.	Les proverbes russes et français	22
Dementjev I.	Sonnenenergie	24
Drobyshev M.	Intellectual Property Risks in China	25
Dolgov A.	To Goof off (Бездельничать)	28
Didigova L.	The Problem of Perception of Forensic English in Daily Life	29
Esipova A.	My First Translation Experience	30
Fedotov F.	Der kurze Überblick über die Geschichte der Deutschen in Vereinigten Staaten.	30
Filatova A.	Translator's Copyright Regulation in the Russian Federation	33
Filimonuyck L.	The Story of Walt Disney	34
Gasanow U.	Rechtskommunikation	35
Gavrilenko A.	Einige Bemerkungen zum deutschen Strafprozessrecht: der Begriff Eidesstattliche Versicherung	37
Gorelova K.	Rubbish	39
Jermak M.	Was ist eigentlich Sportrecht?	40
Kaluéva A.	Symbolisme des couleurs	41
Karpova A.	Bordeaux: la région principale de vignoble en France	44
Khakhina A.	Criteria for statehood of "sinking" states	46
Khrustaliova A.	La communication interculturelle.	47

	L'immigration russe en France: un aspect historique	
Kameh khosh N.	Das iranische Neujahr	49
Kurdumov P.	«Давать по рукам?»	50
Korotkaya M.	Idioms with Colour Component in Law	51
Kozin D.	Understanding and Speaking Legal English, Legal Lexicon.	52
Kuzmina A.	Specific Features of Translating English Idioms	53
Li C., Banis P.	Literarische Übersetzung	54
Lazarev N.	La coopération franco-russe dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques	56
Lialikova A.	Le concept de couleur en idiomes français et leur traduction adéquate en russe	58
Levenshteyn V.	Perception and Tolerance	60
Likhikh E.	Latin Terms in Legal English.	61
Morosowa A.	Anstiftung zum Selbstmord	62
Mironova P. A.	UN Official Languages	63
Medwedeva A.	Straftaten gegen das ungeborene Leben	66
Mishlanova V.	黑社会是中国的文化现象	68
Magomaev M.	Без трепя!	70
Markin E.	« Диву даваться»	71
Mashyanov O.	Perception	72
Mongunay K.	My First Interpreting Experience.	73
Maystrovich E., Zavacky S.	The Values Americans Live By	73
Murtazin S.	Some Problems of Translating Terminology in Physics	75
Nersisyan A.	Да нет!	76
Nazarov A.	Business in North Osetia.	76
Osmanov A.E.	Comparative Analysis of A. S. Pushkin's Poem	77
Owtschinnikowa Ja.N., Mischina A.A.	Problematiken der Bibelübersetzung	78
Ovcharova E.	Events	80
Pagieva F.	“Think Today and Speak Tomorrow”	81

Petrovich A.	Los apellidos y nombres hispánicos	82
Podolskiy A.	Evolution und heutige Lage der Versammlungsfreiheit in Deutschland.	84
Perepletchikova A.	Перевод стихотворения Р.Киплинга “BLUE ROSES”	85
Provotorov G.	Rolle des Festes Ostern in Deutschland und Russland	87
Polonskaya V. V.	Die Stellung der Ausländer im Zivilprozess Deutschlands.	89
Prohorenko V.	On Interpreting Experience	90
Peretyagina A.	How Language Influences Racial Tolerance	91
Redion L.	About the Use of the Term “Political Correctness”	92
Rodionov A.	Everybody Lies?!	93
Samarin I.	Main Differences between British and American English	94
Shilyeva D., Popova A.	Proverbs and Sayings	96
Sekunow S., Baranow I.	Persönlichkeitsrecht oder Meinungsfreiheit	97
Sadovskij J.	Die Rolle des Wortes in der menschlichen Kommunikation.	98
Sosnowskaya X.	Die Rolle verschiedener Feste in unserem Leben	100
Shtaba A., Paramonova A.	Specific Features in Cross Cultural Communication	101
Salkova L.	Problems in Translating the Mass Media Texts	102
Selisheva U.	Translation Process	103
Samotolkina Y.	Advocacy in Russia	104
Sardarov D.	Interesting Numbers	105
Shcherbakov A.	English Skills	106
Trofimyuk A.M.	Las frases hechas	107
Trimaylova M.	Deutschland und Russland. Kulturelle und soziale Gewohnheiten als Ansatz für Kritik.	108
Tomilina S. V.	Subtitling as a Method of Translation of Audio-visual Text	110

Tsivilskaya T.	When we Fight Fire with Fire	112
Ustimenko O.	La cuisine française comme une partie de la culture mondiale	112
Ulyankina J.	孔子--中国第一位老师	114
Ulitina A.V.	El matrimonio en España	115
Vaisman A.	Les avantages de l'approche de thesaurus en organisation du lexique	115
Vinogradova A.	Truth	117
Vorontsova L.	Body Language in Different Cultures	118
Wankowa E.	Urheberrecht im Internet	119
Yakovleva M.	Political Correctness	121
Yamshchikova K.	Prosecution in Brazil	123
Zavyalov P.K.	A Russian Politician SPEAKS ENGLISH ...	124
Zhuravkov A.	US Constitution of 1787 and its Worldwide Influence	125

Akopyan Z.

Peoples' Friendship University of Russia

Wrong adaptation of promotional taglines to different languages and cultures

Advertising is a form of communication for marketing and used to encourage, persuade, or manipulate an audience (viewers, readers or listeners; sometimes a specific group) to continue or take some new action. Most commonly, the desired result is to drive consumer behavior with respect to a commercial offering, although political and ideological advertising is also common. In Latin, *ad vertere* means "to turn the mind toward." The purpose of advertising may also be to reassure employees or shareholders that a company is viable or successful. Advertising messages are usually paid for by sponsors and viewed via various traditional media; including mass media such as newspaper, magazines, television commercial, radio advertisement, outdoor advertising or direct mail; or new media such as blogs, websites or text messages.

Commercial advertisers often seek to generate increased consumption of their products or services through "branding," which involves associating a product name or image with certain qualities in the minds of consumers.

The most ancient tradition, known to everyone, says that the worst thing is when you cannot understand what the neighbor said. Without a proper and adequate translation, we would not be able to use services of various kinds, and we could not buy anything. However, not always can we wisely and correctly translate into another language names of different brands, companies and their taglines and descriptions.

Frequently enough wrong translations become the reason for jokes and anecdotes, but there is nothing to make fun on. Nobody is insured from making such mistakes, even a very talented interpreter. Nevertheless, it must be said that the sources of errors and blunders are often non-professional translators, because now everybody assumes he or she can make translations from one language to another.

Translation is a very delicate matter, and the translation of names and slogans is even more difficult. After all, you need not only to consider the correct version of the translation, but also remember that the translation can cause a number of different associations from native speakers.

It is people who make the language change. Even one wrong translated word which will become a flub could cost the company billions of dollars. In international advertisement there is a concept which is called adaptation. It is necessary because of the differences in languages, mentality and anticipation of people from different countries to certain advertising slogans. For example in one country the advertisement can attract people, but in another one it

maysound offensive and foolishly. So I am going to show you some of that stupid advertisements.

KFS bites off the fingers

When the biggest American fast-food seller The Kentucky Fried Chicken (KFC) open its first restaurant in Beijing in 1987, Chinese people translated the famous slogan of KFC as “We will bit off your fingers” (Before the translation the slogan sounded as: “So delicious that you will lick your fingers”)

Clarol and their Stick from manure

In 2006 the Clairol Company, which makes everything for hair care, introduced a stick which is called “Mist Stick” and they sold very good in US markets. However, when they introduced that stick in Germany, they didnot know, that in German Mist Stick means (stick from Manure). So that sticks were not popular in Germany.

Are you a nursing mother?

The American Association of milk producers has successfully conducted the campaign "Got Milk?" («Have you got milk?"). Then they decided to continue it in Mexico. Unfortunately, the Spanish translation was: "Are you a nursing mother?" Do not you think it is a too personal question?

Pepsi reanimates ancestors from the grave

The slogan of The Pepsi, "We suggest you come back to life" caused a big panic in China, when they translated it as "We will reanimate your ancestors from the grave."

"Fly naked"

In 1977, the Braniff Airlines advertised leather chairs which they have set in the first class cabin, using the slogan "Fly in leather" . This phrase has been translated into Spanish as «Vuela en cuero», that means "Fly naked." Let's hope they at least give passengers a towel to sit on it!

Parker pen will not make you pregnant

When the famous slogan of the luxury pens manufacturer Parker Pen "This pen will not leak in your pocket and will not put you in an awkward position" has been translated into Spanish, it confused many Mexican people who understand it as: "It will not leak in your pocket and will not make you pregnant."

Nigaz

The Russian gas monopoly "Gazprom" signedan agreement with the Nigerian company to establish a joint company. However, the name of the new company which was - Nigaz - has caused some confusion among the international community. The logic that is behind this name, it is quite clear - it was formed by combining the words Nigeria and gas. However, for English speaking people, the word Nigaz sounds as the offensive name of African

Americans. The case is deteriorated by the mere fact that hip-hop culture is highly developed in Nigeria and American slang is widely used.

In the early 2000s, the Russian markets started selling noodles "Dosirak." That is still written on the Korean package today. The product did not sell well and noodles were renamed "Doshirak." By the way, there is no letter "sh" in the Korean language at all.

The well-known anti-wrinkle cream in the West is called diadeRmin. In Russia it is without the letter «R»-diademine.

The famous Axe deodorant in countries with a traditional understanding of English is known under the delusion Lynx, because the "Axe" in a literal translation is "Hatchet" (Great Britain, Australia, New Zealand, Ireland).

Also in America hairdressers love to joke, calling their establishment Curl up & Dye. The word "hair dye" in English sounds like "die". It is so interesting how many people want "to curl and die".

AgasstationPeePeeGasisaverypopularjokeofstudents. No one can pass by a billboard which calls you to "pee pee".

The General Motors Company tried to sell in Spanish speaking countries their car Chevrolet Nova, but failed. Because the No Va in Spanish language means "Do not move."

In the U.S., at Coors beer advertisement was used the slogan «Turn it Loose», which can be translated as "Be Free". But when translated from Spanish it means "Suffer from diarrhea."

What's in Russia? As for Russia we have Baby food "Bledina", dishes "Pedrini" and toilet paper "Serla". All of them became popular just in jokes.

So, Let's be more careful.

Anóshkina L. S.

Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos, Moscú

Lunfardo: el dialecto de los ladrones

Según ha establecido Soler Cañas, el primer vocabulario lunfardo en nuestro medio, se publicó el 6 de julio de 1878 en el diario La Prensa, bajo el título El dialecto de los ladrones. El autor anónimo del mismo -que él reprodujo ("Antología del Lunfardo", Cuaderno 28 de Crisis, Cielosur Editora S.A., Buenos Aires 1976)- mencionó como fuente de información de la nueva lengua que se incubaba en el seno mismo de Buenos Aires, a un comisario de la Policía de la Capital (hoy Policía Federal Argentina) que no identificó, consignando 29 voces y locuciones con sus respectivas traducciones. Entre las primeras figura lunfardo=ladrón, con lo que apareció por primera vez escrita la expresión como comprensiva del delincuente que hurta o roba, más tarde ampliada a estafador (cuentero), y luego a malviviente en general, pasando después el nuevo léxico a ser utilizado por el compadrito (Individuo del suburbio porteño provocativo, pendenciero, vanidoso, valentón, de actuar

afectado y vestimenta llamativa -pantalón a la francesa, sacocorto y ajustado ribeteado con trencilla, pañuelo largo anudado al cuello, sombrero de ala ancha y baja adelante, y botines de taco militar) bonaerense, y más tarde por el bajo pueblo, para luego avanzar sobre el centro de la ciudad, terminando por ser una forma coloquial y popular porteña de comunicación, en constante aumento y desarrolló en todas las clases sociales, a punto de que quienes no lo usan en su habla, al menos lo comprenden en gran parte. Así dejó de ser exclusiva jerga delincuentes e irradió al Gran Buenos Aires, a las principales ciudades del interior del país, y al Uruguay.

Su extraordinaria difusión en nuestro medio y aún su condición de exportador de vocablos al resto de América Hispánica y Portuguesa, ha dado lugar a que la Real Academia Española, se viera obligada a registrar referencias a él, actualmente en la siguiente forma (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la Lengua Española, Madrid 1984, Vigésima Edición, 2 tomos, Talleres Gráficos de la Editorial Espasa Calpe):

LUNFARDISMO. Palabra o locución propia del lunfardo.

LUNFARDO. Argent. Ratero, ladrón.// 2. Argent. Chulo, rufián.// 3.

Jerga que originariamente empleaba, en la ciudad de Buenos Aires y sus alrededores, la gente de mal vivir. Parte de sus vocablos y locuciones se difundieron posteriormente en las demás clases sociales y en el resto del país.

En cuanto al origen de la voz lunfardo, se ha precisado que deriva del dialecto romanesco (de Roma), del vocablo Lombardo que significa ladrón, corrompido en Lombardo, y éste en Lunfardo.

Después de la publicación anónima citada en el primer párrafo, sigue cronológicamente Benigno B. Lugones, quien en el diario La Nación publicó el 17 de marzo y el 6 de abril de 1879, sus artículos Los Beduinos Urbanos, y Los Caballeros de la Industria, ambos con el subtítulo de Bocetos Policiales, en los que registró 54 voces del que llamó caló de los Ladrones. De ellas 12 habían sido dadas por el autor anónimo antes citado, con lo que aumentó el léxico de los lunfardos con 42 nuevos términos. Gobello, nos ha dado ordenadas alfabéticamente las voces utilizadas por Lugones y además ha reproducido por primera vez textualmente los dos artículos citados.

Sigue luego un relato anónimo, publicado el 11 de febrero de 1887 en el diario La Nación intitolado Caló Porteño y el subtítulo Callejeando, que Soler Cañas ha reproducido. El mismo contiene un supuesto diálogo entre dos compadritos en un apartado barrio portero, uno de los cuales alardea que nunca lo podrán llamar lunfardo, pero empleando él y su interlocutor, abundantes expresiones lunfardas. De las 46 vertidas en el diálogo sólo figuran 6 de las enumeradas anteriormente, con lo que el nuevo léxico se enriqueció con 40 voces nuevas.

La aparición dos años más tarde de un libro de Piaggio, incluyendo el texto anterior, probó su autoría que ya había anticipado Soler Cañas, pues en

nota de pie de página, Piaggio consignó que para escribirlo debió confeccionar un pequeño diccionario de argentinismos del pueblo bajo que lamentablemente extravió. Agregó asimismo que él daría la acepción de muchos términos que quizá no puedan adivinarse sino por los porteños y no por todos sino por los muy porteños.

El año de 1897, apareció el primer Diccionario Lunfardo - Español de Dellepiane, que amplió considerablemente el vocabulario hasta entonces recogido, pues utilizando sólo 60 de los 119 dados anteriormente, registró 441 voces y 179 locuciones lunfardas, poniendo así en evidencia que el nuevo lenguaje había hecho carrera.

Durante el siglo siguiente muchos diccionarios y libros han ampliado el vocabulario del lunfardo.

El lunfardo de hoy y las jergas en uso, no son idiomas ni dialectos, sino solamente léxicos de voces y locuciones que aunque disponen de sustantivos, verbos y adjetivos, carecen de artículos, preposiciones, pronombres, adverbios y conjunciones, por lo que se ven obligados a utilizar los de la lengua española, al igual que el ordenamiento y disposición a que deben someterse las palabras, lo mismo que su sintaxis.

Respecto de las procedencias de las voces que integran el léxico lunfardo, ellas son múltiples y en un principio lo forman españolismos, italianismos, galicismos, anglicismos, germanismos, lusitanismos, brasilanismos, chilenismos, bolivianismos, centroamericanismos, gergalismos de diversas procedencias, aborígenismos (guaraní, quichua, araucano, mapuche) y ruralismos.

Pero el vocabulario se ha enriquecido considerablemente mediante el vesreo inversión silábica, regular o irregular, tanto de voces correctas como jergales y con el uso de juegos de palabras, reduplicaciones, parasíntesis, empleo de nombre de marcas y de apellidos, derivaciones nominales y verbales, restricciones y ampliaciones de significados, metáforas, cambios de géneros, anagramas, asuntos éstos que ha desarrollado en amplitud Teruggi, al que nos remitimos, por exceder su tratamiento el carácter simplemente introductorio a nuestro Lexicon.

En cuanto a la razón de ser de esta recopilación de voces lunfardas (antiguas y modernas), y también populares, jergales y extranjeras, con indicación de su procedencia, y que no suelen tener cabida en los diccionarios de la lengua, pero que se utilizan corrientemente, va de suyo que tiene por finalidad actualizar al personal policial, no sólo en el conocimiento del lenguaje utilizado por los delincuentes y su entorno, sino también respecto de formas de expresión populares y de diversos sectores de la población.

Finalmente, para una mayor información, las voces difundidas entre los años 1878 y 1959, van seguidas -cuando ello ha sido posible- de las iniciales de quienes las registraron por primera vez con intención lexicográfica aunque ellas

sean anteriores en su uso, pero sin traducirlas, en versos, letras de tango o relatos, o lo fueron por otros autores con esa intención, en vocabularios anexos. En todos los casos, las abreviaturas de nombres y apellidos y los seudónimos han sido explicados, lo que permite conocer la antigüedad aproximada de los vocablos, que en algunos casos ya han caído en desuso, por la lógica evolución de todo léxico.

Referencias

Adolfo Enrique

Rodríguez http://www.agenciaelvigia.com.ar/historia_del_lunfardo.htm

Nora Sánchez "El porteñísimo lunfardo se renueva con palabras del rock y la cumbia", diario Clarín, domingo 21 de agosto de 2011 pág. 56

DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA - Vigésima segunda edición
<http://lema.rae.es/drae/?val=lunfardo>

Bondareva A.

Peoples' Friendship University of Russia

在中国送礼物的习俗

送礼物是件高兴的事，可是办好这个事也不容易。在中国有很多送礼物的习俗。

中国人喜欢任何礼物，但是应该知道几个普通的习俗。

第一：应注意如果你是外国人，你送的礼物跟在中国有的不一样，它该是有特色的。

第二：同时给两个人送礼物时，该送差不多一样的礼物。送给公司的经理和人员的礼物该不一样，越职位高，越礼物贵。

第三：不要毫无理由地送给对方很贵的礼物，中国人想这不文明。

礼物要分为类别：许可的礼物和不许可的。可以送这些礼物：

第一：选择礼物时该选择红色或者金色的。这是带来好运气的颜色。黑色，蓝色和白色在中国人意味着忧愁和哀悼。

有一天在中国公司工作的一位姑娘，叫奥利加。新年节前用白色的雪花来装饰了办公室，总经理当时看了很生气。白色在中国人心中意味着忧愁和哀悼。况且只几个月前总经理的儿子因火灾死亡了。这个事件后奥利加被开除了。

第二：中国人很喜欢外国百科全书。如果你是外国人，你可以送百科全书。这么礼物是受人们喜欢的。

第三：在中国重视象征礼物。比如是谐音，幸运数字是“八”意思是写“八”有和发财的发同音。

有很多不要送的礼物：

第一：不要送梨子，因为“梨”和“离”同音。

第二：不要送手巾。因为它被人们用于擦拭眼泪，它会带来不幸。如果你的朋友买这个手巾，就可以送。

第三：任何时候不送四个东西。“四”和“死”同音。

第四：任何时候不送利器的物品，这个意味着关系到了最后。可是可以让你的朋友买这个东西。

总结该说：为了不使自己难堪，应该了解中国人送礼物的习俗。不知道送礼物的习俗，不要轻易给人家送礼物。

Babich N.,

Peoples' Friendship University of Russia

The Flag of the Russian Federation

There was no universally accepted flag for Russia until the middle of the 17th century. The earliest mention of the flag occurs during the reign of Alexis I, in 1668, and was related to the construction of the first Russian naval ship, the frigate Oryol. According to a source the choice of the colours may originate from the Dutch flag. A different account traces the origin of the Russian flag to Tsar Peter the Great's visits to Archangelsk in 1693 and 1694. Peter I is considered to be the legal father of the tricolor. On January 20, 1705 he issued a decree according to which «the trading vessels of all types» had to raise the white-blue-red flag; he himself outlined the model and determined the order of horizontal stripes. The tricolor flag was adopted as a merchant flag at rivers in 1705. On 7 May 1883 it was authorized to be used on land, and it became the official National flag before the coronation of Tsar Nicholas II in 1896. This is the third time this three-color flag becomes the national symbol. For 25 years the red-blue-white flag was used, as in the XVIII century, only as a trade streamer. But after Alexander II was killed, the new Emperor, Alexander III, reconsidered the matter. Before the Coronation ceremony the Interior Minister, Count Tolstoy, produced to the Emperor both flags, and Alexander chose the red-blue-white one. So, this banner regained the status of the national flag and preserved it till the October Revolution of 1917. When

the Bolsheviks took power in 1917, the tricolour design was discarded, and a definitive new flag of the SFSR (one of the constituent republics of the Soviet Union) was introduced in 1954, and this remained the republic's flag until the collapse of the Soviet Union in 1991. All of the Soviet Republics' flags were created by introducing a small, but noticeable change, to the flag of the Soviet Union. In this case, the change was an introduction of the left-hand blue band. The previous Soviet design was different, a plain red flag with different variants of the "RSFSR" abbreviation in the canton. The tricolour was used by the anti-Communist forces during the Civil War called the White movement. It was continued to be used by White émigrés in various countries as the Russian flag, as they did not see the Bolshevik government in Moscow as legitimate. The tricolour was associated both in Soviet Russia as well as the Russian White émigré communities as symbolizing a traditional tsarist Orthodox Russia. This flag as well as the Naval Ensign of the Imperial Russian Navy was used by anti-Communist Russian troops under German command during the Second World War. Both flags can be seen inside a few Orthodox churches in the West established by these Russian communities. Later, in the XIX century, the three stripes on the flag were thought to embody the commonwealth of three Slavonic nations - Russian, Ukrainian and Belorussian. Beginning from the middle of the century the three-color flag gradually acquire functions of the national symbol. In 1856 during the Paris Congress, while the peace treaty about the end of the Crimea war was being negotiated, the red-blue-white banner was used as the national flag of the Russian Empire.

List of literature used:

<http://www.worldflags101.com/r/russia-flag.aspx>;

The constitution of the Russian Federation;

<http://eng.flag.kremlin.ru/flag/>;

<http://www.advantour.com/russia/flag.htm>;

<http://www.russianembassy.org/ru/node/339>;

<http://www.vexillologymatters.org/russian-flag.htm>.

Belous E.

Peoples' Friendship University of Russia

Translation of idiomatic and phraseological expressions

Every language has phrases or sentences that cannot be understood literally. Even if we know the meaning of all the words in a phrase and understand the grammar completely, the meaning of the phrase may be still confusing.

Every year new phraseological units appear. Political life is the most active and productive source of new idioms.

20 years ago researchers and lexicographers classified various kinds of idiomatic expressions as set phrases. Nowadays, phraseologisms are integrated in our everyday life acquiring practical application. Phraseologisms profound influence on idiom researchers and their agendas in many different sub-disciplines. It also affects teaching, language learning, acquisition and language processing.

One of the main problems in translation is phraseology. It occurs when the meaning of original language does not match the target one. It is necessary to make a new selection among the idioms of the former target language in order to achieve a central, adequate corpus of lexical units (lemmata) [8].

Sometimes the lexical meaning of idiomatic expressions can coincide with their direct one.

Translating of national idiomatic expressions is a very complicated problem. English and Russian picturesque idioms, proverbs and sayings should also be treated similarly. They have national literary images and reflect the traditions, customs, the way of conduct or the mode of national life. Their meaning, due to absence of similar idioms in the target language, can be rendered descriptively, i.e. through a regular explication. The latter, depending on the semantic structure of the source language idiom, may be sometimes achieved in the target language with the help of a single word.

Phraseological unit was defined by professor A.V.Kunin as a set combination of words with a complete or partial transference of meaning.[4]. By phraseological unities we mean analytical combinations the components of which are used figuratively and the meaning of the whole expression can be drawn from the meanings of the components but it is never equal to them [7].

Phraseological units are grouped into smaller sections within a single phraseological-semantic field.

The phraseologism can be translated by searching the analogue which is similar to the original meaning, but which is built on a different language and figurative basis. For instance, the phraseologism “the stick and carrot policy” can be translated as «политика кнута и пряника». In such cases literal translation is unacceptable.

Nevertheless, phraseologisms may disappear almost simultaneously. Some proper names can also be endowed with figurative meaning and possess the necessary expressiveness which are the distinguishing features of idioms.

References:

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография: Избр. Тр. - М.: Наука, 1986. – 212 с.

2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986. – 416 с.

3. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М.: Высшая школа, 2006. – 408 с.
4. Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретический курс. – М.: Высшая школа, 2005. – 344 с.
5. Collins Cobuild Student's Dictionary. London: Harper Collins Publishers, 2006. - 1088 p.
6. Courtney R. Longman Dictionary of Phrasal Verbs. Harlow: Longman Group Limited, 1997. – 750 p.
7. Cowie A.P., Mackin R., McCaig I.R. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. In 2 vol. Oxford: Oxford University Press, 1993. – 748 p.
8. Harrap's Pocket English Dictionary. London: Harrap Ltd., 2004. – 516 p.
9. MCRAE J. Representational language learning: from language awareness to text awareness, Language, Literature and the Learner: Creative Classroom Practice, Ronald Carter and John McRae (eds.), London and New York, Longman, 2003. – 286 p. 16-40.
10. Longman Dictionary of English Idioms. Prepared by Laurence Urdang Associates Ltd for Longman Group Ltd, Harlow, London, 1996. – 386 p.
11. PEER, W. Van Hidden Meanings, Contextualized Stylistics, Tony Bex, Michael Burke and Peter Stockwell (eds.), Amsterdam-Atlanta GA, Rodopi, 2000. – 326 p. pp. 39-47.
12. Seidl J., McMordie W. English Idioms and How to Use Them. Oxford: Oxford University Press. 2003. – 266 p.

Babkina N.A.

L'Université nationale polytechnique de recherche de Perm

Les stratégies euristiques de la traduction du texte d'art

Notre étude est basée sur la théorie de l'harmonisation de l'espace de traduction élaborée par L.Kushnina, docteur de l'Université polytechnique des recherches scientifiques de Perm.

Dans le cadre de cette théorie nous avons essayé d' examiner le processus de la traduction en appliquant les idées de l'euristique.

Le rôle de l'euristique dans la traduction est analysé dans les travaux de A.Minchenkov.

Je voudrais parler de l'heuristique et son rôle dans la traduction. D'abord on va examiner la notion du terme euristique. L'euristique (du grec ancien εὐρίσκω, *eurisko*, « je trouve »), est un terme de didactique qui signifie « l'art d'inventer, de faire des découvertes ».

Elle peut s'évaluer selon deux critères:

1. Critère pratique, ou empirique : on prend l'algorithme approximatif et on évalue la qualité de ses solutions par rapport aux solutions optimales (ou aux meilleures solutions connues).

2. Critère mathématique : il faut démontrer que l'heuristique garantit des performances. La garantie la plus solide est celle des algorithmes, sinon il est intéressant de démontrer la garantie probabiliste.

Considérons le terme heuristique en termes philosophiques, psychologiques et éducatifs. On comprend des méthodes heuristiques différentes comme les procédures diverses visant à réduire les options de tri.

Nous avons l'hypothèse que la traduction n'est pas seulement un processus linguistique, mais aussi heuristique.

Selon Jiri Levy, du point de vue de la situation de travail du traducteur, à chaque instant de sa traduction (par exemple en termes pragmatiques), la traduction est le processus de prise de décision, c'est-à-dire la série de situations, l'une après l'autre, des approches comme dans le jeu qui mettent l'interprète à la nécessité de choisir parmi le nombre des alternatives.

Le traducteur, en utilisant des stratégies et des approches différentes, trouve la solution de traduction. L'étude de L. Kushnina conclut que la solution de traduction est un élément de l'espace de traduction, remplissant la fonction d'organisation des sens hétérogènes.

Pour trouver les stratégies heuristiques, nous avons procédé à une analyse comparative des concepts russes et français dans le texte du roman "Le Maître et Marguerite" de Mikhaïl Boulgakov.

Citons les exemples.

Le texte de départ (en russe)

– А он попросту соврал! – звучно, на весь театр сообщил клетчатый помошник и, обратясь к Бенгальскому, прибавил: – Поздравляю вас, гражданин, *соврамши!*

Le texte d'arrivée (en français)

Tout simplement des mensonges ! déclara le collaborateur à carreaux d'une voix qui retentit dans tout le théâtre, puis il se tourna vers Bengalski et ajouta : Je vous félicite, citoyen *menteur* !

Le commentaire

Dans ce cas-la le mot "соврамши" peut être considéré comme le langage de l'auteur, voilà pourquoi il est difficile de le traduire. Le traducteur a choisi le mot " menteur" (en russe- лгун, врун) L'harmonie n'a pas eu lieu, la nuance familière de l'auteur n'est pas rendue.

L'analyse comparative des concepts russes et français a montré que la stratégie heuristique devient un outil intellectuelle efficace du traducteur ce qui l'emmène à l'harmonie sémantique, dans le cas contraire, nous constatons la disharmonie, c'est à dire- une erreur de traduction.

Je voudrais terminer par les paroles de M.Darvish: “ Toute langue possède son système de signes, son style, sa structure propres. Le traducteur n’est pas un passeur du sens des mots, mais l’auteur de leur trame de relations nouvelles. Et il n’est pas le peintre de la partie éclairée du sens, mais le guetteur de l’ombre et de ce qu’elle suggère”.

On peut dire que les stratégies euristiques contribuent à remplir cette mission du traducteur qui grâce à ses compétences professionnelles effectue avec succès la communication interlinguistique et interculturelle franco-russe et russo-française.

Список литературы

Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания 1994, № 4. с. 17-33

Енбаева Л.В. 2009 Переводческое решение речевой многозначности (на материале литературы нонсенса)

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : Учебное пособие 2001. – 424 с

Кушнина Л.В. Взаимодействие языков и культур в переводческом пространстве: гештальт-синергетический подход: 2004

Леви И. Перевод как процесс принятия решения 1967

Минченков А.Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода на материале английского языка 2008

Besshaposhnikova A.

Peoples' Friendship University of Russia

English Words that Sound the Same.

English orthography is treacherous in many ways. Homophones are words that sound the same but are spelled differently and have different meanings. They are an endless source of trouble for people who are learning the basics of English, and for those who are fluent in the language, and even for advanced users.

Here are, for example words that sound the same:

Principal vs. Principle

Principal is the director of the school. Principle - something which you follow relentlessly what you deeply believe. When you are in school, principal is not your buddy.

To, Two, or Too

To - it's an excuse. Two - the figure following the unit. Too - used to mean 'also', 'too.'

Foreword vs. Forward

A foreword - an introduction to the book, a kind of preamble. Forward - this trend. Fore like before, so before the book is published.

Knight vs. Night

A knight - a man who serves his lord and master, equipped soldiers in armor.
Night - what happens when the day is over. Letter to the shape is a bit like a knight holding two swords.

Bald vs. Bawled

Bald means "bald» with no hair. Bawled - «shouting."

Mail vs. Male

Mail - what you receive in the mail. Male – male (when we mean sex, gender).

Dear vs. Deer

Dear - treatment with an expression of feelings of love. A deer is an animal like Bambi. A deer can be costly to your heart, but a dear may not be for you a deer. Because that just does not make sense, does not it?

Eight vs. Ate

Eight - the number after seven. Ate - what have you done with lunch. You may remember that the ATE is composed of the same letters as the EAT, only transposed.

Made vs. Maid

Made - «make» in the past tense. A maid - the person doing the housework. It is written as «aid» (help) because it really helps bring the house in perfect order!

Flour vs. Flower

A flower growing in your garden. Flour is more common in the kitchen and used for the preparation of bakery products.

Summing up these examples it is recommended to deal thoroughly with translation and interpretation of English and Russian texts. These tricky worlds can give new additional meanings to their basic meanings in different contexts.

Danilenko A., Kozyrev S.

Russische Universität für Völkerfreundschaft

Maschinelle Übersetzung

Das Thema unserer Recherchearbeit ist die maschinelle Übersetzung (MÜ oder MT für engl. machinetranslation), auch automatische Übersetzung, die die Übersetzung von Texten aus einer Ausgangssprache (in der MÜ als Quellsprache genannt) in eine Zielsprache mit Hilfe eines Computerprogramms bezeichnet. Unserer Meinung nach ist MÜ ein Teilbereich der künstlichen Intelligenz. Während die menschliche Übersetzung Gegenstand der angewandten Sprachwissenschaft ist, wird MÜ vor allem in der Informatik und Computerlinguistik benutzt und erforscht.

Das Verstehen einer Sprache, ohne sie gelernt zu haben, ist ein alter Menschheitstraum .So meinten J. Bechers numerische Interlingua, Timerio, Babelfisch. Die Erfindung der Computer in Kombination mit der Beschäftigung mit dem Phänomen Sprache als wissenschaftlicher Disziplin

(Sprachwissenschaft) haben zum ersten Mal einen konkreten Weg zur Erfüllung dieses Traums geöffnet.

Wir wissen, dass bis zum heutigen Tag das militärische Interesse den Weg der MÜ entscheidend geprägt hat. Eines der frühesten Projekte war ein Russisch-Englisch-Übersetzungsprogramm für das US-Militär. Trotz seiner anekdotenhaft schlechten Qualität genoss das Programm hohe Popularität unter US-Militärs, die sich zum ersten Mal ohne den Umweg über Dritte (Dolmetscher und Übersetzer) selbst zumindest einen Eindruck vom Inhalt russischer Dokumente verschaffen konnten.

Wir haben einige Dokumente gefunden, die der für das Pentagon erstellte ALPAC-Bericht 1966 der MÜ grundsätzliche Unrealisierbarkeit bescheinigte und mit einem Schlag die Forschung für fast 20 Jahre praktisch ganz zum Erliegen brachte. Erst in den 1980er Jahren begannen Elektrokonzerne wie die Siemens AG (Metall-Projekt) erneut mit der Forschung. Zu diesen Vorhaben zählt auch die Forschungsarbeit im Sonderforschungsbereich "Elektronische Sprachforschung" an der Universität des Saarlandes. Hier wurde das System "SUSY" entwickelt, das in der Lage war, von und ins Deutsche zu übersetzen. Ein weiteres System des Sonderforschungsbereichs war ASCOF, in dem neben morpho-syntaktischen auch semantische Informationen für die Übersetzung herangezogen wurden. In der gleichen Zeit initiierte die japanische Regierung das Fünfte-Generation-Projekt, bei dem MÜ von Englisch in Japanisch zunächst auf der Basis der Programmiersprache Prolog implementiert wurde. Von großer Bedeutung ist, dass die enge Zusammenarbeit zwischen Universitäten, Elektrokonzernen und Regierung zu den weltweit ersten kommerziellen MÜ-Programmen für PCs führte und Japan in die Führungsposition der MÜ-Forschung weltweit gebracht hat. In den 1990er Jahren lief in Deutschland das BMBF-Leitprojekt Verbmobil, dessen Ziel es war, deutsche, englische und japanische gesprochene Dialogsprache zu dolmetschen. Das Verbmobil-System sollte gesprochene Spontansprache erkennen, die Eingabe analysieren, übersetzen, einen Satz erzeugen und ihn aussprechen.

Der Crash der Dotcom-Unternehmen 2000 bis 2001 hat auch viele kleinere MÜ-Unternehmen in den Ruin getrieben. Heutzutage sind in der MÜ-Software-Industrie weltweit schätzungsweise nur 10 bis 20 Unternehmen aktiv (viele Programme sind lizenziert, so dass der falsche Eindruck einer größeren Vielfalt entsteht), so dass sich die Entwicklung größtenteils an den Universitäten abspielt. Eines der bekanntesten Forschungsprojekte dieser Art ist die freie Software Apertium, die von der spanischen Regierung und der Regierung von Katalonien finanziert und an der Universität Alicante weiterentwickelt wird.

Erstaunt ist, dass derzeit weltweit nur etwa 1 % des gesamten Umsatzes auf dem Übersetzungs-Markt mit MÜ-Anwendungen erzielt wird.

Dennoch haben wir mehrere Gründe für einen ansteigenden Bedarf an MÜ-Anwendungen gefunden:

- Viele Texte sind heute digital verfügbar (also leicht für den Computer zu verarbeiten).

- Die Globalisierung erfordert die Übertragung von immer mehr Texten in immer mehr Sprachen (der Markt für Übersetzung verdoppelt sich alle vier Jahre), während die Popularität des Berufs des Übersetzers/Dolmetschers stagniert.

- Gerade von nur wenigen Westeuropäern/Amerikanern gesprochene beziehungsweise für diese schwierig zu erlernende Sprachen aus Regionen, deren Bewohner ihrerseits kaum westliche Sprachen sprechen, werden immer wichtiger:

- kommerziell wichtig: die ostasiatischen Sprachen Chinesisch, Koreanisch und Japanisch; sowie Thai.

- militärisch wichtig: Sprachen der internationalen Konfliktregionen, vor allem mit Beteiligung des US-Militärs. 2003 haben gleich mehrere US-Software-Unternehmen Übersetzungsprogramme für Arabisch und sogar Paschtu (eine der Sprachen in Afghanistan und Grenzregionen Pakistans) herausgebracht. Ebenfalls 2003 hat die DARPA einen Blind-Wettbewerb für eine unbekannte Ausgangssprache durchgeführt.

Die MÜ-Forschung benutzt die Evaluation, die skalierte Bewertung der Übersetzungsqualität. MÜ-Übersetzungen werden zunächst pro Satz bewertet; die normalisierte Summe der Sätze ist die Qualität des ganzen Textes. In den meisten Fällen wird die Bewertung per Hand von einem Muttersprachler der Zielsprache durchgeführt und in einer Kennziffer ausgedrückt. In Japan wird oft eine fünfstellige Skala mit 0–4 Punkten verwendet:

- 4 Punkte: Sehr gut verständlich bis perfekt; kein offensichtlicher Fehler.

- 3 Punkte: Ein bis zwei falsche Wörter; sonst gut verständlich.

- 2 Punkte: Mit gutem Willen kann man sich ungefähr denken, was ursprünglich gemeint war.

- 1 Punkt: Der Satz wird in einem anderen als dem gemeinten Sinn verstanden (wenn überhaupt). Das liegt oft an teilweise falscher, oder ganz falscher Grammatik-Übersetzung (Struktur).

- 0 Punkte: Der Satz ergibt keinen Sinn; sieht aus wie eine zufällig zusammengewürfelte, chaotische Anordnung von Wörtern.

Der Stand der MÜ wird von vielen Menschen als unzureichend angesehen. Doch grundsätzlich versteht die Wissenschaft die menschliche Sprache noch unzureichend. Die meisten Sprachwissenschaftler gehen gar davon aus, dass das vollständige Begreifen von Sprache ein vollständiges Begreifen der menschlichen Intelligenz insgesamt impliziert.

Literaturverzeichnis

1. Douglas Arnold et al.: Machine Translation. An Introductory Guide. Blackwell, Manchester u. a. 1994, ISBN 1-85554-246-3.

2. John W. Hutchins: Machine Translation. Past, Present, Future. Harwood und Wiley, Chichester/New York 1986, ISBN 0-470-20313-7.

3. Uwe Muegge: Lokalisierung und Maschinelle Übersetzungssysteme. In: Jörg Hennig, Marita Tjarks-Sobhani (Hrsg.): Lokalisierung von technischer Dokumentation. Schmidt-Römhild, Lübeck 2002, ISBN 3-7950-0789-5, S. 110–121.

4. Kurt Eberle: Integration von regel- und statistikbasierten Methoden in der Maschinellen Übersetzung. In: Uta Seewald-Heeg, Daniel Stein (Hrsg.): Maschinelle Übersetzung – von der Theorie zur Anwendung. JLCL, Heft 3/09, 2009.

Diatchenko A.

Université Russe de l'Amitié des Peuples

Les proverbes russes et français

Un proverbe est une formule langagière de portée générale contenant une morale, expression de la sagesse populaire ou une vérité d'expérience que l'on juge utile de rappeler. Il n'est pas attribué à un auteur, (contrairement à la citation ou l'apophtegme) : les proverbes sont souvent très anciens, à l'origine populaire et par conséquent de transmission orale comme le proverbe africain. Ils servent généralement d'argument d'autorité. Leur utilisation dans le cadre d'une argumentation peut donc atteindre au sophisme.

Certains proverbes en contredisent d'autres, suivant, par exemple, qu'ils célèbrent les vertus de l'audace, ou au contraire, de la prudence (Exemple : "Qui ne tente rien, n'a rien" et "Dans le doute, abstiens-toi").

Le proverbe n'est pas forcément incisif, il peut être banal, mais il est surtout générique / de portée générale. Il est fixe en langue, (il forme un bloc autonome) mais peut comporter des variantes. De forme concise, il est souvent imagé, métaphorique, mais pas toujours.

Les proverbes appartiennent au patrimoine linguistique d'un pays. Se pose alors la question de leur conservation (c'est-à-dire de leur mise par écrit) et avant tout de la collecte de ce savoir diffus, plus rural que citadin et surtout porté par les anciennes générations. En effet, son origine folklorique est altéré par l'uniformisation des cultures et l'éloignement des sources (à l'image du patois) lié au mouvement d'exodes modernes.

Voici les proverbes russes et leurs analogues français.

Proverbes Amour

Кому везет в картах, тому не везет в любви

Traduction : Qui a de la chance aux jeux, n'a pas de chance en amour.

Equivalent en français : Heureux aux jeux, malheureux en amour.

Любви все возрасты покорны
 Traduction : L'amour obéit à tous les âges.
 Equivalent en français : L'amour n'a pas d'âge.

Любовь зла - полюбишь и козла
 Traduction : L'amour est mauvais, tu peux aimer un bouc.
 Equivalent en français : L'amour rend aveugle.

Милые бранятся, только тешатся
 Traduction : Les amoureux se disputent, plaisantent juste.
 Equivalent en français : "Querelles d'amants, renouvellement d'amour" ou "Le plaisir des disputes, c'est de faire la paix".

Руки холодные - сердце горячее
 Traduction : Mains froides, coeur chaud. C'est à dire que l'on pense qu'il ne peut rien faire de ses mains, mais grâce à ce qu'il a dans son coeur, il peut tout faire.

С глаз долой - из сердца вон
 Traduction et équivalent : Loin des yeux, loin du coeur.

Насильно мил не будешь
 Traduction et équivalent : L'amour ne se commande pas.

Сердцу не прикажешь
 Traduction : Au coeur tu n'ordonneras pas.
 Equivalent en français : L'amour ne se commande pas.

Proverbes Amitié

Гусь свинье не товарищ
 Traduction : L'oie n'est pas l'amie du cochon. C'est-à-dire que les gens différents ne peuvent pas être amis.

Друзья познаются в беде
 Traduction : On connaît mieux ses amis dans le malheur.

Не плюй в колодец, пригодится воды напиться
 Traduction : Ne crache pas dans le puits, qui te servira pour boire de l'eau.
 Equivalent en français : Il ne faut pas dire Fontaine, je ne boirai pas de ton eau.

Не имей сто рублей, а имей сто друзей
 Traduction : Il n'a pas 100 roubles, mais il a 100 amis.

На вкус и цвет товарища нет
 Traduction : Pour les goûts et couleurs, pas de compagnon.
 Equivalent en français : Chacun a ses goûts.

С кем поведешься, от того и наберешься
 Traduction : Avec qui tu te promèneras, à celui-là tu rassembleras.

Старый друг лучше новых двух
 Traduction : Les vieux amis sont meilleurs que les nouveaux amis.

Dementjev I.

Moskauer Staatliche Universität für Internationale Beziehungen

SONNENENERGIE

Sonnenenergie ist die größte Energiequelle überhaupt. Sie entwickelt sehr schnell und ist für Deutschland besonders wichtig, weil die deutsche Regierung jetzt von der Nutzung der Atomenergie verweigert. Solarenergie entspricht etwa dem 10.000-fachen des Weltprimärenergiebedarfs. Sonnenenergie nutzen Sie günstig und effektiv zum einen über Photovoltaikanlagen zum Erzeugen von Strom oder als thermische Solarkollektoren für Wärme.

Als Sonnenenergie oder Solarenergie bezeichnet man die von der Sonne durch Kernfusion erzeugte Energie, die in Teilen als elektromagnetische Strahlung zur Erde gelangt.

Die Intensität der Sonneneinstrahlung beträgt an der Grenze der Erdatmosphäre etwa 1,367 Kilowattstunde je Quadratmeter; dieser Wert wird auch als Solarkonstante bezeichnet. Ein Teil der eingestrahnten Energie wird von den Bestandteilen der Atmosphäre – fest, beispielsweise Eiskristallen oder Staub, flüssigen oder gasförmigen Schwebeteilchen - reflektiert. Ein weiterer Teil wird von den Bestandteilen der Atmosphäre absorbiert und bereits dort in Wärme umgewandelt. Der dritte Teil geht durch die Atmosphäre hindurch bis zum Erdboden. Dort wird er entweder in Wärme umgewandelt und ist für Photosynthese, Photothermik benutzt.

Bei der Nutzung von Sonnenenergie wird unterschieden zwischen Photovoltaikanlagen, mit denen Strom erzeugt wird, der ins Netz eingespeist wird, und Sonnenkollektoren, die Heizkosten sparen, weil Wasser für den eigenen Haushalt erwärmt wird.

Photovoltaikanlagen sollten mindestens 30 Quadratmeter groß sein, damit sich die Investition in 15 bis 20 Jahren amortisiert. Photovoltaikanlagen können fast überall vom Steildach über Flachdach und Fassade bis hin zum Garten installiert werden. Entscheidend dabei sind eine Ausrichtung nach Süden, Südosten oder Südwesten und die richtige Einstellung des Winkels, die sich mit speziellen Trägersystemen leicht realisieren lässt. Abschattungen durch beispielsweise Gebäude oder Bäume sollten natürlich vermieden werden.

Sonnenenergie auch zur Warmwasserbereitung nutzen

Häufig benötigen wir für die Errichtung einer Photovoltaikanlage nicht einmal eine Baugenehmigung. Solaranlagen zur Warmwasserbereitung beginnen bei einer Größe von vier Quadratmetern. Wie groß eine Anlage sein sollte, hängt von der Heiztechnik, dem Wasserverbrauch und der Wärmedämmung ab. Auch die aktuellen Förderprogramme müssen eingerechnet werden.

Bis zum Jahr 2020 sollen 20 Prozent der Energie in der EU aus regenerativen Anlagen stammen. Die Nutzung der Sonnenenergie hat jedoch auch Grenzen: Aufgrund der wetter-, tages- und jahreszeitabhängigen Sonneneinstrahlung ist ohne zusätzliche Speichertechnologie keine konstante Energieversorgung möglich. Auf Verbrauchsschwankungen kann ebenfalls kaum reagiert werden. Zudem wird Strom und Wärme gerade in kalten Gebieten beziehungsweise Jahreszeiten benötigt, wenn weniger Solarenergie zur Verfügung steht. Denn die erhöhte Effizienz von Solarzellen bei niedrigen Temperaturen kompensiert die im Winter vorherrschende geringere Einstrahlung nur zu Bruchteilen. Für eine gleichmäßige Verfügbarkeit photovoltaisch erzeugter Energie müssten effektive Speicherkapazitäten etwa auf Wasserstoffbasis aufgebaut werden.

Drobyshev M.

Russian Law Academy

Intellectual property risks in China

Intellectual property is one of the key corporate assets in current business environment. It is also quite obvious that the vast amount of goods and wares nowadays is being manufactured in the People's Republic of China, due to the developed manufacturing infrastructure and cheap workforce in this state. However, China is also well-known as the "hell" for copyright, patent and other intellectual property owners. Every foreign investor is aware of it, but has to import his patented technologies, utility models, trademarks and other types of intellectual property in order to be able to manufacture and operate on Chinese market. There is a wide range of possible risks those a foreign enterprise may face in China; so, in the following article we are going to take a close look at the most well-known and familiar of them.

First of all, it is the fact of piracy itself. Beyond rampant copying, businesses in China must also be wary of 'leakage' of trade secrets. All this occurs in an environment in which the strength, efficacy and willingness to help of the judicial and administrative authorities at many levels varies tremendously, from constructive to inadequate. Even worse, there are those in some local administrations who see the economy of their local area devoted to producing pirated goods and therefore may be reluctant (to put it mildly) to intervene. Administrative authorities often lack the manpower to carry out investigations on their own initiative and fail to cooperate with each other. Court procedures are prolonged and expensive; also remember that in China the courts are not independent of government: local courts are greatly influenced by their respective local governments and the Party structure. Chinese courts are often not on the side of foreign companies: for example, In 2007, Schneider Electric (SU:FP), the French engineering company, learned this lesson well when a Chinese court ordered it to pay 335 million renminbi

(\$51.5 million) in patent infringement damages to Chint, a local competitor. However, after China joined the WTO in 2001, court and administrative efficiency has been improved significantly.

In China, it is simply a must to register your intellectual property before entering the market, because China follows “first-to-file” system (i.e. who fills in an application first, gets all the rights – and this is not always the real owner of the rights). Failing to register may make it very difficult, if not impossible, to seek effective administrative or judicial assistance at a later date should problems arise. Equally important is finding out if someone else has already registered your marks or other IPR or something very similar to them. Registering trademarks in China obtains some peculiarities due to the nature of the Chinese language. Chinese is characterised by its large number of homophones, or words that sound the same. For example, there are at least 19 different Chinese characters that are pronounced ‘hú’. For a Chinese reader, each of these characters has a completely different and clear meaning – a bit like an English reader encountering the words ‘to’, ‘too’, and ‘two’ .

When you come to register a trademark, however, this can be a problem. Foreign words can be written in Chinese in several ways. One common way is to simply ‘transliterate’ the sounds: thus, ‘Smith’ could become ‘Si-mi-si’, written with characters that have no particular meaning other than to represent these sounds, or whose meaning is clearly irrelevant in this context. It is also possible to translate directly the meaning of a foreign name or word. If blessed with a good translator, you could combine both: Coca-cola came up with the brand name ‘ke-kou-ke-le’, which is about as close as a Chinese speaker could come to the pronunciation of the soft drink’s name and also conveys the approximate meaning “tasty and fun”. Illegal Chinese competitors are aware of this and may register your company’s name (or one of the variations of its name) before you in order to seek for compensation afterwards. What can you do to counter this threat? The first step is to invest adequately in developing an effective Chinese name, brand and presence. And, of course brainstorming with your Chinese-language advisers and staff at this stage and registering all the possible name combinations may prove to be the best way of heading off such problems.

Next, never underestimate the value of meeting and getting to know Chinese trading partners, commercial counterparts and relevant authorities at local, provincial and national level. But do not suspend your business principles and instincts in China – however persuasive others may be that this is a market where ‘special conditions’ apply; do not believe that operating in a country of “oriental culture” means being polite up to taking no measures to prosecute infringers. The protection of IPR requires prior coordination with the relevant authorities and the establishment of contacts, or ‘guanxi’. However,

do not mistake ‘guanxi’ for corruption and bribery: Chinese laws are really harsh for these crimes.

One question many potential investors face is which type of structure - joint venture (‘JV’) or wholly foreign-owned enterprise (‘WFOE’) - offers their intellectual property assets better protection. There is no easy answer. A JV with the right partner might provide a powerful ally who can prevent, or take timely action against, potential infringements; but many leaks or instances of piracy originate from JV partners. And sometimes this control can be crucial.

Imagine the following scenario. Company B sells high-performance aftermarket wheels, which it sources from a supplier in China. As with most products sold in our industry, these wheels are safety critical. A wheel bearing Company B’s name breaks, causing a fatal accident in the United States, and B is sued for product liability. Company B inspects the defective wheel and suspects that it was not an authorized product but cannot be sure since it does not mark its products in a way that would permit it to identify counterfeits. Ultimately, Company B must defend a product liability suit and do an expensive product recall. It believes, but can never prove, that its supplier was doing “midnight runs”—making unauthorized production runs of its product with relaxed quality controls—and selling the unauthorized products into the United States market. The fatal accident, the lawsuit and the product recall were the result. This is why every foreign investor should maintain its supply chain and look after its Chinese partners .

Intellectual property protection varies for different types of products. If you are manufacturing some sort of machinery, reservation of key components could be a great idea - integrating a key component into a product and reserving the manufacture of this component under highly secure domestic process conditions. Trademarks could be protected via uniting the elements of the product that are necessary to its function, and the proprietary marks of the manufacturer. In any case it is essential to entrust access to what is secret limited to those who truly need to know and make confidentiality clauses or agreements a routine part of your contractual negotiations and employment contracts.

Keep in mind the mentality of Chinese people in a whole. When a Chinese company manager sees something interesting at a trade show his or her immediate thought may be ‘can I make the same thing more cheaply and sell it in China?’ rather than ‘is this protected by patents? And do I need to pay a license fee to the IP owner?’. Every Chinese is proud of the ‘Four Great Inventions’ achieved over 1,000 years ago - the compass, paper-making, gunpowder and movable type printing technology, remember the time China was a great empire and the “centre of the world” and do believe that any

foreign invention is something like a tribute to the new economical Chinese empire.

You should also remember that Chinese patents have no legal force in Hong Kong and Macao: these territories are the United Administrative Districts of China. Having three independent patent departments increases the levels of bureaucracy, considering the fact that Chinese law belongs to continental law system, and the law of Hong Kong and Macao – to english-american system; moreover, patent departments in Hong Kong and Macao do not issue, but only re-register patents of other states. Since 1980-s Chinese government is trying to make a united system for all China, but still has no effort.

It is important to notice that China is quite concerned about its current situation with intellectual property. China is facing such type of problems itself: in 2008, The Music Copyright Society of China and China's largest digital music distributor, R2G, have filed suit against Baidu.com in Beijing, charging that the company has taken advantage of their industry's lack of technical sophistication to "stealthily provide unlicensed music streaming and downloading via its Web site, and thus earn significant advertising revenues via its massive online traffic brought about by its music download service." So aware is the global community. In 2009 the Office of the U.S. Trade Representative claimed to the WTO has agreed that China's rampant piracy problem is a breach of its treaty obligations, giving the U.S. extra muscle to press China for financial compensation. But it seems that the WTO actually demurred on a key U.S. argument, the one with the most bite: that Chinese law is not harsh enough on punishing counterfeiters; however, WTO stated that the US failed to prove that Chinese law lacks efficiency and severity . But China itself is interested in being attractive to foreign investors, so Chinese government increases the number of lawsuits in the sphere of intellectual property and the number of prosecuted, who are liable for intellectual property crimes, as well as the efficiency of administrative resources and the public awareness of intellectual property rights abuses in a whole. However, these measures are still long-term; and the investor, who enters Chinese market right these days, should at consider at least all the risks mentioned above and put effort into possible preventive measures in order not to be an easy target.

Dolgov A.

Peoples' Friendship University of Russia

To goof off (Бездельничать)

Sometimes it is not very easy to translate very simple words. It means "to do nothing" but it doesn't just describe the absence of activity the way the English does. It makes "doing nothing" an action in and of itself, something like the "act of idleness".

Russian also has good expressions for senseless work. Например На работе меня завалили бумажной работой. Я устроился на работу не для того, чтобы макароны продуть. (For Example I filled up papers at work. I didn't take this job to push paper around – I want to do some real work).

A vivid expression of indolence is плевать в потолок: пример Этот бездельник весь день лежит на диване и плюет в потолок. (For Example This idler lies on the couch all day twiddling his thumbs). Another expression is бить баклуши. Today his means “do nothing”, “while away time”.

Let's say the work is real, but you want to avoid it. It's time to прикинуться шлангом. This expression means “to zone out” or “pretend one doesn't understand”. Например и самые умные решили прикинуться шлангами. Как будто не понимает, что с этими надо делать. For Example We had much work to do and “the smartest” of us zones out. Like they don't know what to do with them.

Sometimes if somebody is always getting underfoot, getting in the way, messing around in the way that bothers people you may say: Перестань болтаться как дерьмо в проруби – займись делом! The English counterpart is fairly pale: Get out of my way and do something.

Now you how it can be.

Didigova L.

Peoples' Friendship University of Russia

The problem of perception of forensic English in daily life

Nowadays it is necessary to know legal terms and collocations, because in our daily life we use them extensively. Legal language represents a version of English used by lawyers, judges, prosecutors and other experts of law in the course of performance of their professional activity. In the modern context, legal language is inseparably linked with common language and it would be a mistake to neglect the analysis and evaluation of forensic specific sensitivities of terminological units applied not only by professional lawyers and linguists, but also by citizens, who don't have vocational education, however are regularly facing terminology in different situations.

In a situation when a certain legal act is focused on perception by ordinary natives of the natural language who are not always familiar with legal language, there can be a problem in understanding. The legal term, interpreted correctly, may become a tool of manipulation the same as incorrectly understood term, can lead to great difficulties and undesirable consequences.

Basically citizens don't need to know the laws that guide their daily life. The famous phrase “Ignorance of the law is no excuse” can be read the other way round knowledge of law gives you a privilege. The professionals, who fully mastered Legal English, exert their power and influence in society.

Esipova A.

Peoples' Friendship University of Russia

My First Translation Experience

For two weeks I have been working as a true interpreter. It was hard, it was interesting and incredibly useful. Now I want to tell you how it is to be an interpreter.

Expressing the opinion of my friends I can say that coming into the lecture room as an interpreter you start feeling great responsibility and fear. All you can think about is how I can do this? Will I manage? Then the lecture begins and you have nothing to do but think very fast and translate at your best. The main problems you face are that your vocabulary turns out to be inadequate, sometimes you can hardly realize what lecturer is talking about, and the audience shows its interest and is not motionless like a statue, listeners usually interrupted you and asked a great amount of questions. It is a great burden for your gumption and reaction.

When five minutes pass, you are aware that your fellow student is ready to back you anytime and the questions are not as creepy as it seemed before. Your university professor is supporting you all the time and the audience is very friendly and willing to help.

So, I just want to say that it was a great experience in my life. These two weeks have given me more, than I can imagine. I like the visitors from Antigua and Barbuda, it was marvelous to talk to them, explain them some issues and help them to understand the lectures correctly. Moreover I have learnt much about the everyday life of people from another side of the planet.

Fedotov F.

Russische Universität für Völkerfreundschaft

Der kurze Überblick über die Geschichte der Deutschen in Vereinigten Staaten.

Die Geschichte der Deutschen in den Vereinigten Staaten beginnt im 17. Jahrhundert mit der Gründung der ersten europäischen Kolonie auf dem späteren Staatsgebiet der USA. An der europäischen Besiedlung des nordamerikanischen Festlandes waren Deutsche von Anfang an beteiligt, und bis ins zwanzigste Jahrhundert hinein bildeten sie – noch vor den Briten, Iren und Italienern – sogar die stärkste Einwanderergruppe. Der größte Teil der deutschen Einwanderer kam in der Zeit zwischen der Deutschen Revolution von 1848/49 und dem Ersten Weltkrieg (1914–18); ihren Höhepunkt erreichte die deutsch-amerikanische Migration im Jahre 1882, in dem etwa 250.000 Deutsche einreisten.

Vereinzelt befanden sich Deutsche bereits unter den Pionieren, die die britischen Kolonien in Nordamerika mitbegründeten und besiedelten. In größerer Zahl kamen deutsche Einwanderer jedoch erst seit den 1680er Jahren

nach Amerika. Die deutschen Auswanderer verließen ihre Heimat aus unterschiedlichen Gründen. Viele kamen aus wirtschaftlichen Gründen, weil die Landwirtschaft ihnen kein Auskommen mehr ermöglichte. Mennoniten, Amische, Herrnhuter Brüder und Tunker wurden wegen ihres Glaubens verfolgt; wieder anderen drohte eine Einberufung zum Wehrdienst. Als erster Deutscher, der sich auf dem späteren Staatsgebiet der Vereinigten Staaten niederließ, gilt der aus Breslau stammende Arzt Dr. Johannes Fleischer, der 1607 mit der ersten Siedlergeneration in der späteren britischen Kolonie Jamestown eintraf, aber bereits im folgenden Jahr starb. Im September 1608 folgten drei deutsche Glaser, die ebenfalls bald ums Leben kamen.

Die erste dauerhafte deutsche Siedlung, Germantown, lag in der Province of Pennsylvania. Gegründet wurde der Ort von dem Gelehrten Franz Daniel Pastorius, der hier 1683 gemeinsam mit 13 Familien – Quäkern und Mennoniten – aus dem Krefelder Raum eintraf. Viele dieser Siedler waren Weber. Im Jahre 1688 wurde von vier Einwohnern Germantowns – Franz Daniel Pastorius, Abraham Isacks op den Graeff, Herman Isacks op den Graeff sowie Gerrit Henderich – ausgehend, der erste Protest gegen die Sklaverei in Amerika verfasst. Zwei Jahre später richtete der Deutsche William Rittenhouse am Rande des Ortes die erste Papiermühle auf dem späteren Staatsgebiet der USA ein. 1743 druckte Johann Christoph Sauer in Germantown die ersten Bibeln der Kolonien – in deutscher Sprache.

1742–1753 landeten vier Schiffe mit deutschsprachigen Einwanderern in Neuengland. Die meisten dieser fast 1000 Menschen ließen sich in Broad Bay, auf dem Gebiet der heutigen Stadt Waldoboro in Maine, nieder. Nach Angriffen durch Indianer gingen viele weiter nach Boston, Nova Scotia oder North Carolina. Andere blieben und wandten sich der Fischerei oder dem Schiffbau zu.

Im Amerikanischen Unabhängigkeitskrieg – zu diesem Zeitpunkt lebten in den Kolonien geschätzte 225.000 bis 250.000 Deutsche – waren deutsche Soldaten auf beiden Seiten beteiligt. Der größere Teil davon kämpfte an der Seite der Briten. Allein Hessen-Kassel entsandte mehr als 12.000 Soldaten; insgesamt stellten die deutschen Fürstentümer der britischen Krone fast 30.000 Soldaten zur Verfügung. Eine kleine Anzahl deutscher Berufssoldaten, darunter der Preuße Friedrich Wilhelm von Steuben, reiste an den Kriegsschauplatz, um die Armee George Washingtons gegen die Briten zu unterstützen.

Als 1861 der Amerikanische Bürgerkrieg begann, gab es in den USA mehr als 1,3 Millionen Deutsche. Mehr als 80 % davon lebten in den Nordstaaten und ergriffen Partei für die Union. Dabei spielte eine Rolle, dass viele dieser Deutschen, darunter besonders die Forty-Eighters, als überzeugte Demokraten dem Abolitionismus nahestanden und sich schon früh für die Abschaffung der Sklaverei eingesetzt hatten. Andere traten als Soldaten und

Offiziere in die Unionsarmee ein, wie z. B. Franz Sigel, der als Oberst das 3. Missouri Infanterieregiment, ein fast nur aus Deutschen bestehendes Freiwilligenregiment, befehligte. Auch Carl Schurz schloss sich der Unionsarmee an und wurde Generalmajor und Divisionskommandeur. Der Anteil der Deutschamerikaner in der Unionsarmee betrug 23,4 % bzw. 516.000 Mann; 210.000 davon waren in Deutschland geboren.

1872 gingen die ersten Russlanddeutschen, die schon seit der Zeit von der Zarin Katharina II in Russland lebten, ins Dakota-Territorium, wo die Regierung auf der Grundlage des Homestead Act Land verschenkte. Allein in Kansas siedelten bis 1879 etwa 12.000 Russlanddeutsche, die meist auf den Anbau von Weizen spezialisiert waren. Viele von ihnen waren Mennoniten. Mit dem Sturz des Zarenregimes und der Oktoberrevolution nahm der Auswanderungsdruck auf die Russlanddeutschen weiter zu, und bis 1920 stieg die Gesamtzahl der russlanddeutschen USA-Auswanderer auf ca. 116.500 an. 1921 wurde ihr Zuzug durch den Emergency Quota Act drastisch beschränkt.

Im Anschluss an den Zweiten Weltkrieg fanden in Deutschland viele Frauen einen Lebensgefährten unter den Soldaten der amerikanischen Besatzungstruppen. Diesen war eine „Fraternisierung“ zunächst verboten, mit dem War Brides Act wurde es ihnen jedoch möglich, ihre deutschen Partnerinnen in die Vereinigten Staaten mitzunehmen. Im Zeitraum von 1947 bis 1949 migrierten 13.250 deutsche Frauen als Ehefrauen amerikanischer Soldaten in die USA; knapp 2.000 weitere reisten als Verlobte ein.

Auch manche ethnischen Deutschen, die in der letzten Kriegsphase oder nach Kriegsende aus Osteuropa vertrieben wurden, gelangten in die Vereinigten Staaten, so z. B. viele der Donauschwaben bzw. Jugoslawiendeutschen, die von 1944 an deportiert wurden. Juristische Grundlage für ihre Einbürgerung in die USA war der 1948 in Kraft getretene Displaced Persons Act.

Während die Deutschen bis ins 20. Jahrhundert eine der am besten organisierten und am höchsten angesehenen Einwanderergruppen des Landes waren, deren Mitglieder es gelegentlich zu beträchtlichen wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Karrieren brachten, zerfiel ihre kulturelle Eigenständigkeit im Verlaufe des 20. Jahrhunderts fast vollständig. Hintergrund dieser jähen Assimilation war der Konflikt einer Bevölkerungsgruppe, die sich als amerikanisch verstand, aber auch in einem Land verwurzelt fühlte, das mit den USA in diesem Jahrhundert zweimal Krieg geführt hatte. Abgesehen von einigen Minderheiten, die – wie die Texasdeutschen und die Amischen – Teile ihrer Kultur bis in die Gegenwart bewahrt haben, pflegen die meisten Deutschamerikaner von ihrem kulturellen Erbe heute nur noch folkloristische Relikte.

Literaturverzeichnis:

1. Alexander Emmerich “Die Geschichte der Deutschen in Amerika. Von 1860 bis in die Gegenwart”. Fackelträger Verlag, 2010
2. John Arkas Hawgood “The tragedy of German America”. 1970
3. Benjamin B. Ringer “We the People and the Others”. NY, 1983
4. Laura Hetzer “Cincinnati: our German history”. Yahoo! Contributor Network, 2007
5. James M. Bergquist “Daily life in immigrant America. 1820 – 1870”.

Filatova A.,

Petrozavodsk State University

TRANSLATOR’S COPYRIGHT REGULATION IN THE RUSSIAN FEDERATION

Recently, little attention has been paid to the issue of protecting translation as a literary work by copyright. Russian legislation covers only the general aspects of this problem, which becomes an increasingly significant and questionable issue. Literary translation is seen as one of the most complicated types of cognitive and linguistic activities, bridging delicate connections between languages, mentalities and cultures, and demanding from a translator deep theoretical insight, practical techniques, broad background knowledge, mastered intuition, and many other skills and characteristics. It is easy to see how much creativeness and effort is put into translator’s work, so, with the apparent spread of intellectual piracy translators are increasingly in need of legal means for protecting the results of their intellectual efforts.

This paper is aimed at analyzing some aspects of civil law in relation to the copyright of a translator, who is defined in the Civil Code of the Russian Federation as an “individual who possesses sufficient language knowledge and skills, as well as certain interest to translate a piece of writing from one language to another”. [1] The most important thing that should be pointed out is that Russian civil legislation grants translators copyright protection in terms of their translation, but not the content of original literary work, which means that the translator is not entitled to the same personal non-property rights as the author. Article 1260 of the Russian Civil Code also stipulates that any translation is a derivative work, therefore, translator’s copyrights can be exercised only upon the condition that author’s copyrights are not infringed. [1] However, the same Article provides for the possibility of creating a composite work, and confirms certain rights of the author’s of such works. So, before trying to put this law into practice, it is critical to differentiate between a derivative and a composite work; to summarize similarities between rights, entitled to translators as a derivative or composite authors; and elaborate on the situation when a translation is seen as a work for hire (i.e., as a result of translator’s performing of its job responsibilities in accordance with their employer’s work assignment).

In general, it can be concluded that any translation is a copyrightable item, which has all the characteristics of the author's creative activity, i.e., it always exists in the objective form (either written or oral), and, more importantly, embodies such property as novelty.

References:

1. Официальный сайт компании «Консультант Плюс» [Электронный ресурс]: / Гражданский кодекс Российской Федерации от 30.11.1994, Часть 4 (Part 4 of The Civil Code of the Russian Federation of November 30, 1994). – Режим доступа: <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=LAW;n=122998>. – Загл. с экрана.

Filimonuyck L.

Peoples' Friendship University of Russia

The Story of Walt Disney.

Walt Disney is probably the most famous name in "showbiz" history. He revolutionized animation and theme parks and created some of the world's most popular cartoon characters.

Walt Disney was born on the 5th of December, 1901, in Chicago. At that time Chicago was a very dangerous place to live in, and the family moved to the country where they bought a small farm. He loved animals and could spend hours watching their habits. At that time he started drawing. One of Disney's first pictures was made in coal on a white wall of their recently painted house when his parents were away.

Walt wanted to become an artist, but after the USA joined World War I in April 1917, he volunteered as a Red Cross ambulance driver in France. He was seventeen when he returned home and got a job in an art studio in Kansas City. Later Disney made animated commercials at the city Advertising Company. He was so successful that he decided to found his own cartoon company.

He decided to try luck in Hollywood, and in 1923, with forty dollars in his pockets, Walt went to Los Angeles.

When Walt was a boy he had a mouse called Mortimer, and Walt used to give him pieces of cheese. «A mouse as a new cartoon hero seems a good idea» – thought Disney. This is how Mickey Mouse was born. Disneyland, near Los Angeles, was opened to the public in 1955 and became a great success. Five years later Disney began to think about a new park, he wanted to create a super park. He found a wonderful place in Florida and called the park Disneyworld. Disney's park became a model for such parks in other countries.

A great number of people were brought up on Walt Disney's films and they are grateful to him for these unforgettable moments in their childhood. I think that everybody loves Walt Disney's films, because it makes us happy!

Gasanow U.

Russische Universität für Völkerfreundschaft

Rechtskommunikation

In unserer schnelllebigen Zeit werden Rechtsstreitigkeiten und Strafverfahren immer häufiger öffentlich debattiert. Selbst wer vor Gericht gewinnt, ist vor einer öffentlichen Verurteilung nicht gefeit. Für betroffene Unternehmen und Persönlichkeiten hat dies oft wirtschaftliche und persönliche Konsequenzen. Unsere Rechtskommunikation stellt den Schutz der Mandanten ins Zentrum. Sie rückt die Interessen einer klagenden oder beklagten Partei ins richtige Licht. Mandant, Anwalt, Kommunikation – sind ein Team für alle Fälle. Damit Sie nicht nur rechtlich angemessen vertreten sind, sorgen Juristen dafür, dass Ihre besten Argumente auch im Gerichtssaal der Öffentlichkeit verstanden werden. Sie setzen in enger Zusammenarbeit mit allen Interessenten.

Den Transfers von Rechtsnormen von einer Rechtskultur in eine andere sind oft Grenzen gesetzt. Manche von ihnen sind selbstverständlich: Eine kommunistische Verfassung kann nicht von einem kapitalistischen Staat übernommen werden. Einige Grenzen sind aber rechtskommunikativer Natur. Ein Importeur von Rechtsnormen, sei es ein Rechtswissenschaftler oder ein praktisch tätiger Jurist, muss die Realitäten in seinem Heimatland berücksichtigen, wenn er bei seiner Mission erfolgreich sein will. Er muss das rezipierte Recht über die Mittel der Kommunikation an die Rechtsgemeinschaft weitergeben. Ein importierender Rechtsgelehrter ist – wenn man die Sprache der Systemtheorie anwenden will – Teil des autopoetischen Rechtssystems, zum Beispiel des Rechtssystems Schwedens, und der Rechtgelehrte muss die Spielregeln dieses Systems einhalten.

Jedes Rechtssystem ist jedoch gegenüber anderen Systemen, auch fremden Rechtssystemen, informationell relativ offen. Normen, die zu schwierig für das rezipierende Rechtssystem sind, werden entweder nicht angenommen oder im Transferprozess den neuen Verhältnissen angepasst. Ich habe festgestellt, dass typischerweise die Situation bei den deutschen gemeinrechtlichen Normen, die Rechtsgelehrte nach Schweden zu importieren versucht haben war. In mancher Hinsicht findet man hier Ähnlichkeiten mit den Versuchen der Engländer, die juristisch relativ unentwickelten amerikanischen Kolonien in ihrem Sinne zu beeinflussen. Die Rechtsnormen, die das Transfermaterial abgeben sollten, waren in beiden Fällen als solche zu schwierig, um von der empfangenden Seite aufgenommen werden zu können. Sie mussten vereinfacht werden.

Mein Recherchieren hat folgende Momente beleuchtet:

1. Rechtskommunikation als Forschungsthema ist aber nicht nur zwischen verschiedenen politischen Einheiten relevant, sondern auch – und vielleicht insbesondere – zwischen verschiedenen juristischen oder gerichtlichen Ebenen innerhalb einer politischen Einheit. Dies war eigentlich genau die Situation Schwedens in der Frühen Neuzeit.

2. Die starke Stellung der Laien an den Untergerichten beeinflusste notgedrungen die Form, in welcher die gelehrten Hofgerichte und juristischen Autoren ihre „Mitteilungen“ formulierten. Die Hofgerichte und die Rechtswissenschaftler mussten ja sicherstellen, dass die juristischen Mitteilungen auch verstanden wurden. Dies resultierte, wie ich behaupten möchte, in einer Simplifizierung beim Transferprozess des gelehrten Rechts. Auch an den Gerichten des spanischen Amerika waren ausgebildete Juristen ein weit verbreitetes Phänomen; in Nordamerika dagegen ähnelte die Situation mehr der Schwedens.

Das Potential einer deutsch-russischen Zusammenarbeit im Bereich von Recht ist heute bei weitem nicht ausgeschöpft. Viele Juristen untersuchen die Ansatzpunkte, Voraussetzungen und Folgen einer weiteren Modernisierung des Rechts, die gegenwärtig auf dem europäischen Kontinent unter rechtsstaatlichen Bedingungen und in zivilgesellschaftlicher Perspektive möglich und nötig erscheint. Eine rechtliche Modernisierungspartnerschaft, wie sie die Europäische Union und Russland derzeit aufbauen, kann sich - *cum grano salis* betrachtet - des deutsch-russischen Vorbilds bedienen. Im Fokus dieser Untersuchung steht ein rechtstheoretischer Zugang zur Problematik, so wie er sich vom Standpunkt juristischer Methodenlehre und einer allgemeinen Theorie von Recht und Staat – die Russen würden eher sagen von Staat und Recht! - ergibt. Es geht jedoch nicht um eine Globalisierung des Rechts, sondern eher um die Grenzen seiner Modernisierung und um die in der zeitgenössischen Rechts- und Gesellschaftstheorie wachsende Einsicht, dass wir es auf nationaler, internationaler und transnationaler Ebene der Positivität des modernen Rechts mit multiplen Rechtskulturen zu tun haben.

Zusammenfassend kann man sagen, dass man sich der Rechtskommunikation aus verschiedenen, einander komplettierenden Blickwinkeln annähern kann. Rechtskommunikation hat sehr viel mit den politischen Institutionen, den Kommunikationsstrukturen und der juristischen Ausbildung zu tun.

Literaturverzeichnis:

1. <http://www.brak-mitteilungen.de>
2. <http://idw-online.de>
3. Studien zur Rechtskommunikation von Konrad Ehlich und Dorothee Heller von Lang, Peter Bern (29. Mai 2007)

4. Recht und Rechtskommunikation von Ingrid Simonnaes von Frank & Timme (9. März 2012).

Gavrilenko A.

Moskauer Staatliche Universität für Internationale Beziehungen

Einige Bemerkungen zum deutschen Strafprozessrecht: der Begriff

Eidesstattliche Versicherung

Mitte April dieses Jahres hat sich niemand entgehen lassen, dass die deutschen Medien das Thema Anklage gegen den ex-Bundespräsidenten Wulff behandelten - es war das erste Mal, dass sich in Deutschland ein früheres Staatsoberhaupt vor Gericht verantworten soll. Aus den Pressemitteilungen konnte man verstehen, dass der Vorwurf auf Bestechlichkeit lautet. Hintergrund sei Wulffs Verbindung zu dem Filmproduzenten David Groenewold, den die Staatsanwaltschaft zeitgleich wegen Bestechung anklagte. Der konkrete Vorwurf, Groenewold hätte teilweise die Kosten in Höhe von 754 Euro für einen Oktoberfestbesuch des Ehepaares Wulff in München übernommen, um damit eine Gefälligkeit von Seiten Wulffs zu erwirken. In der Mitteilung der Staatsanwaltschaft hieß es, es erscheine hinreichend wahrscheinlich das Wulff, als damaliger niedersächsischer Ministerpräsident, mit dem Oktoberfestbesuch motiviert werden sollte, für ein Filmprojekt Groenewolds, bei Siemens um Geld zu werben. Groenewold wird darüber hinaus die Abgabe einer falschen Versicherung an Eides Statt zur Last gelegt. Daraus kann sich für den Leser solcher staatsanwaltschaftlichen Mitteilungen die Frage ergeben: was ist eigentlich eine Versicherung an Eides Statt und warum darf man keine falsche Versicherung an Eides Statt abgeben? Lassen sie uns dazu die Vorschriften des deutschen Prozessrechts beleuchten.

Die Versicherung an Eides statt (nach alter Rechtschreibung, wie sie beispielsweise noch im deutschen Strafgesetzbuch verwendet wird: Versicherung an Eides Statt) oder eidesstattliche Versicherung (kurz „E.V.“ oder „EV“) ist im deutschen Recht eine besondere Beteuerung, mit der derjenige, der diese Versicherung abgibt, bekräftigt, dass eine bestimmte Erklärung der Wahrheit entspricht. Der Begriff kommt auch in der Form vor, dass das Gesetz vorsieht, jemand sei verpflichtet, etwas an Eides statt zu versichern. «Nach fester (Eides)formel geleistete feierliche Bekräftigung einer Aussage vor einer zuständigen Instanz; Schwur [vor zuständiger Instanz, besonders vor Gericht]», - finden wir die Definition von Eid in Duden.

Laut dem §156 des deutschen Strafgesetzbuches: wer vor einer zur Abnahme einer Versicherung an Eides Statt zuständigen Behörde eine solche Versicherung falsch abgibt oder unter Berufung auf eine solche Versicherung falsch aussagt, wird mit Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder mit Geldstrafe bestraft.

Um den Tatbestand des §156 StGB zu verwirklichen, müssen sämtliche objektiven und subjektiven Voraussetzungen gegeben sein.

Für den objektiven Tatbestand muss es sich um eine rechtmäßige eidesstattliche Versicherung handeln.

Die Versicherung an Eides Statt ist die Beteuerung über die Richtigkeit alle geleisteten Angaben, nach bestem Wissen und Gewissen. Sie kann sowohl schriftlich als auch mündlich erfolgen. Die Erklärung muss die Worte „an Eides statt“ oder gleichbedeutende Worte enthalten, durch die der Täter die Wahrheit seiner Angaben erklärt.

Die eidesstattliche Versicherung muss zusätzlich vor einer Behörde abgegeben werden, dazu gehören auch die Gerichte. Ferner muss die die eidesstattliche Versicherung abnehmende Behörde dafür zuständig gewesen sein. Dazu muss die Behörde zum einen überhaupt befugt sein eidesstattliche Versicherungen abzunehmen (sog. allgemeine Zuständigkeit), zum anderen muss die Behörde ermächtigt sein gerade in diesem Verfahren sowie dem Verfahrensgegenstand eine eidesstattliche Versicherung abzunehmen (sog. besondere Zuständigkeit). Überdies ist es notwendig, dass die Versicherung rechtlich nicht völlig wirkungslos sein darf.

Die Versicherung an Eides Statt muss vom Täter falsch abgegeben worden sein oder als Tatalternative gemäß §156 StGB muss sich der Täter auf eine früher bereits abgegebene eidesstattliche Versicherung berufen während er falsch ausgesagt hat.

Die Abgabe einer eidesstattlichen Versicherung setzt eine formale Erklärung voraus, dass der Täter nun eine solche abgeben wollte. Sodann muss die abgegebene Aussage falsch sein. Unter einer Aussage versteht man den Bericht des Täters oder seine Antwort auf eine bestimmte Frage. Die Aussage ist falsch, wenn sie mit der Wirklichkeit nicht übereinstimmt.

Als Täter kommen die unterschiedlichen Verfahrensbeteiligten in Betracht, wobei im Strafverfahren der Beschuldigte als Täter ausgeschlossen ist. Die Parteien im Zivilprozess sind hingegen erfasst von dieser Regelung.

Hinsichtlich des subjektiven Tatbestandes muss der Täter mit Vorsatz bezüglich aller objektiven Tatbestandsmerkmale gehandelt haben.

Jetzt, mit der Kenntnis des deutschen Strafprozessrechts, können wir richtig verstehen, was die Staatsanwaltschaft David Groenewold zur Last legt und welche Rechtsfolgen es haben kann, wenn bewiesen wird, dass der Groenewold eine falsche eidesstattliche Versicherung abgegeben hat: dem Filmproduzenten, der angeblich im Bezug auf die Bestechlichkeit von Christian Wulff vor dem Gericht gelogen hat, droht eine Geldstrafe oder sogar eine Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren.

Gorelova K.

Peoples' Friendship University of Russia

Rubbish

In movies and songs we can often hear the words which are not always understood correctly. I would like to speak about the word bullshit. On the one hand this word is not cultural, but on the other hand it is widely used.

What is the best way to translate bullshit in Russian? Well, first of all let's think about the variety of the meaning. Does it always mean the biological word?

In Russian to talk about bullshit will have an idea of deceiving someone, which can be пудрить мозги or лапшу на уши вешать. As a noun bullshit means nonsense.

The Russian loan translation нонсенс may mean вздор (popprusock) and глупости (foolishness). If bullshit is empty words and/or promises, you use треп or пустяки.

If you mean not very important things, better to say trifles. In the context of talk they refer to empty words.

(Лишь бы детям жилось хорошо – а остальное все пустяки. As long as the children's lives are happy and good - nothing else matters.

Неужели тебе самому не скучно болтать языком такие пустяки? Don't you bore yourself when you talk such piffle?)

When we need to give a stronger translation of nonsense, it comes to чушь or чушь собачья, which can also be на постном масле.

Трогательная идиллия – чушь с маслом! (A touching idyll - what nonsense!)

Ерунда can be a balderdash.

Политика – это ерунда. (Politics is all balderdash!)

Nonsense is ахинея as well. (You are spouting nonsense and you're not even drunk! Ты несешь ахинею, а ведь даже не пьян.)

French lovers will enjoy галиматья (gibberish). What doubletalk! What do you think that nonsense means? (Такая галиматья! Что эта ахинея по твоему значит?)

If you think something isn't worth a plug nickel (US 5 cents coin), you say: выеденного яйца не стоит. Or it can be a collection of words which is called ...

Surely, with friends a bullshit can be called хренотень or туфта.

Remember, the job of an interpreter is not to translate words literally, but deliver their meanings.

Jermak M.

Moskauer Staatliche Universität für Internationale Beziehungen

Was ist eigentlich Sportrecht?

Sport ist zum Massenphänomen geworden. Er bewegt und fasziniert die Menschen. Er ist die „schönste Nebensache der Welt“. Doch warum eigentlich Sportrecht? Werden Sport und Spiel nicht massiv gestört, wenn Justitia Einzug hält? Das war jahrzehntelang vorherrschende Meinung. Doch die Realität ruft nach Recht: um Konflikte zu lösen, zu entschärfen und zu vermeiden. Der Prozess der Kommerzialisierung und Professionalisierung – verbunden mit zunehmender Medienpräsenz – hat den Sport nicht nur konfliktrichtig für die aktiv Beteiligten gemacht. Er hat auch dazu geführt, dass die Konflikte in ihrer Vielfalt und Breite immer mehr in den Medien ausgefochten werden. Kaum ein Lebensbereich ist für die interessierte Öffentlichkeit so transparent geworden wie Sport.

„Sportrecht“ ist kein normierter Rechtsbegriff wie beispielsweise das Strafrecht oder das Steuerrecht. Es gibt in Deutschland weder eine geschlossene Kodifikation im Sinne eines „Sportrechtgesetzes“ noch gibt es ein systematisch geschlossenes Konglomerat von Sportrechtsvorschriften wie zum Beispiel im Arbeitsrecht. Auch das Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland kennt (noch) kein Grundrecht auf Sport. Darum kämpfen die Institutionen des Sports rund um den Deutschen Olympischen Sportbund seit Jahren.

Sportrecht kann als Querschnittsmaterie einer Vielzahl von Rechtsnormen betrachtet werden, die sich mit der Ausübung, Verwaltung, Reglamentierung, Finanzierung und Sanktionierung von Sport beschäftigt. Dies macht das Sportrecht unübersichtlich und kaum noch durchschaubar.

Aus der Sicht des Zivilrechts sind die Kennzeichen des Sportrechts zu beleuchten: *Selbstregulierung, Zweispurigkeit, Internationalität, Mehrfachwirkung und Querschnittsmaterie.*

Das erste – und zentrale – Kennzeichen des Sportrechts ist das *System der Selbstregulierung*. Die internationalen und nationalen Sportverbände nehmen für sich in Anspruch, „ihren“ Sport im Einzelnen zu regeln, diese Regelungen anzuwenden und durchzusetzen. Weitergehend prägen sport- und verbandsspezifische Wertungen das System der Selbstregulierung. Fair Play und Doping-Verbot sind hier bekannte Beispiele.

Das zweite – und aus der Sicht des staatlichen Rechts besonders wichtige – Kennzeichen des Sportrechts ist seine *Zweispurigkeit* – das Nebeneinander von Verbandsregelungen und Regelungen staatlichen sowie überstaatlichen Rechts. Zahlreiche Sachverhalte – wie die Aufnahme in einen Monopolverband oder der Ausschluss aus einem Verein, der Transfer von Spielern, die Vergabe von Medienrechten (insbes. Fernsehrechten) – werden auch vom staatlichen oder europäischen Recht erfasst. Damit bedürfen die

Sportverbände der Selbstregulierung. Problematisch ist insofern, ob und inwieweit staatliche Gerichte Verbandsentscheidungen überprüfen und zu anderen Ergebnissen kommen dürfen.

Das dritte Kennzeichen des Sportrechts ist seine *Internationalität*. Sport ist international. Sportrechtsfälle existieren in allen Rechtsordnungen in ähnlicher Weise. Ein internationaler Erfahrungsaustausch, z.B. im Rahmen der International Association of Sports Law und der International Sports Lawyers Association, erweist sich insofern als förderlich. Dasselbe gilt für die internationalen Sportrechtszeitungen, insbesondere für International Sports Law Journal.

Das vierte Kennzeichen des Sportrechts ist, dass wirtschaftlich relevante Regelungen, die der Materie Sport entspringen, direkt und indirekt eine Vielzahl von Personen und Organisationen betreffen. Wir sprechen über *Mehrfachwirkung*, die insbesondere im Rahmen der Auslegung zu berücksichtigen ist. Beispielhaft ist hier das Sponsoring zu erwähnen.

Das fünfte Kennzeichen ist schließlich, dass es beim Sportrecht um eine *Querschnittsmaterie* geht. Im Sportrecht spielen eine Rolle zugleich zivilrechtliche, öffentlich-rechtliche und strafrechtliche Aspekte. Sportwirtschaftsrecht, Sportarbeitsrecht, Sportmedienrecht, Sporthaftungsrecht, Sportverbandsrecht und Sportverfassungsrecht bilden in ihrer Gesamtheit die Querschnittsmaterie Sportrecht. Die Beziehungen zwischen Veranstaltern, Verbänden, Sportlern und Fans basieren auf zivilrechtlicher Grundlage. Vertragliche und deliktische Ansprüche sind dem BGB zu entnehmen.

Sport ist heute kein rechtsfreier Raum mehr. Durch Globalisierung und Professionalisierung einerseits sowie Kommerzialisierung und Medialisierung andererseits ist ein Raum geschaffen worden, in dem eine Konfliktbewältigung nicht mehr ausschließlich durch Selbstregelung erreicht werden kann. Ein Endpunkt der Verrechtlichung ist dabei noch keineswegs erreicht – dies zeigen die Harmonisierungsbestrebungen auf internationaler Ebene und die Diskussion über die Einführung eines Straftatbestands des Sportbetrugs. Als Ziel gilt eine ausgewogene Balance zwischen Selbstregulierung und Verrechtlichung. Gerade dieses Spannungsverhältnis macht das Sportrecht zu einem äußerst interessanten, intradisziplinären Rechtsgebiet.

Kaluéva A.

Université Russe de l’Amitié des Peuples

Symbolisme des couleurs

Le problème du symbolisme des couleurs est très actuel non seulement aux traducteurs-interprètes, mais aussi aux personnes qui commencent à peine leur apprentissage du français. Il est bien connu que la couleur représente le côté lumineux des choses, et chaque couleur en particulier a sa symbolique. Chacune des couleurs prend des significations qui se sont

confirmées dans le temps ou ont pris une connotation nouvelle suivant l'évolution des mœurs ou de la technologie, et des faits historiques. Il faut faire attention à la traduction des couleurs, parce que ces dernières reçoivent de différentes notions dans les langues.

Le noir, par exemple, représente les sentiments de tristesse, de peur et de méchanceté.

<i>Expression</i>	<i>Signification</i>
avoir des idées noires	avoir des idées sombres ((иметь) чёрные мысли)
avoir un humour noir	avoir un humour mélancolique (чёрный юмор)
être sur la liste noire de qn	être l'ennemi de qn (быть в чёрном списке)
manger son pain noir	traverser la période la plus difficile (чёрная полоса жизни)
le mouton noir	la personne distinguant fortement parmi les autres (дословный перевод: «чёрный баран», а правильный : «белая ворона»)
travailler au noir	travailler sans être déclaré (работать нелегально)
être dans le noir	плохо соображать

En Russie *le rouge* est la couleur de la beauté et de la richesse, tandis qu'en France, au contraire, le rouge signifie les situations alarmantes, quelquefois pour manifester une honte ou une colère.

<i>Expression</i>	<i>Signification</i>
être rouge comme une tomate	красный как рак
un carton rouge	pour le footballeur disqualifié (красная карточка (в футболе))
être dans le rouge (<i>Votre compte en banque est dans le rouge.</i>)	avoir un compte débiteur (быть в затруднительном, опасном положении; пассивный счёт)
voir rouge	avoir une forte colère (сильно разгневаться)

La couleur blanche fait partie de diverses expressions dans la langue française, certaines traduisent la pâleur, d'autres symbolisent l'innocence, la pureté, le calme, la sérénité, la fraîcheur, la paix, la lumière mais aussi l'équilibre.

<i>Expression</i>	<i>Signification</i>
voter blanc	оставить бюллетень на выборах чистым
être blanc comme un cachet	être très pâle (быть очень белым как

d'aspirine	мел)
faire nuit blanche	passer une nuit sans dormir (провести бессонную ночь)
l'arme blanche	холодное оружие
un examen blanc	пробный экзамен

Le bleu est considéré comme l'une des plus belles couleurs. Cette couleur possède une multitude de significations et intervient dans tous les domaines, que ce soit dans le social, dans la gastronomie ou dans des domaines en rapport avec la nature. Dans la gastronomie, les fromages les plus recherchés appartiennent à la catégorie « bleu ».

<i>Expression</i>	<i>Signification</i>
J'ai eu une peur bleue.	У меня душа ушла в пятки.
une fleur bleue	наивная дуручка
le sang bleu	un individu de sang noble; голубая кровь
un steak bleu	la manière de rôtir la viande; стейк, пролежавший на сковороде пару минут; с кровью, слегка обжаренный

La couleur verte est souvent associée avec la vigueur, la nature, la permission, mais peut parfois être jaloux.

<i>Expression</i>	<i>Signification</i>
avoir la main verte	être doué pour l'entretien des plantes: скажут французы о хорошем садовнике, который собрал богатый урожай
donner le feu vert	donner l'autorisation (дать зелёный свет)
se mettre au vert	se reposer à la campagne (отправиться за город)
le numéro vert	бесплатная «горячая линия»
penser vert	заботиться об окружающей среде
être vert de rage	рассвирепеть, сильно рассердиться

La couleur jaune, souvent associée à l'or et au soleil est utilisée dans de diverses expressions.

<i>Expression</i>	<i>Signification</i>
rire jaune	rire avec contrainte (натянута смеяться)
écouter un conte jaune	écouter une histoire à dormir debout (скучная история)
la colère jaune	сильный гнев

Karpova A.

Université Russe de l'Amitié des Peuples

Bordeaux: la région principale de vignoble en France

Le Sud-Ouest de la France est une région importante de vignoble et Bordeaux est sa capitale. Le vignoble de Bordeaux est le vignoble qui regroupe toutes les vignes du département de la Gironde. Ici on produit les vins les plus réputés et les plus chers du monde.

C'est la première région d'appellations d'origine contrôlée de France, les vins de Bordeaux représentent 13% du vignoble français et 1,5% des vignes cultivées le monde entier. Blancs secs et blancs doux, rouges ou rosés, les vins de Bordeaux sont dégroupés en 57 appellations d'origine contrôlée qui identifient le vin par la position de sa région de production et composent une certitude de qualité pour les consommateurs.

Grâce à ses caractéristiques climatiques et historiques, les vins de Bordeaux représentent une mosaïque de saveurs et de plaisirs à cause de la diversité des cépages et des terroirs, qu'à la maîtrise des techniques d'utilisation de la vigne et des moyens de production du vin.

L'Antiquité est le début de la présentation de la vigne dans la région de Bordeaux qui s'appelait Burdigala. Les autorités de cette ville ont décidé de croître leur propre vignoble. La raison en était que le prix très élevé des vins en provenance d'Italie et de Narbonnaise, importés par les commerçants romains, mais aussi pour les exporter eux-mêmes par voie de mer.

Certains historiens pensent que le vignoble bordelais compte XX siècles d'histoire. Depuis le XII^{ème} siècle, on connaît toutes les grandes dates du vignoble de Bordeaux. Avant le XII^{ème} siècle, par contre, on sait fort peu de choses sinon que l'origine de ce vignoble est liée à l'introduction, au 1^{er} siècle, d'un nouveau cépage : le « Biturica ». Adapté au climat bordelais, ce cépage est l'ancêtre des Cabernets.

Au XII^{ème} siècle on a commencé le commerce entre Bordeaux et les îles Britanniques. A ce moment l'actuelle Aquitaine appartenait au duché anglais. Le commerce vinicole se développe dans la proche périphérie du sud de la ville de Bordeaux.

Au milieu du XVII^{ème} siècle de nouveaux clients qui importaient les vins de Bordeaux sont apparus. Parmi eux, les Hollandais qui s'intéressaient aussi à l'eau-de-vie.

L'aristocratie londonienne au XVIII^{ème} siècle a mis à la mode de consommer les vins fins. A ce temps-là les exportations se sont développées vers les îles d'Amérique.

Cette époque est aussi caractérisée par l'apparition des premières bouteilles bouchées et scellées en remplacement des tonneaux.

Cependant au milieu de XIX^{ème} siècle une grave maladie a frappé le vignoble bordelais : l'oïdium. Une fois conjuré cette risque avec la mise au

point d'un procédé de soufrage, le vignoble de Gironde connaît une période de grande prospérité.

C'est en 1855 qu'est conçu le premier classement d'une partie des crus de la Gironde.

Une nouvelle maladie, le phylloxéra, dévaste les vignes.

Le vignoble sera sauvé par la greffe de cépages français sur des porte-greffes américains résistant au phylloxéra. Mais le mildiou surviendra aussitôt et ne sera maîtrisé qu'avec la découverte de la « bouillie bordelaise ».

A partir de XXème siècle la baisse et les fraudes des prix ont formé une nouvelle crise. Pour la prévenir, les Girondins ont participé à la mise au point d'une législation sur l'origine des vins. Cela a permis de délimiter les aires d'appellation, sauf, pour le vignoble bordelais, les départements autres que la Gironde.

Depuis 1936 les appellations ont fait l'objet de contrôles sur les conditions de production : aire géographique, cépages, rendement, degré, méthode de culture et de vinification. De nouveaux classements ont été créés pour les Graves et pour Saint-Emilion. Aujourd'hui, les AOC (appellation d'origine contrôlée) représentent 97% de la production de vignoble de Bordeaux.

Les vins de Bordeaux sont un groupe de plusieurs cépages, ce qui est en fait leur particularité. C'est aussi le cépage, par les éléments de la peau du raisin, qui est à l'origine de la variété de couleurs entre les appellations.

Le Merlot (50% de l'encépagement en rouge) et le Cabernet Sauvignon (30%) sont les cépages rouges les plus présents. Il y a également le Cabernet Franc, le Carmenère, le Malbec et le Petit Verdot.

A propos des vins blancs, les cépages les plus communs dans le vignoble bordelais sont le Sémillon (60%), le Sauvignon (20%) et la Muscadelle (10%). Trois autres cépages sont également présents : le Colombard, le Merlot blanc et l'Ugni blanc.

Bordeaux est la capitale mondiale du vin qui porte la marque de sa folie millénaire pour la vigne et le vin. Cette histoire éternise et continue de développer la vie de la cité et de la région.

Entré dans les musées de Bordeaux par la grande porte, le vin raconte l'histoire économique et l'éthnographie de cette région. Les métiers et les négociants fidèlement transmettent les traditions viticoles de génération en génération. Il y inspire des artistes de tous les horizons et de tous les siècles.

En ville, de nombreux quartiers et rues pénétrés encore d'esprit du négoce et des saisons viticoles : le siège du Conseil Interprofessionnel des vins de Bordeaux en passant par la faculté d'œnologie Victor Segalen, les Chartrons, grand centre de formation et de recherche.

Mais à Bordeaux le vin est en tout lieu: au détour des quartiers, dans les détails de l'architecture, le long des quais et des venelles.

Khakhina A.

Peoples' Friendship University of Russia

Criteria for statehood of “sinking” states

'State' is a term, the content of which depends a great deal on context, a definite case and political interests of states. There is no definition that is binding on all the members of the international community on the criteria for statehood. So there is not any provision of common international law or universal multilateral agreement on criteria for statehood or the process of state extinction.

Such island-states as Tuvalu, Kiribati, the Marshall Islands, the Maldives, may be completely inundated because of the rising sea level in the nearest future. Will they lose their statehood automatically with the loss of their territory?

The Convention on Rights and Duties of States 1933 contains such specific criteria for statehood as a permanent population, a defined territory, government, and capacity to enter into relations with the other states. But these criteria have not yet been passed into customary international law. The Montevideo criteria are norms of regional international treaty and may not be applied to the states which are not members of the Convention.

In the North Sea Continental Shelf the Court decide that there must be some showing of *opinio juris* to demonstrate that the behavior in question had transformed the conventional norm into a customary one. The states practice in the Montevideo criteria application is diverse and does not form either uniform state practice or *opinio juris*.

So the Montevideo Convention cannot be applied to those islands.

International personality of “sinking” states will exist until States recognize their governments (which may be in exile).

There is also a problem with the status of people of those “sinking” islands. International law has no consensus on the term of people forced to leave their home territory for environmental reasons, they may be called environmental refugees or environmentally-displaced people (EDPs). They could not be called refugees in sense of definition, because they do not correspond to it. The Convention on the status of refugees 1951 does not include them. Despite the absence of consensus on the term, such people have a certain status and rights. They are equal to the refugees not by definition but in status, they do enjoy at least the same rights as refugees.

On the sixteenth session of Human Rights Council the member-states recommended: “the situation of persons displaced as a result of climate change be addressed ... The gaps in the legal protection of those displaced across borders should be addressed, including through international law related to refugees.” But the problem is that document is not binding recommendation for states. So the problem is still waiting its settlement.

References:

1. Report of the 2010 Social Forum. Geneva, 4-6 October 2010. A/HRC/16/62.
2. McAdam J., Disappearing States, Statelessness and The Boundaries of International Law in J McAdam, Climate Change and Displacement: Multidisciplinary Perspectives. Oxford: Hart Publishing, 2010.
3. The Montevideo Convention on Rights and Duties of States, 165 LNTS 19, 1933.
4. North Sea Continental Shelf: W Germany v. Denmark, W Germany v. Netherlands, 1969 ICJ Rep 3.
5. Crawford J., The Creation of States in International Law, 2nd ed. Oxford: University Press, Oxford, 2006.
6. Crawford J., The Criteria for Statehood in International Law, 1976, 48 BYBIL 93
7. Shaw M., International Law. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
8. Fowler M.R. and Bunck J.M., What constitutes the sovereign state? 1996, 22:04 Review of International Studies 381.

Khrustaliova A.

Université Russe de l'Amitié des Peuples

**La communication interculturelle. L'immigration russe en France:
un aspect historique**

Les liens interculturels entre la Russie et la France connaissent une longue histoire. La question de l'immigration russe en France représente un intérêt particulier. L'immigration - c'est un aspect important de l'échange culturel entre les pays. L'analyse de l'histoire de l'immigration permettra de mieux comprendre les relations entre les deux pays.

Les premiers immigrants russes sont apparus en France au 19ème siècle. A cette époque, c'était à la mode d'aller en France.

Après la révolution en Russie, la première vague d'immigration est venue en France. Pendant la Première Guerre mondiale plus que 40 000 russes se sont installés en France. Beaucoup d'entre eux ont décidé de ne pas retourner à la République des Soviets.

Mais il y avait le problème juridique: le régime de Soviets n'était pas encore reconnu. Il n'y avait d'ambassade russe en France. Mais les militaires russes étaient très nombreux à Paris. Beaucoup d'immigrés sont devenus chauffeurs ou serveurs pour gagner la vie.

Paris est devenu la première destination des immigrés en 1924, quand la France a reconnu officiellement l'Union soviétique. Les frontières sont plus ouvertes, l'immigration est libérée. La France voit alors arriver la première vague de réfugiés soviétiques. Les quartiers préférés des émigrés

russes sont Boulogne-Billancourt et le XV^e arrondissement de Paris. Dans les années 1920 et 1930, cinq paroisses russes s'ouvrent dans l'arrondissement, souvent installées tant bien que mal dans des hangars. On trouve aussi des foyers d'hébergement et d'entraide. (Alekseeva: 2009)

Au début des années 1930 la crise économique et la tension internationale ont commencé. L'URSS se ferme. Beaucoup de Russes sont arrêtés. Beaucoup d'immigrés russes, qui sont restés à Paris ont été violemment pressés.

Paris devient moins attractif pour les russes après la Seconde Guerre mondiale. En 1946 il reste environ 60.000 russes en France.

Une troisième vague d'immigrés a déferlé sur la France quand les premiers visas ont été accordés aux dissidents. A la fin des années 1970 et dans les années 1980, les immigrés et leurs descendants soutiennent les dissidents politiques anti-soviétiques, s'enflamment contre les arrestations arbitraires et les envois au goulag : certains d'entre eux deviennent des "passeurs" d'information malgré la censure et le Rideau de fer. (Lévilidane:2011)

Enfin, depuis l'effondrement de l'URSS, une nouvelle génération de Russes est arrivée à Paris. Depuis 1988, avec la politique de la pérestroïka, les voyages individuels sont possibles avec le visa de tourisme ou d'affaire ou bien d'invitation. De 1989 à 2008, après l'effondrement de l'URSS, 5,5 millions de Russes immigreront à l'étranger.

Le rôle de l'immigration française en Russie et celle russe en France est inappréciable pour le développement culturel des deux pays.

Littérature

1. <http://www.ambafrance-ru.org/-Relations-franco-russes>
2. Nicolas Lévilidane, «Dossier : les émigrations russes vers la France au XX^e et XXI^e siècles (2011)», http://www.colisee.org/article.php?id_article=3168
3. D. Alekseeva, «Un peu de Russie en France»// Журнал «Французский язык», изд. «Первое сентября», №09/2009
4. Носик Б., «Конец прекрасной эпохи» (Война, Холокост и конец Первой русской эмиграции в Париже)// ЕВКРЗ. Т. 1.
5. Руденцова Ю.И. «Социальная адаптация российской эмиграции во Франции, 1920-1930 гг».: диссертация кандидата исторических наук: 07.00.02 Москва, 2000, 209 с. : 61 00-7/513-1
6. Рябушинский В. «Значение русской эмиграции в идейной жизни современного мира» // М., 1994;
7. Сабенникова И.В. «Русская эмиграция как социально-культурный феномен» // Мир России. М., 1997. Т. VI, № 3
8. Шмидт С.О. «Российское Зарубежье в системе общественного сознания и культуры России» // М., 1997

Kameh khosh N.

Russische Universität für Völkerfreundschaft

Das iranische Neujahr

Das Frühlings - und Neujahrsfest Nouruz wird von allen iranischen Völkern unabhängig von der jeweiligen religiösen Zugehörigkeit gefeiert. Es ist eines der ältesten Feste des iranischen Kulturraums und wird seit mehr als 2500 Jahren begangen. Das Neujahr beginnt exakt zur Tag- und Nachtgleiche, dem sogenannten Frühlingsäquinoktium, und wird entsprechend für jedes Jahr neu berechnet.

Das Wort Nouruz stammt aus dem Pahlawi und bedeutet "der neue Tag" (Nou Ruz). Nachweislich wurde dieses fest bereits unter der Herrschaft der Achämeniden (etwa 770 bis 300 v. Chr.) gefeiert.

Aus der Shahnameh geht hervor, dass Noruz zum ersten mal unter der Herrschaft von Dschamshid, einem mythologischen Herrscher, gefeiert wurde. Dschamshid wird erstmals in der Avesta, das heilige Buch des Zoroastrismus, genannt. Die verschiedenen Abschnitte der Avesta stammen aus den Jahren 1737 v.Chr bis 800 v.Chr. Im Jahr 538 v.Chr. ernannte Kyros II aus dem Geschlecht der Achämeniden Nouruz zum Nationalfeiertag. Als "Fest der Gemeinschaft und des Lebens" markiert es den Sieg des Lichtes über die Finsternis, des Guten über das Böse, des Frühlings über den Winter. Die Feierlichkeiten des Nouruz beginnen mit Beginn des neuen Jahres und enden am dreizehnten Tag, dem sogenannten "sizdah be dar". Vor und in diesem Zeitraum werden verschiedene Traditionen gepflegt, noch vor dem Neujahr wird der Frühjahrsputz durchgeführt. Hierbei wird das Haus, dessen Inventar und öffentliche Gebäude gereinigt. Am Vorabend des letzten Mittwochs des alten Jahres wird das "Tschahar Schanbe Suri " („Mittwochsfeuer“) angezündet. Die wichtigste Tradition des Neujahrsfestes ist die Zubereitung des "Haft Sin" („Sieben S“, dessen Bestandteile unbedingt mit den Anfangsbuchstaben des persischen „S“ beginnen müssen), die gängigsten sind:

1-Sabze (Weizensprossen bzw. jedes andere Grün als Symbol für die Wiedergeburt der Natur),

2-Sib (Apfel als Symbol für die Schönheit und Jugend)

3-Samanu (Eine Süßigkeit welche das Leben versüßen und Freude bringen soll)

4-Sir (Knoblauch als Symbol für die Gesundheit)

5-Somagh (Früchte des Sumachbaumes symbolisiert die Farben des Sonnenaufganges)

6-Senjed (Lotusfrucht als Symbol der Liebe)

7-Serkeh (Essig Symbol für Haltbarkeit, Alter und Geduld)

Des Weiteren sind auch:

- ein Spiegel als Abbild des Lebens
- ein Goldfisch als Symbol des Lebens

- verzierte Eier als Symbol der Fruchtbarkeit und der Geburt
- angezündete Kerzen als Symbol für Licht und Wärme
- und der Koran, oder jedes andere heilige Buch der verschiedenen Religionen als Symbol für die Vorbestimmung durch Gott
- Sekkeh (Münzen als Symbol für den Wohlstand)
- Blumen (Hyazinthe, als Symbol für den Frühling)

Am "Haft Sin" welches auf einem Tisch zusammengestellt wird zu finden. Eine weitere Tradition ist der Besuch von Verwandten und Freunden im Zeitraum der Feierlichkeiten. Die Besuche beginnen am Vorabend des Nouruz Alle Familienmitglieder versammeln sich im Eltern- oder Großelternhaus zum Festabendessen. Frischer Weißfisch oder geräucherter Fisch mit Dillreis (Sabsi-Polo ba Ma'hi) wird serviert. An dem Abend werden auch an die neuen Familienmitglieder (Braut oder Bräutigam) Nowruz-Geschenke (Armaghan), verteilt. Entweder eine Goldmünze oder etwas nach ihrem Wunsch oder Bedarf. Den dreizehnten Tag, den sogenannten "sizdah be dar", verbringen die Familien in der Natur. Seit 2010 ist Nouruz auf Beschluss der 61. Generalversammlung der Vereinten Nationen als internationaler Nouruz-Tag anerkannt. Die Generalversammlung stellte in ihrer Erklärung fest, dass „Nouruz ein Frühlingsfest persischen Ursprungs ist und seit mehr als 3000 Jahren auf dem Balkan, in der Schwarzmeerregion, im Kaukasus, in Zentralasien und im Nahen Osten gefeiert wird“.

Literaturverzeichnis

[http://www.iranicaonline.org/articles/nouruz.html](http://www.iranicaonline.org/articles/nouruz)

Kurdumov P.

Peoples' Friendship University of Russia

«Давать по рукам?»

With some words/verbs Russian and English don't reveal many differences. Take давать/дать (to give). Можно давать совет, взятки, сдачи, деньги в долг. (You can give advice, bribes, a beating or a loan). Also дает уроки английского (He gives English lessons).

A bit hard when translating Я дал ему 500 рублей за шкаф (I paid him 500 roubles for the cupboard). Still more troublesome Ему дали три года условно (He got three years probation).

In the Soviet time давать mostly meant What's on the sale? (Что дают?)

In other cases, давать can be rendered by "let": Дай ему сказать! (Let him speak!), Они дали мне понять, что возьмут меня на работу (They let me know they'd hired me).

Then there's дать as "to hit". Когда он начал меня оскорблять, я дал ему в морду (When he started to insult me, I gave him one right in the smacker.) You might (not obligatory) hear давать ему в нос/промеж глаз/по рогам (to hit him in the nose/right between the eyes/on the noggin). Давать по

мозгам и давать по рукам mean to punish: Его жена дала ему по мозгам (His wife really gave it to him).

The threatening Я тебе дам! means You are gonna get it!

There are useful forms of giving: Пришлось дать ему на лапу. (We had to grease his palm). Or the slangy Мы дали сверху. (We paid extra).

The давай+infinitive or future perfective is well known. Давай читать книгу. (Let's read a book). It can also be translated as sure. Хочешь пойти в кино? – Давай.

Remember when saying goodbye. The answer can be давай (See you).

Давай-давай! is Get a move on it.

Be careful when давать is said of a woman. It means “to put out”

Korotkaya M.

Peoples' Friendship University of Russia

Idioms with Colour Component in Law

An idiom is a phrase where the words together have a meaning that is different from the dictionary definitions of the individual words, which can make idioms hard to understand. An idiom is a fixed expression with a certain meaning.

In the English language there are many idioms. They are complex or sometimes ridiculous sequence of words, but all of them are extremely useful, because they provide an opportunity to get acquainted with the world of phrases, used by English speaking people. Among similar expressions there is a set of closely associated with the colours. There are some of them, which are used in law:

English phraseological units in law with the component of white colour

White light - an honest, unbiased judgment;

To stand in a white sheet - «to repent publicly»;

To bleed white - to fleece;

To be whiter than white - someone who never does anything wrong.

English phraseological units in law with the component of red colour

To catch someone red-handed - if someone is caught red-handed, they are caught in the act of doing something wrong or illegal such as cheating or stealing;

To be in the red - «to be in debt». It is another way of saying that a business is losing money. In the past, numbers in the financial records of a company were written in red ink to show a loss;

To be out of the red – it means «to repay the debt».

English phraseological units in law with the component of black colour

Black money - money obtained illegally;

Black market - illicit traffic in rationed, prohibited or scarce commodities;

Blackmail - extortion of payment in return of silence;
A black-bag job - an illegal clandestine entry into somebody's premises by a law; enforcement agency or a private detective;
To beat black and blue - to beat to the bruises;
Black hand gang – a gang of bandits;
Black hole - if there is a black hole in financial accounts, money has disappeared.

In the black - successful or profitable. To say that a person or organization is in the black means that they are financially sound, have a positive balance on their account and that they owe no money. A profit by a business is written in black numbers. So a company that is in the black is making money;

Black and white - to say that something is in black and white means that there is written proof of it;

To swear black and blue – to speak the exact truth.

English phraseological units in law with the component of green colour

Green wound – fresh wound;

Put more green into something - is to spend more or to increase investment in it;

To get the green light - to obtain permission for something.

English phraseological units in law with the component of blue colour

Blue law - laws limiting sales on Sunday or the Saturday;

Boys in blue – police.

To sum up, I want to say that in law there are a lot of interesting idioms relating to different colours. These idioms can be widely used to make lawyer's speech more accurate and expressive. Speaking with idioms is more emotional, it attracts listeners, makes the communication more interesting and lively.

Kozin D.

Peoples' Friendship University of Russia

Understanding and Speaking Legal English,

Legal Lexicon.

If you are talking or trying to understand legal English, you should always remember one main rule – you need to make your speech clear and concise. You can do it using special legal vocabulary.

First of all, remember that lawyers or judges speak another kind of language – legal language, and you need to understand them. You need to know what type of sentences and words are included in this “legal” type of English. They are

- Legal archaisms, such as herewith, thereunder and so on. They are, in fact, archaic words and sentences that were used by the lawyers in the past, and that's why they are used now. You need to learn them.

- Legal (linguistic) creativity words, such as zoning or palimony. Some areas of law are very innovative, and because of that there are tons of new words and sentences which are created to match the needs of some exact area of law. That's why before starting you need to check all the new information about the area of law in which you are going to work and speak in legal English.

- Special usage of some words, such as "do" or "shall". In legal language "do" marks that something is a performative, and "shall" indicates the imposition of obligation.

- And last but not the least is argot, jargon and technical terms; these are the words which are commonly used for communication between the lawyers only, they are not for public, such as conclusory and etc. Sometimes even relations between the words could differ from the ordinary one.

As a conclusion, I can say that legal English is one of the most interesting areas of the language at the moment – it is evolving right now, so there is plenty of words and sentences that you can learn. To speak legal English clearly you need to know its ancient roots, so before speaking and texting think about learning the basics of Legal English.

Reference

Udina N.N., "Forensics", M; Publishing House PFUR, 2010.

Kuzmina A.

Peoples' Friendship University of Russia

Specific Features of Translating English Idioms

Idioms are used a lot in written language and speech both in English and Russian. Idioms reflect the cultural level of writer or speaker as they make our speech more imaginative and rich. But idioms should be used and translated very carefully, because they are mostly specific for each language.

Idioms can be:

1. Full equivalent
2. Part equivalent
3. Not equivalent

Full equivalents are translated word for word. This happens because they are based on well-known things, such as natural phenomena, myths, etc. Examples of such idioms are Augean stables (Авгеевы конюшни), in the seventh heaven (на седьмом небе), light as a feather (легкий как перышко).

Part equivalents have common stylistic features, images, but could differ in used lexis or in meaning of some parts of the expression. Translation can also be different in singular or plural forms of nouns. Examples: put by for a rainy day (отложить на черный день), to be born with a silver spoon in one's mouth (родиться в рубашке), the game is not worth the candle (игра не стоит свеч). Also they could differ because of historic aspect. For example,

the idiom "Rome was not built in one day" is translated into Russian by replacing Rome with Moscow.

There are idioms that cannot be translated word for word. It happens because of cultural and historical peculiarities of Russia and English-speaking countries. They are usually translated by using similar Russian idiom or by explaining its meaning. For example, not even all Russians know true meaning of the idiom "тянуть канитель", so to make a proper translation the translator should explain the origin of the idiom. The example of such idiom in English is to rain cats and dogs which means to rain heavily.

References:

1. Батищева Н. В., Шупляк Н. Н. Особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский
2. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии. - М., "Высшая школа", 1990.

Li C., Banis P.

Russische Universität der Völkerfreundschaft

Literarische Übersetzung

Der Vorgang des literarischen Übersetzens ist sehr differenziert und wird in mehreren Stufen vollzogen. Die erste Stufe des Übersetzens kann als rein technisches Verfahren angesehen werden. Eine Übersetzung dieser Art kommt dem einfachen Dekodieren sehr nahe, und hat nur ein Ziel, den wörtlichen Sinn des Textes zu erhalten. Viele Übersetzungen dieser Art, die im Original eigentlich in Versen geschrieben sind, werden nur als Prosatexte verfasst.

Bei diesem Verfahren wird jedoch der Stil des Autors, eventuelle Wortspiele, Reime, usw. völlig vernachlässigt.

Die zweite erweiterte Form des Übersetzens ist der Versuch, nicht nur die Bedeutung der einzelnen Wörter, sondern auch den Stil und die Stimmung, die der Original-Text erzeugt, zu erhalten. Dafür muss man den Original - Text zuerst sinnumfassend, d.h. den Sinn mit der Absicht des Autors, eine bestimmte Wirkung zu erreichen, verstehen, damit man hinterher bei der Rekonstruktion des Textes die beabsichtigte Wirkung der einzelnen stilistischen Elemente richtig einbauen und wirken lassen kann.

Die dritte Stufe, die bei Übersetzungen eine wichtige Rolle spielt, kommt eher unfreiwillig dazu, ist aber beim Übersetzen nicht zu vermeiden. Sie ist in der Fortentwicklung der Sprache des Übersetzers begründet. Da Sprache sich ständig verändert, ist eine 200 Jahre alte Übersetzung sehr häufig nicht mehr so passend wie eine modernere, jüngere Übersetzung.

Goethe hat die drei Stufen des Übersetzens folgendermaßen zusammengefasst: Die erste Stufe ist die Prosäübersetzung, die zweite ist der Versuch, sich in die damaligen ausländischen Umstände mit eigenen Worten wiederzugeben, und der dritte höchste und letzte Zustand, „wo man die

Übersetzung dem Original identisch machen möchte...“ Eine gute Übersetzung muss also all diesen Ansprüchen genügen. Sie muss sowohl den Inhalt und die Form wiedergeben und die vom fremdsprachigen Autor beabsichtigte Wirkung erzielen, als auch die entsprechend neueste und angemessenste Sprache dieser Zeit, d. h. die aktuelle Sprachform des Übersetzers benutzen. Dabei soll die Übersetzung auf keinen Fall ein neues Werk sein, denn es genügt nicht, den zu übersetzenden Text im besten Deutsch neu zu dichten. Bei einer Übersetzung muss immer deutlich bleiben, dass es sich auch um eine solche handelt. Stil, Inhalt und Wirkung müssen erkennen lassen, dass ein Werk eines anders sprachigen Autors/Dichters in die zur Zeit der Übersetzung aktuelle deutsche Sprachform übertragen wurde.

Darstellung der Probleme Anforderungen an die Fähigkeiten des Übersetzers.

Wir haben festgestellt, dass aus der Definition des Übersetzens sich die wesentlichen Probleme ergeben. Der Übersetzer selbst bildet das Bindeglied zwischen dem Leser und dem fremdsprachigen Autor. Dabei steht er vor der Aufgabe, dass er mit anderen „Werkzeugen“, also einer anderen Sprache dasselbe, oder zumindest so etwas ähnliches wie der Original-Autor „ausrichten“ oder schaffen soll. Der Übersetzer ist dafür verantwortlich, dass Stil, Ton, Stimmung und der Inhalt entsprechend erfasst und reproduziert werden. Deswegen muss er nicht nur die entsprechende Fremdsprache tiefgreifend beherrschen, sondern vor allem auch die eigene Sprache, insbesondere das literarische Deutsch, um „...in der eigenen Sprache den Stil zu finden, den das Original und sein Autor in ihrer Sprache verkörpern...“.

Der Übersetzer, vor allem bei shakespeareschen Texten, befindet sich ständig auf einer Gradwanderung zwischen freier und wörtlicher Übersetzung, denn die vielen Assoziationen, die facettenreichen Bilder, die Wortspiele, Reime und idiomatischen Ausdrücke sind sehr oft kaum wörtlich zu übersetzen. In solchen Fällen muss der Übersetzer dann auf die entsprechenden deutschen Wortspiele etc. zurückgreifen.

Ein weiteres Problem des Übersetzens liegt in der Entwicklung der deutschen Sprache. Die neuhochdeutsche Sprache ist nämlich im Vergleich zu anderen Sprachen noch recht jung. Vorher war Deutschland ein Land, in dem viele Dialekte und keine einheitlichen Sprache gesprochen wurde. Die deutsche Schriftsprache begann sich zu der Zeit also gerade erst zu entwickeln.

Wir haben festgestellt, dass bei der Bearbeitung deutschsprachiger Übersetzungen von fremdsprachiger Literatur/Dichtung Abwandlungen des Originaltextes zu berücksichtigen sind. Bei einer Übersetzung muss immer deutlich bleiben, dass es sich auch um eine solche handelt. Stil, Inhalt und Wirkung müssen erkennen lassen, dass ein Werk eines anders sprachigen Autors/Dichters in die zur Zeit der Übersetzung aktuelle deutsche Sprachform übertragen wurde.

Diese Anforderung an Übersetzungen wirft vielseitige Probleme auf. Sie verlangt dem Übersetzer nicht nur große Sicherheit in der Beherrschung der Originalsprache des Textes und seiner eigenen, der Übersetzungssprache ab, sondern sie setzt auch ein starkes Einfühlungsvermögen in die Stimmungsbildung und Aussagefähigkeit von Stilformen und Verstechnik voraus. Ferner hat der Übersetzer Unterschiede in der Entwicklung und Form der beiden Sprachen auszugleichen und geschichtliche Hintergründe so zu berücksichtigen, dass die Aussagen und Stimmungen des Originals erhalten bleiben, auch wenn sich der zur Zeit der Übersetzung vorherrschende Zeitgeist vom Zeitgeist der Handlung des Originals unterscheidet.

Literaturverzeichnis

1. Apel, Friedmar: Literarische Übersetzung; Sammlung Metzler, Band 206, Metzlersche Verlagsbuchhandlung und Carl Ernst Poeschel Verlag GmbH, Stuttgart

2. Koch, Hans-Albrecht (Hrsg): Sprachkunst und Übersetzung; Gedenkschrift Ernst Sander; Verlag Peter Lang AG, Bern

Lazarev N.

Université Russe de l'Amitié des Peuples

La coopération franco-russe dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques

L'idée de la possibilité de voyager dans l'espace hantait les esprits de l'humanité, elle se développait, elle est devenue une partie intégrante de la vie et de la culture universelle.

La réalité du vol spatial humain a été confirmé le 12 Avril 1961, quand Youri Gagarine est devenu le premier homme dans l'espace.

Depuis ce temps, l'espace occupe une place importante dans l'esprit des artistes différents dont les travaux sont consacrés à l'espace et dans la vie des gens ordinaires. Ainsi, dans les recherches, l'espace a fourni non seulement une nourriture abondante à l'imagination et à la réflexion, mais aussi a donné la possibilité de l'utilisation effective qui touchent directement la vie quotidienne des gens du monde entier.

Ainsi le 12 Avril n'est devenu pas seulement une fête «Journée de l'espace» russe, mais aussi est devenu la journée internationale du premier vol spatial habité. De toute façon, cette journée est célébrée dans la plupart des pays, y compris la France [1], pour laquelle l'exploration spatiale est une des priorités.

La coopération entre la Russie et la France dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques se développait pendant les décennies. Par exemple, en 1996, on a créé la société anonyme russe-français «Starsem» [3]. Cette société a agi conformément aux lois françaises, et son champ d'action comprenait les programmes et les projets

dans le cadre de la coopération franco-russe dans le domaine de l'exploration spatiale [4].

La création de cette société a eu lieu dans le cadre de l'accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques du 26 novembre 1996 [5].

À l'heure actuelle, la principale coopération entre la Russie et la France dans ce domaine s'effectue sur la base d'un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à leur coopération à long terme dans le domaine du développement, de la réalisation et de l'utilisation des lanceurs et à l'implantation du lanceur Soyouz-ST au Centre spatial guyanais, signé à Paris le 7 novembre 2003 [6]. L'un des exemples importants de réalisation de la coopération dans le cadre de cet accord a été le lancement des premières fusées russes du territoire de la France [7].

En outre, la coopération entre la Russie et la France, comme l'un des participants les plus actifs dans les activités spatiales en Europe, indirectement grâce à la coopération entre la Russie et l'Agence spatiale européenne (ESA) [8].

Cette coopération étroite dans ce domaine complexe et importante implique une convergence non seulement de la science et de la culture des deux pays, mais aussi de leurs langues. Sans oublier l'emprunt et l'adaptation mutuels naturels des termes techniques, juridiques et ceux les autres spécifiques, on peut noter le fait que la Russie a participé en tant qu'invité d'honneur lors de l'exposition «Expolang-2007" sous la devise de «Le russe, première langue de communication dans l'espace" [9].

Sitographie

[1] «Le Palais de la découverte fête les 50 ans du premier vol spatial habité avec l'expo «Youri Gagarine, une révolution», le site «francetvinfo.fr», la nouvelle de 08.04.2011. URL: http://www.francetvinfo.fr/le-palais-de-la-decouverte-fete-les-50-ans-du-premier-vol-spatial-habite-avec-l-expo-youri-gagarine-une-revolution_230139.html (au jour de 24.04.2013)

[2] Le site officiel du Centre national d'études spatiales (CNES), section «Le CNES en bref». URL: <http://www.cnes.fr/web/CNES-fr/3349-sa-mission.php> (au jour de 24.04.2013)

[3] Le site officiel de «Starsem», section «Who is Starsem?». URL: <http://www.starsem.com/starsem/starsem.html> (au jour de 24.04.2013)

[4] Малков С.П., Международное космическое право – СПбГУАП. СПб., 2002. – 344 с.. URL: <http://txtb.ru/38/76.html> (au jour de 24.04.2013)

[5] «Accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques» du

26 novembre 1996, Base des Traités et Accords et de la France. URL: http://basedoc.diplomatie.gouv.fr/Traites/Accords_Traites.php (au jour de 24.04.2013)

[6] «Accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la fédération de Russie relatif à la coopération à long terme dans le domaine du développement, de la réalisation et de l'utilisation des lanceurs et à l'implantation du lanceur Soyouz-ST au Centre spatial guyanais» du 7 novembre 2003, Base des Traités et Accords et de la France. URL: http://basedoc.diplomatie.gouv.fr/Traites/Accords_Traites.php (au jour de 24.04.2013)

[7] «Soyouz en route pour l'espace depuis le sol français de la Guyane!», le site «science.gouv.fr», la nouvelle de 20.10.2011. URL: <http://www.science.gouv.fr/fr/actualites/bdd/res/4275/t/11/soyouz-en-route-pour-l-espace-depuis-le-sol-francais-de-la-guyane/> (au jour de 24.04.2013)

[8] Le site officiel de L'Agence spatiale fédérale russe (Roscosmos), section «Международное сотрудничество». URL: <http://www.federalspace.ru/main.php?id=23> (au jour de 24.04.2013)

[9] Olga Moutouh, «Le russe, première langue de communication dans l'espace», «Perspective» № 2 (35) février 2007, p. 3. URL: <http://perspectiva.free.fr/gazeta/pers35.pdf> (au jour de 24.04.2013)

Lialikova A.

Université Russe de l'Amitié des Peuples

Le concept de couleur en idiomes français et leur traduction adéquate en russe

Dans toutes les langues du monde il y a beaucoup d'expressions et d'idioms (des locution dont le sens global ne coïncide pas avec le sens des mots composants) avec des adjectifs de couleur (Лопатникова, 2006:131). Il y a de nombreux cas où il est difficile de les traduire, parce qu'il y a un concept linguistique et culturel qui change la signification d'idiome au sens figuré.

Selon l'histoire des pays différents les couleurs prennent une signification nouvelle en conformité avec la mentalité des gens. Par conséquence, les adjectifs de couleur prennent les définitions différentes (Гак 1977: 194). Par exemple, en français la couleur bleue exprime les sentiments (la peur bleue), mais en russe on ne peut pas comprendre la signification de cette idiom parce que bleu – c'est une couleur de l'eau et de la fraîcheur. C'est pourquoi la traduction de cette expression dépend de la spécificité de la culture. Dans ce cas-là on ne traduit pas l'expression textuellement (синий страх), mais on traduit le sens culturel (панический страх). L'autre exemple c'est l'expression le travail noir. La traduction russe – c'est черная работа, mais en français le sens de cet idiom est un travail gâché (плохо сделанная, неблагодарная работа).

En français les adjectifs de couleur sont utilisés non seulement au sens direct, mais souvent au sens figuré et ils sont largement employés dans la phraséologie. La spécificité de phraséologie c'est que dans les langues différentes en idiomes où en locutions phraséologique on utilise la diversité des sens figurés.

L'un des particularité de la langue française est l'utilisation de la palette des couleurs quand l'adjectif de couleur se transforme en nom et signifie l'objet. Par exemple: le rouge - помада, le bleu - рабочая блуза, une noire - четвертная нота в музыке.

Il y a les cas où on ne peut pas transmettre la signification de couleur en langage ciblé. Ces sont les exemples de traduction des coloronimes avec l'adaptation des couleurs à la culture: poisson rouge – золотая рыбка, gros bleu – плохое красное вино. Mais n'est pas tout les idiomes sont différentes en traduction: les cultures empruntent les idiomes, les expressions et ne les changent pas (voir tout en rose – видеть все в розовом свете, la nuit, tous les chats sont gris – ночью все кошки серы, automne doré – золотая осень, le sang bleu – голубая кровь).

Chaque couleur en français a beaucoup de caractéristiques des sentiments (joie – bleu, naïveté – rose, incertitude – marron, jeunesse – vert) – c'est une repenser sémantique du symbole de couleur.

En français la couleur «rouge» a le sens négative (se facher tout rouge – сильно рассердиться, marquer qn au fer rouge – заклеить кого-либо, voir rouge – прийти в ярость), mais en russe cet adjectif a le sens de la beauté. C'est intéressant qu'en français dans le sens figuré le gris est la couleur d'ivrognerie (être gris – быть пьяным), mais en russe il n'y a pas de définition pareille.

L'utilisation des coloromimes dans toutes les langues présente la possibilité illimitée. Selon A.P. Vasilevich, la croissance des termes, l'internalisation des coloronimes c'est une tendance actuelle et nécessaire du lexique et de la science linguistique (Василевич 1988:87).

En conséquence, quand on traduit les idiomes avec les adjectives de couleur on doit respecter les règles de la traduction des locutions phraséologique. Premièrement on doit garder le sens linguaculturel de la locution et puis, si c'est possible, trouver l'expression identique dans une langue cible.

Les particularités des coloromimes dépendent de l'impression des couleurs et de leurs significations historiques. C'est pourquoi la signification de couleur change le sens en traduction et prend une signification nouvelle dans d'autre langue. Cette transformation complique le travail du traducteur-interprète, parce que le concept, l'idée de couleur et l'expression se trouvent dans le domaine culturel.

Bibliographie/Sitographie

- 1) Василевич А. П. Цветонаименование и проблемы перевода текста // Текст и перевод. – М., 1988.
- 2) Гак В.Г. Краски // В.Г. Гак. Сопоставительная лексикология. – М., 1977. – С. 192-201.
- 3) Лопатникова Н.Н. Lexicologie du français moderne. – М.: Высшая школа, 2006. – 335
- 4) Ashraf M. Dictionnaire des expressions idiomatiques franzaises / M. Ashraf, D. Miannay. – Paris, 1995. – 414 p.
- 5) <http://www.degaulle.ru/cveta-na-francuzskom-yazyke-les-couleurs>
- 6) <http://www.flinx.lv/accueil.htm>

Levenshteyn V.

Peoples' Friendship University of Russia

Perception and tolerance

Translation may be seen as the interpretation of meaning of a text in one language leading to its production in another language and it's not necessarily in its original form. In a perfect work you cannot translate a text word-for-word, because the structure of the languages is mostly different. It may happen, that in one language there are words which do not exist in the other language and you have to describe the word to convey the meaning. Also the word order must be observed according to the rules of the languages which whom you work. In addition every country has its own culture and different traditions which can include also unknown words. If you will not follow these rules some problems can appear of the perception of the text.

It is wise to list those problems so that one would know what are the problems that s/he is likely to come across while translating and what strategies to use to overcome these problems.

Words mean different things for different people: words may differ in their emotive values or stylistically, i.e. words may be formal, neutral, or informal. Words in languages have many synonyms, antonyms, etc. This may often vary across languages. The world is changing quickly, so new words and meanings are being coined to name new concepts and objects. This may be true for one language, while the other language may not yet have an equivalent word readily available or easily accessible. Also, new word-formation processes are being developed and implemented.

Moreover, languages have different ways of using affixes (prefixes, suffixes, and infixes). Emphasizing the previous statement, equivalents are not always found easily for new terms in recent developments of telecommunications, regulatory, science, technology, computer, internet, etc. This is because new concepts and objects are constantly appearing and emerging. This may cause terminological inconsistencies. The language in

English tends to borrow a lot from other languages like French, Greek, and Latin. It may be difficult to understand these words if one is not familiar with the language. Written word is different from the spoken word; a simple word can be uttered in many different ways (sarcastically, angrily, seriously, etc.), whereas the intention may not be clear in written text, i.e. tone and attitude.

Furthermore there can be subject-specific terms, acronyms, abbreviations, etc. Moreover language users have a specific target audience in mind: they do not explicitly express purpose or intention assuming that the audience shares the same/certain level of language, knowledge, experience, expertise, education, etc as their own. Additionally languages are full of idiomatic and collocational expressions and other nuances: these include metaphors, similes, proverbs, idioms, collocations. Certain nuances may exist in one language, but not in another language. Also, certain nuances may mean one thing in one language, but different thing in another language. Languages use different grammatical rules, patterns, structures, and system. Different dialects have their own terms, different meanings for similar terms, etc. that are not easily understood by others. Some dialects may even use similar terms with similar meanings. However, language users may not be aware of this. The written language can be quite different than the spoken one.

As you can see above we can make a conclusion that a professional translator should pay attention to all these details and then the translation will be perfectly done.

Likhikh E.

Peoples' Friendship University of Russia

Latin Terms in Legal English.

Many lawyers use Latin terms in their work.

The cause for this is that ancient Rome's legal system has had a considerable influence on the legal systems of most western countries, especially in England.

English contains a large number of Latin words and phrases. We use some Latin expressions in everyday life too.

First of all, Latin terms are used in English courts and legal proceedings.

Affidavit- a sworn, written statement. It means a formal statement of fact.

Bona fide - sincere, in good faith. It implies sincere good intention regardless of outcome.

Also, the majority of Latin words often used in English.

Ad hoc- to this. Usually it means a solution for a specific problem or task.

De facto- in reality; actually; in effect. Often used to refer to what is true in practice, but have not been formally established or approved.

De jure - rightful, by right. That which is set in the law, whether it is true in general practice.

Prima facie - first face. The point that seems to be enough evidence established in order to be considered true.

There are also less common words which are mainly used in court.

inter alia - among other things.

onus probandi - burden of proof.

pendente lite - a case in progress

res ipsa loquitur - it goes without saying.

ultra vires - outside one's jurisdiction.

I believe that ancient people created the perfect language for the understanding of the rule of law.

Morosowa A.

Russische Universität für Völkerfreundschaft

Anstiftung zum Selbstmord

Im Geltungsbereich des deutschen Strafgesetzbuches liest die ganz überwiegende Meinung als ungeschriebenes objektives Tatbestandsmerkmal die Tötung eines anderen Menschen in sämtlichen einschlägigen Vorschriften hinein. Die Selbsttötung ist daher immer straflos, ebenso die Beihilfe oder die Anstiftung zur Selbsttötung. Eine Differenzierung bei der rechtlichen Bewertung eines Suizidgeschehens danach, ob vorsätzlich oder fahrlässig gehandelt, oder, ob ein Mordmerkmal im Sinne des § 211 StGB verwirklicht wurde, ist daher – zumindest für den Suizidenten – stets abwegig. Dies gilt insbesondere für den Fall eines fehlgeschlagenen Suizids (sonst Strafbarkeit des Versuchs). Bei Beteiligung Dritter am Suizidgeschehen ist jedoch zu unterscheiden, ob straflose Teilnahme zu nicht tatbestandsmäßiger Selbsttötung vorliegt oder täterschaftlich gehandelt wurde. Im zweiten Fall läge eine tatbestandsmäßige Tötung eines anderen Menschen vor. Die Abgrenzung ist schwierig, maßgeblich ist vor allem, ob der Suizident freiverantwortlich gehandelt hat.

Die Verfassung eröffnet Spielräume, dem Selbstbestimmungsrecht des Menschen auch über die Beendigung seines Lebens größere Akzeptanz entgegen zu bringen. Dies ist in den letzten Jahrzehnten auf Gesetzesebene wiederholt, bisher aber ohne Erfolg versucht worden. Hervorzuheben sind zwei, von ausgewiesenen Juristen und Medizinern, erarbeitete Reformvorschläge aus den Jahren 1986 und 2005. Über eine gesetzliche Fixierung von heute bereits weitgehend tolerierten Verfahrensweisen der Einstellung medizinischer Behandlungen bei Kranken (sogenannte passive Sterbehilfe) hinaus soll diese auch für Suizidenten gelten. Im Falle der Beihilfe zu einer auf ernstlicher Entscheidung beruhenden Selbsttötung Volljähriger soll sich nicht mehr strafbar machen, wer die Rettung des darüber bewusstlos gewordenen Suizidenten unterlässt. Schließlich wird behutsam für Ärzte eine

Möglichkeit zu aktiver Sterbehilfe eines tödlich Kranken eröffnet nach Ausschöpfung aller therapeutischen Möglichkeiten zur Abwendung eines unerträglichen und unheilbaren Leidens. Diese Vorschläge haben die volle Zustimmung des Deutschen Juristentages 2006 gefunden.

Das schweizerische Strafrecht In Artikel 115 des Strafgesetzbuches ist der Passus "aus selbstsüchtigen Beweggründen" zu streichen, sodass Artikel 115 des Strafgesetzbuches neu wie folgt lautet:

"Wer jemanden zum Selbstmorde verleitet oder ihm dazu Hilfe leistet, wird, wenn der Selbstmord ausgeführt oder versucht wurde, mit Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren oder Geldstrafe bestraft." Das menschliche Leben ist eines der höchsten Rechtsgüter. Entsprechend stark ist denn auch der Schutz des Lebens in unserer Rechtsordnung verankert (Art. 10 BV: "Recht auf Leben"; Strafdrohungen des StGB bei den Tötungsdelikten).

Nicht strafbar hingegen ist Selbstmord oder der Versuch dazu: Der Gesetzgeber respektiert das Selbstbestimmungsrecht der Menschen auch bezüglich solcher letzten höchstpersönlichen Entscheide. Das soll so bleiben.

Dem grundsätzlichen Bekenntnis unseres Staates zum umfassenden Lebensschutz widerspricht der Umstand, dass Anstiftung und Beihilfe zum Selbstmord heute nur unter Strafe gestellt sind, wenn sie "aus selbstsüchtigen Beweggründen" erfolgen. Anstiftung und Beihilfe aus nichtselbstsüchtigen Motiven sind erlaubt. So sind eigentliche Suizidbeihilfeorganisationen entstanden, die Sterbewillige bei ihrem Selbstmord helfen.

1. http://www.parlament.ch/d/suche/seiten/geschaefte.aspx?gesch_id=20083300

2. <http://de.wikipedia.org/wiki/Suizid>

3. <http://sprichdichaus.elf24.de/text/Suizid>

Mironova P. A.

Russian Law Academy

UN OFFICIAL LANGUAGES

The official languages of the United Nations are the six languages: English, Russian, Spanish, Chinese, French and Arabic. They are used in UN meetings, in writing all official UN documents, at meetings of various UN bodies, particularly the General Assembly (Article 51 of its Rules of Procedure), the Economic and Social Council, and the Security Council (Article 41 of its Rules of Procedure).

Each representative of a country may speak in any one of the six languages, or may speak in any language and provide interpretation into one of the six official languages. The UN gives simultaneous interpretation from the official language into the other five official languages, by dint of the United Nations Interpretation Service.

Until a document is available in all six official languages, it is not published. So, we can say that official languages are also used for the circulating of official documents. Generally, the texts in each of the six languages are equally authoritative.

The United Nations has drawn criticism for relying too heavily on English, and not enough on the other five official languages. Spanish-speaking member states formally brought this to the attention of the Secretary-General in 2001. Secretary-General Kofi Annan then responded that full parity of the six official languages was unachievable within current budgetary restraints, but he nevertheless attached great importance to improving the linguistic balance.

The Secretary-General's most recent report on multilingualism was issued on October 4, 2010. In response, on July 19, 2011, the General Assembly adopted Resolution No. A/RES/65/311 on multilingualism, calling on the Secretary-General, once again, to make sure that all six official languages are given equally favorable working conditions and resources.

Department of Public Information (DPI) has been actively seeking ways to solve this problem by providing services in other languages. The UN News Centre supplies daily news stories in all six languages. UN Radio produces daily clips not just in the six official languages but also in Portuguese and Swahili. Weekly programmes are translated into other languages such as Urdu, Hindi, Bengali and Indonesian.

UN Television circulates programmes in the six official languages, including video with subtitles and audio in several languages. The Webcast unit also provides the option of viewing subtitles in the official languages for videos on the United Nations Channel on YouTube.

While 95 per cent of the sites prepared by DPI are multilingual, language parity is still not a reality, making it possible to find fresh and creative ways to increase the UN's language capabilities

While UN delegates continue to call for equal use of all the official languages of the UN, some countries are insisting on another language to become official. In theory, every country who is a member of the UN has the right to request that their language be allowed for official use. To add any language is relatively associated with budgetary reasons, humanitarian reasons, practical issues, and of course with historical background. Budgetary reasons because it is very expensive to publish, translate, and interpret into multiple languages, keeping in mind that the additional cost for each new language is exponential because for each language we add, we must translate into it and from it for all of the other languages. Humanitarian reasons because the UN has a very restricted budget even much smaller than that of New York City and the money that it would need to spend in order to use more languages is money that it and its member States would not be able to spend on development and humanitarian work. Adding a new language is also a

practical issue to facilitate the work of the UN rather than to increase the beauty of the charter of UNO. And finally, historical background of a language if it represents the oldest and most influential civilizations of the World.

India is one of the countries which has been making concentrated efforts to make Hindi the next official language of the UN. Government committees were formed and have even led to the development of a weekly UN radio news program in Hindi. However, before Hindi can be adopted as an official language of the UN, a majority of the 192 UN member countries must agree to make the language official. India would need to provide financial support for the translation and interpreting services, which the Indian government figured to be the equivalent of \$14 million. The \$14 million would be a recurring fee due to the UN, but the UN would also be contributing toward the costs of supporting Hindi. This means the UN would need to make room in its budget as well for the personnel and interpreting equipment necessary to implement the new language. While it seems likely that Hindi could become the next official language of the UN, a recent survey showed that member countries of the UN preferred to receive documents in English, Spanish and French only.

Hindi's UN claim is not the only one from South Asia. Bangladesh has been making efforts to get Bengalis accepted as an official language. Prime minister of Bangladesh Sheikh Hasina called for the United Nations to adopt Bengali as one of its official languages, which is spoken by 250 million people worldwide. "I seek support of the UN member-states to get recognition of Bengali as an official language of the United Nations," she said in an address before the UN General Assembly (UNGA) on Saturday, September 26, 2009.

And there are other widely spoken languages like Portuguese and Japanese that could make similar appeals.

Perhaps having so many official languages of the UN is more of a symbolic gesture than a way to accommodate the member states.

References:

1. Christopher Beam. Lost in Translation – URL: http://www.slate.com/articles/news_and_politics/explainer/2009/09/lost_in_translation.html

2. The Economist – URL: <http://www.economist.com/blogs/johnson/2013/04/languages-diplomacy>

3. Humphrey Tonkin. Language and the United Nations: A Preliminary Review – URL: <http://esperanto-un.org/images/languages-un-tonkin-draft-dec2011.pdf>

4. Legal Language Services – URL: <http://www.legallanguage.com/legal-articles/languages-of-the-un/>

5. Nurul Haque. Inclusion of Bangla as official language of UN – URL: http://www.daily-sun.com/details_yes_20-02-2013_Inclusion-of-Bangla-as-official-language-of-UN_415_1_5_1_0.html

6. Ripan Kumar Biswas. Bangla: The UN's next official language –
URL: <http://groups.yahoo.com/group/mukto-mona/message/52056>

7. Subhadip Sircar. Bangla as the UN's Next Official Language? –
URL: <http://blogs.wsj.com/indiarealtime/2010/09/28/bangla-as-the-uns-next-official-language/>

8. United Nations – URL:
<http://www.un.org/en/aboutun/languages.shtml>

9. United Nations – URL:
<http://www.un.int/wcm/content/lang/en/pid/31217>

10. Wikipedia – URL:
http://en.wikipedia.org/wiki/Official_languages_of_the_United_Nations

Medwedeva A.

Moskauer Staatliche Lomonossov Universität

Straftaten gegen das ungeborene Leben

Ein Schwangerschaftsabbruch ist die absichtliche Beendigung einer unerwünschten oder die Gesundheit der Frau gefährdenden Schwangerschaft.

Schwangerschaftsabbrüche werden meistens in den ersten drei Monaten einer Schwangerschaft durchgeführt. Nach Schätzungen werden gegenwärtig durchschnittlich etwa 20 Prozent der Schwangerschaften abgebrochen, in Deutschland etwa 14 Prozent.

Die Zulässigkeit von Schwangerschaftsabbrüchen war und ist ein heftig umstrittenes Thema. Im Widerstreit stehen dabei religiöse und ethische Vorstellungen, gesellschaftliche Ansprüche, das Selbstbestimmungsrecht der Frau und das Lebensrecht des Embryos bzw. Fötus.

In Deutschland werden Ärzte, die in den ersten 14 Wochen und nach einer Beratung der Schwangeren Schwangerschaftsabbrüche ausführen, nicht bestraft (Fristenlösung). Nach Schätzung der Weltgesundheitsorganisation (WHO) sterben bei den jährlich auf 40 Millionen geschätzten Abbrüchen 47.000 Frauen infolge illegaler oder unter ungeeigneten Umständen durchgeführter Schwangerschaftsabbrüche.

Am 31. Juli 1920 brachten 55 SPD-Abgeordnete des Reichstags einen Antrag im Reichstag ein, Abtreibung solle straflos sein, „wenn sie von der Schwangeren oder einem staatlich anerkannten Arzt innerhalb der ersten drei Monate der Schwangerschaft vorgenommen“ worden ist. Der von Radbruch maßgeblich initiierte Antrag hatte letztlich keinen Erfolg, er griff seiner Zeit weit voraus.

Zu den ersten Gesetzen, die das NS-Regime nach der Machtergreifung 1933 erließ, gehörte die Wiedereinführung der §§ 219 und 220 des Strafgesetzbuches, die Abtreibungen wieder stärker unter Strafe stellten. 1935 gründete Heinrich Himmler den Lebensborn e.V., der sich zur Aufgabe machte, „den Kinderreichtum in der SS zu unterstützen, jede Mutter guten

Blutes zu schützen und zu betreuen und für hilfsbedürftige Mütter und Kinder guten Blutes zu sorgen“. Lebensborn gab unverheirateten „wertvollen“ Frauen die materielle Möglichkeit, ihre Kinder auszutragen, und bot ihnen so eine Alternative zur Abtreibung.

Der Schwangerschaftsabbruch wird in Deutschland nach den §§ 218 ff. des Strafgesetzbuches mit Freiheitsstrafe bedroht. Die Strafandrohung für Arzt und Schwangere hat jedoch zahlreiche Ausnahmen und Grenzen.

Die Schwangerschaft beginnt juristisch (erst) mit der Nidation. Vorherige Maßnahmen, die eine Nidation verhindern, wie die Pille danach, gelten somit nicht als Schwangerschaftsabbruch.

Tatbestandslose oder gerechtfertigte und damit straffreie Ausnahmen stehen in § 218a StGB:

§ 218a Abs. 1 (Fristenlösung mit Beratungspflicht): Die Schwangere verlangt den Abbruch und kann nachweisen, dass sie an einer Schwangerschaftskonfliktberatung teilgenommen und danach eine dreitägige Bedenkfrist eingehalten hat. Hier ist der Schwangerschaftsabbruch nur innerhalb der ersten zwölf Wochen nach der Befruchtung. Für die Schwangere gilt diese Ausnahme im Gegensatz zum Arzt nach § 218a Abs. 4 bis zur 22. Woche (24 Wochen p.m.).

§ 218a Abs. 2 (Medizinische Indikation): Es besteht eine Gefahr für das Leben oder die körperliche oder seelische Gesundheit der Schwangeren, welche nur durch einen Schwangerschaftsabbruch abgewendet werden kann. Dann besteht Straffreiheit während der gesamten Zeit der Schwangerschaft. Dieser Grund wurde im Jahr 2010 bei 3.077 Abtreibungen angegeben.

§ 218a Abs. 3 (Kriminogene oder kriminologische Indikation): Es besteht Grund zu der Annahme, dass die Schwangerschaft Folge einer Vergewaltigung oder einer vergleichbaren Sexualstraftat ist. Auch hier ist der Schwangerschaftsabbruch nur innerhalb der ersten zwölf Wochen zulässig. Dieser Grund wurde im Jahr 2010 bei 24 Schwangerschaftsabbrüchen angegeben.

In jedem Fall darf der Abbruch nur mit Einwilligung der Schwangeren und nur von einem Arzt ausgeführt werden.

In den Ausnahmefällen 2 und 3 ist der Abbruch ausdrücklich nicht rechtswidrig. In der Fassung des § 218a StGB vom Juli 1992 war auch im Fall 1 der Abbruch nicht rechtswidrig; dies wurde jedoch 1993 vom Bundesverfassungsgericht für verfassungswidrig erklärt. Das Strafgesetzbuch wurde daraufhin 1995 so geändert, dass in diesem Fall der Abbruch nicht mehr ausdrücklich für „nicht rechtswidrig“ erklärt wird, aber der Tatbestand des Schwangerschaftsabbruches als nicht erfüllt gilt.

Mit dem am 1. Januar 2010 in Kraft getretenen „Gesetz zur Änderung des Schwangerschaftskonfliktgesetzes“ wurden die Anforderungen an eine umfassende Aufklärung, Betreuung und Begleitung der Schwangeren bei einer

möglichen medizinischen Indikation, insbesondere nach der Eröffnung eines auffälligen pränataldiagnostischen Befunds, neu geregelt. Im Falle eines Abbruchs zwischen der 14. und 24. SSW ohne eine medizinische Indikation bleibt die Schwangere selbst straffrei, wenn sie eine Beratung nachweisen kann. Der Arzt handelt jedoch strafbar. In jedem Fall kann das Gericht von Strafe absehen, wenn es feststellt, dass sich die Schwangere zur Zeit des Eingriffs in besonderer Bedrängnis befunden hat.

Sollte bei einem späten Abbruch das Kind den Vorgang überleben, ist der Arzt verpflichtet, nach der Geburt sofort lebenserhaltende Maßnahmen einzuleiten.

Die Rechtswidrigkeit eines Schwangerschaftsabbruchs ist ausgeschlossen im Falle der medizinischen Indikation (§ 218 a Abs. 2 StGB), um Lebensgefahr oder die Gefahr einer schwerwiegenden Beeinträchtigung des körperlichen oder seelischen Gesundheitszustandes der Schwangeren abzuwenden, und im Falle der kriminologischen Indikation, weil die Schwangerschaft auf einem Sexualdelikt (§§ 176 bis 179 StGB) beruht.

Bei der Frage, wer die Kosten eines Schwangerschaftsabbruchs zu tragen hat, ist zu unterscheiden. Voraussetzung für die Leistungsgewährung ist die soziale Bedürftigkeit der Frau.

Mishlanova V.

Peoples' Friendship University of Russia

黑社会是中国的文化现象

大家都听说过黑社会是什么。常常在电影在书还是在新闻里能见黑社会的形象。虽然，媒体造成形象是典型的，黑社会不只是卖淫，药物，谋杀。每个国家的黑社会有自己的特性，这特性是国民心态的表现。比如是意大利黑手党的基础是家庭，墨西哥的是保护公民民族主义武装组织。

中国暴民 - 黑社会 - 特性是什么？

最初我要介绍一点历史。1644年的时候游牧人灭亡了少林寺。遗存的三个僧徒建立了第一个黑社会

“天地會”。根据佛教原则组织成员应该

遵守农民权。那时出现了语句：“军队保护皇帝，帮派组织保护人”。

1848年“天地會”

联合了跟新的帮派组织“神的战士”。届时中国成为了半殖民地，只有黑社会耐得住侵略者。

但是“义和团运动”（1900年）

表明黑社会当了犯罪团伙。运动的目的是杀和恐吓着废除外国人，可是他们没达到目的。

所以黑社会开始活动往国家里。如果他们不能处死殖民主义压迫，他们就应该剥削公民，逃避外国影响，打造实力。

20世纪的时候在香港是大概50个黑社会，最有名是“14K”，“新義安”和“和勝和”。起初黑社会保护了中国。虽然黑社会现在是犯罪团伙，还是他们的活动有利于民族利益。黑社会要增强中国经济；他们汇寄利润到中国银行，不在外国银行或者避税港存放钱。不仅如此黑社会的支队保证公共秩序和守卫旅行家，因为越多旅行者来饭馆和商铺黑社会就有越多的收入。

专家说黑社会

形象不是跟好莱坞[给我们介绍一样。他们不是那么残酷的。中国黑社会是中国心理的化身。中国黑社会安排几年的利润，不苟且偷安。在要求偿还百分之以前，为了巩固起来他们给企业主 时间和有利的贷款。当然他们严惩不贷不服从的人，但是他们给债务人预设和时间。

黑社会的结构跟别的国家暴民不一样。在这没有严厉的集中管理，每个成员相当可以自由行事，说了算，

黑社会不是团体，是兄弟会。黑社会的骨架是传统和互相信任。这是中国宇宙观的模范：社会比人格是最重要。

结果 能说中国暴民 - 黑社会 - 是中国心理的化身。这表现在连贯性，哲学家那样的镇静，能力获

得最大的成果，爱国主义，
因此能说黑社会是中国的文化现象。

力图中国的繁荣。

Magomaev M.

Peoples' Friendship University of Russia

Без трепя!

There are people who can chat 12 hours a day. We can call them художники разговорного жанра. Americans call these people as having the gift of gab. You would like to say for example: Давайте по делу (Let's discuss the matter at hand) or Давайте более предметно (Let's stick to the subject).

The most common verb in Russian for chatting is болтать. Another verb is yak. For example: (Last night Olga came and we yakked until 3 am). Проболтаться means to blab something that should have been kept secret. Она знает, что мы пошли в гости без нее. Ольга ей проболталась. We can translate it as: (She knows we visited friends without her. Olga opened her big trap).

Трепать means "to wag one's tongue". You can translate it as: Ты ее знаешь – она любит трепать языком. (You know her – she loves to yak.). Or try this one: Мы случайно встретились в магазине и протрепались целый час (We ran into each other in a store and yakked for a whole hour).

The noun for трепать is chatter or twaddle. For example: Я не верю его трепу (I don't believe his BS). Без трепя is a nice expression that means "this is nit an idle talk" Я точно все сделаю – без трепя (I'll do it for sure – no kidding).

One more expression to mean yakking is чесать языком.

Ему от меня ничего не было нужно – просто языком захотелось почесать. (He didn't want anything from me – he just felt like shooting the breeze.)

You can also чирикать which in today's America is twittering. That's used mostly for women and about women to describe gab fest among them.

Those girls/women who "hang on the telephone" because it is their favourite way of gabbing you say that. Не смогла дозвониться. Она целый день висела на телефоне. Can you translate this? (I couldn't get through – she spent the whole evening on the phone.)

Someone who is a chatterbox can be called болтун or болтушка. You can say у нее длинный язык, which means that she's very talkative and tends to spill secrets. You can use adjectives болтливый (chatty) or говорливый (talkative), or call someone птичка-говорун (a magpie, a chatterbox). Трепач or трепло is quite derogative.

A very rude way is словесный понос “verbal diarrhea “, what Americans call “running off at the mouth” or “diarrhea of the mouth”.

A пустослов is a windbag. He also can be called звонарь (the town crier)

So your secrets can be told to someone who будет молчать как партизан. (If you could translate this партизан?) (Wild horses couldn't drag it out of her)

Also: no kidding, no bull, for real, you can count on it

Markin E.

Peoples' Friendship University of Russia

«Диву даваться»

We all know that in Russia you **Не будешь скучать!** You have to be read with a real Russian **Ничего себе!** (WOW!)

When you hear something that surprise you, you can't believe, you say *Правда что ли?* (Is that really?), *Что вы сказали?* (What do you say?), or *Серьезно?* (Are you serious?).

When you're shocked it can be expressed with *потрясать* (Being stunning or surprised). *Потрясающие новости* (That's shocking/stupendous/stunning news!). *Поражать* is to astound to such degree that you stun or bowl someone over. Translate: *Когда я услышал новости, я был поражен такой степени!* (I was shocked by these news).

Удивлять is to wonder, to amaze. *Ты меня удивляешь* (You wonder me). If you are poetic, then you say *диву даваться* which is, generally speaking, being astonished.

You can express your astonishment by being unable to get your mind around the news. *Я не могу поверить!* (I just can't believe that!) *Ушам своим не верю!* (I can't believe my ears!) *Такого не может быть!* (That can't be true!).

Or you can say in a tone of dumb bafflement: *Не понял* (I don't get it./ Huh?). In a group of friends you say: *Иди ты!* (Get out of here!) It's impolite, to be remembered.

In a tone of sarcasm you can say: *Чудненько. Просто чудненько.* (Isn't that just swell.)

When you *потерял дар речи* – then you can't utter a word. You also can say: *У меня был инфаркт* (I had a heart attack) or even *Ты меня убил* (It's killing me/You are killing me).

If you are one of S.Zverev's fans, then you are **В шоке** (I was shocked).

If you are a teenager, or have a teen vocab, you say *Ни фига себе!* Translate. (Holy crap!) Or you may say *офигеть можно!* (Wow! Blows me away!)

Mashyanov O.

Peoples' Friendship University of Russia

Perception

First of all, before writing on perception and tolerance subject we have to know a definition of these both.

Perception (from the Latin perceptio, percipio) is the organization, identification, and interpretation of sensory information in order to represent and understand the environment.

Tolerance or toleration a fair, objective, and permissive attitude toward those whose opinions, practices, race, religion, nationality, etc., differ from one's own; freedom from bigotry.

21st-century workplaces are often filled with people from different backgrounds, ages, races, sexual orientation, viewpoints, and religions. To work well together, it's essential that team members embrace these differences with respect and compassion. Especially it's impotent for people who work in language field (interpreters; teachers; etc.), people working as negotiators in your homeland company or in international company. To say about negotiators tolerance not only *bone tone* but one of the main features which has to be.

Human beings aren't born intolerant. If you watch young children playing in a schoolyard, they care nothing for the color of someone's skin, their gender, or the way that they're dressed. They see nothing other than a playmate.

Just to attract your attention on upper paragraph, frankly to the last fraise. They see nothing other than a playmate. So a negotiator have to see just only a person who represent another company and talking it's opinion/position whatever. Just discard all the clichés, stereotypes and prejudices. Because first of all you represent the interests of the company and it would be unprofessional to sacrifice the interests of the business their prejudices. From this we can conclude –try to leave prejudice behind the doors of the meeting room. It would be better to find out all facts about specific models of behavior of your counterpart , it could help you in perception of information they give you, not only language information but (what is more important verbal and nonverbal signals). Basing on the characteristics of a people you can avoid mistakes that can lead to tension in the negotiations or what is even more unpleasant to the breakdown of negotiations. It entails a set of new team of negotiators, prolongs the process and therefore increase the cost of negotiations. That says only one - low professional level of negotiators. Who needs bad dog on the gate?

So in conclusion we can say that tolerance and perception it's a perfect formula of modern life style and way of work. Without any of these elements you can't make a proper career and ran your business well.

Mongunay K.

Peoples' Friendship University of Russia

My First Interpreting Experience.

Studying at PFUR a lot of students and me are going to get not only a degree in law but the special diploma certifying us as interpreters in our professional area, i.e. in law. While studying law and learning English for two years we have accumulated some knowledge and about two weeks ago we had an outstanding opportunity to get an interpreter traineeship. It was a challenging and responsible thing to do but otherwise interesting and absolutely essential training.

I had some difficulties while interpreting. The first thing interpreters should keep in mind is that there are two main legal systems in the world which differ a lot. It took me some time to clarify to our oversea students what the Russian Criminal Code is and why the Russian Constitution has a size of a brochure.

Another difficulty was the titles of governmental bodies, public institutions and services, especially of American and English ones. There was a funny moment when I did not know the correct name of the American Investigative Committee and I had to use the term I heard from a soap opera "C.S.I.". The foreign students laughed a lot because such body does not exist but they understood me.

From time to time it was a problem for me to translate the titles of some Interior Ministry departments. In this situation interpreters should try to explain what the department does so that the attendee-officers can understand you and match the Russian departments with those in their native country.

The interpreting training was an event of great experience. It helped me to break the language barrier and revived my interest in learning English.

Maystrovich E., Zavacky S.

Peoples' Friendship University of Russia

The Values Americans Live By

Most Americans see themselves as open, frank, and friendly. If you ask them a question they will answer it. They have nothing to hide. They cannot understand why people from other countries should have any difficulty understanding them. Unless, of course, there are language problems. But most foreigners do have trouble understanding Americans - even if they have a good command of English. So what are Americans like? What values do they live by?

There are certain common values that are part of American culture such as the ones listed below:

1. Individualism and Privacy
2. Equality

4. Orientation Towards the Future, Change, and Progress
5. Goodness of Humanity
6. Time as a Resource to be Used
7. Achievement, Action, Work, and Materialism
8. Directness and Assertiveness

Being aware of these as well as your own cultural values during your interactions with Americans may help you to better understand many aspects of American behavior and thinking that otherwise may not make sense. Some of these values are described in more detail below:

Individualism and Privacy

The most important thing to understand about Americans is probably their devotion to "individualism." They have been trained since very early in their lives to consider themselves as separate individuals who are responsible for their own situations in life and their own destinies. They have not been trained to see themselves as members of a close-knit, tightly interdependent family, religious group, tribe, nation, or other collective unit.

Closely associated with the value they place on individualism is the importance Americans assign to privacy. Americans assume that people need some time to themselves or some time alone to think about things or recover the psychological energy they expend. Americans have great difficulty understanding foreigners who always want to be with another person, who dislike being alone.

Time as a Resource

For Americans, time is a "resource" that, like water or coal, can be used well or poorly. "Time is money," they say. "You only get so much time in this life; you'd better use it wisely." The future will not be better than the past or the present, as Americans are trained to see things, unless people use their time for constructive, future-oriented activities. Thus, Americans admire a "well-organized" person, one who has a written list of things to do and a schedule for doing them. The ideal person is punctual (that is, arrives at the scheduled time for a meeting or event) and is considerate of other people's time (that is, does not "waste people's time" with conversation or other activity that has no visible, beneficial outcome).

The American attitude toward time is not necessarily shared by others, especially non-Europeans. Non-Americans are more likely to conceive of time as something that is simply there around them, not something they can "use." One of the more difficult things to which many foreign businessmen and students must adjust in the US is the notion that time must be saved whenever possible and used wisely every day.

Directness and Assertiveness

Americans generally consider themselves to be frank, open, and direct in their dealings with other people. Americans will often speak openly and

directly to others about things they dislike. They will try to do so in a manner they call "constructive", that is, in a manner which the other person will not find offensive or unacceptable. If they do not speak openly about what is on their minds, they will often convey their reactions in nonverbal ways (without words, but through facial expressions, body positions, and gestures). But understand that Americans are often less direct and open than they realize. There are, in fact, many restrictions on Americans' willingness to discuss things openly.

Americans are not taught, (as people in many Asian countries are), that they should mask their emotional responses. They do not think it improper to display these feelings, at least within limits. Many Asians feel embarrassed around Americans who are exhibiting a strong emotional response to something. (On the other hand, Latin Americans and Arabs are generally inclined to display their emotions more openly than Americans do, and to view Americans as unemotional and "cold".)

Americans are much less concerned with "face" (that is, avoiding embarrassment to themselves or others) than most Asians are. To them, being "honest" is usually more important than preserving harmony in interpersonal relationships.

Murtazin S.

Peoples' Friendship University of Russia

Some Problems of Translating Terminology in Physics

Studying physics needs awareness of contemporary research in a foreign language. One of the areas widely developing nowadays is diamond like coating. Much information on this problem can be found at the sites <http://www.diamonex.com/>; <http://www.diamondcoating.net/> etc.

However, some researcher working in this field do not know English to read and comprehend the information mentioned in special articles and journals. So the problem of translation has become very topical.

While translating articles in science and engineering one can face some problems connected with application of special terms, word combinations, abbreviations etc.

Long nominative phrases such as e.g. metal-free diamond-like carbon nano-coating or plasma-assisted chemical vapor deposition are usually translated focusing on the last word, other words are translated and matched from the point of view of the general and professional senses.

Dealing with abbreviations causes much difficulty too. Such an abbreviation as WC is associated with a particular room or place. In fact in contexts on diamond coating it can mean a chemical compound wolfram carbon.

So translating texts in science and engineering needs great analysis and much knowledge of extralinguistic environment in this area.

Nersisyan A.

Peoples' Friendship University of Russia

Да нет!

In Russian language people often use such expression like «Да нет»

These two words together are one of those that confuse both Russian-English and English-Russian interpreters. У вас большой коллектив? – Да нет. Я да Таня. If you translate “да нет” like “yes no” nobody will understand you. In this expression (да нет) да is used for emphasis – absolutely not, under no circumstances, no way, forget it. When used with a command, it implies I mean business: Да молчите! Да оставь меня в покое! (Shut up! Leave me the hell alone!). Я да Таня (а хлеб да вода) да replaces and.

Приходи вечером, да захвати вина means: Come on over this evening and grab some wine (or by the way/on second thought/ while you are at it/ you better pick up a bottle of wine).

In a reply to your party invitation you'd say: Хочу прийти, да не могу (да means “but”). I'd like to come but I can't. After you found out the party was a success, you say: Да знал бы, пошел бы. Translate: (If only I'd known, I'd have come)

Да ну! is a handy expression to show some form of exasperation: Come on now! Give me a break!

Да ... и то means “at that” as in the sentence: Да один сторож на весь дом, да и то глухой. (There's only one watchman for the whole building, and he's deaf at that),

Да is also used in propaganda: Да здравствуетLong life (sb. or sth.).

Careful with the translation of this one: Да будет свет! (Let there be light)

Да-да-да! means yes, absolutely, of course, no doubt about it. But from the other hand it also means “never”, as in the example: Да-да-да! Я сделаю which really means “I'll do it when pigs fly”.

In comparison нет is a simple soul. It means “no”. But it seems to be quite bald to use the only word, so there are some polite ways of saying no: Не рекомендуется. (I wouldn't recommend). Не целесообразно. (It's not advisable). Лучше не надо. (Better not). Я бы не стал. (I wouldn't).

Nazarov A.

Peoples' Friendship University of Russia

Business in North Osetia.

Business in North Osetia has not so much differences with Russian business. As business in Russia, it has some positive and negative features.

Firstly, every businessman or organization depends on state. Business is a very hard process. Sometimes, people should wait for indefinite

period of time for a permission to start business. Officials can reject you and sometimes you can not get a response.

Secondly, small business in North Osetia, does not make much profit. Young companies have lots of problems with earnings, so most of them usually become bankrupts and they have to close their enterprises. Today there are almost 50 per cent of businesses belong to state.

Businessman pays more taxes than other people.

Another main feature of making business in North Osetia is that the biggest part of state business is owned by several groups of people, and new businessmen are not allowed in this circle. There are also a lot of illegal organizations, which have some support from people in power.

Osmanov A.E.

Peoples' Friendship University of Russia

Comparative Analysis of A. S. Pushkin's Poem

«I loved you and that love...» and its translation to English

The aim of this analysis is to find out if it is possible to make a translation of a verse which will suit to its foreign counterpart. As an example I have chosen the most popular Russian poet Alexander Pushkin and his composition "I loved you, and that love..." Of course there is a translation of a famous Russian translator Irina Zheleznova. She was an author of many English versions of poems appertaining to the most popular Russian poets like Anna Ahmatova, Alexander Pushkin and other authors.

The poem was written by Alexander Pushkin in 1829. At this period his talent reached its plenitude. The named poem is one of the most popular Pushkin's compositions. Unfortunately, it is not known to whom this poem was addressed.

“Я вас любил...

Я вас любил: любовь еще, быть может,

В душе моей угасла не совсем;

Но пусть она вас больше не тревожит;

Я не хочу печалить вас ничем.

Я вас любил безмолвно, безнадежно,

То робостью, то ревностью томим;

Я вас любил так искренно, так нежно,

Как дай вам бог любимой быть другим”.

To start with, I would love to analyze Russian version of the verse. The author animated the feeling of his love and he told about his feelings in the past. He made clear that his love did not exist anymore and different phrases help us to understand that. What is more, the atmosphere of the poem is very light and clear. Moreover, the poem is very melodic due to iambic pentameter and easy rhymes.

“I loved you, and that love...
I loved you, and that love to die refusing,
May still - who knows! Be smoldering in my breast.
Pray, be not pained -- believe me, of my choosing
I'd never have you troubled nor yet distressed.
I loved you mutely, hopelessly and truly,
With shy yet fervent, tenderness aglow;
Mine was a jealous passion and unruly....
May Heaven grant another loves you so!”

In the second part I want to compare the atmosphere created in the translation with the Pushkin's atmosphere. In my opinion, the lexis is very suitable; it is very similar with original; there are no inept words. The sense is saved; the poem is still about unrequited love. The only reason to prefer the original is the absence of such harmony which takes place in the Russian version. But I find the translation wonderful notwithstanding, because I am sure that if I saw this translation I would know the original poem instantly.

The aim of my work was to figure out if it is possible to make a translation of a poem which would be as good as the original was. I believe that it is possible, but we have to remember the fact that both the poet and the translator were overground adepts of their business. The mastery is a determinative factor.

Owtschinnikowa Ja.N., Mischina A.A.

Russische Universität für Völkerfreundschaft

Problematiken der Bibelübersetzung

Wir entschieden uns für dieses Thema, weil wir denken, es ist sehr aktuell und problematisch. Unsere Arbeit beschreibt zwei wichtige Aspekte: einerseits sind das Probleme bei der Bibelübersetzung, und

Heute bekommt der Bibelleser eine verwirrende Vielzahl von Übersetzungen angeboten. Nicht alle solchen Übersetzungen sind für gläubige Christen als zuverlässig annehmbar. In diesem Bereich werden einige Beiträge veröffentlicht, die dem gläubigen Bibelleser helfen sollen, anhand geistlicher, in der Bibel selbst gegebener Maßstäbe zu erkennen, aus welchem geistlichen Hintergrund bestimmte Bibelübersetzungen kommen. Jeder findet Information über die Geschichte der Bibelübersetzungen, über Maßstäbe für eine gute Bibelübersetzung, und über die Grundlagen der wortgetreuen Übersetzungsmethode, nach der alle zuverlässigen Bibeln übersetzt sind.

Einige Beiträge setzen sich besonders mit den heutigen "kommunikativen" oder "dynamisch-äquivalenten" Bibelübersetzungen "in heutigem Deutsch" auseinander. Diese Übertragungen beanspruchen, das Wort Gottes getreu wiederzugeben und dabei aber viel besser verständlich zu sein, besonders für fernstehende und junge Bibelleser. Doch eine genauere

Untersuchung zeigt, dass diese Übertragungen das von Gott eingegebene Bibelwort so frei und menschlich verwässert wiedergeben, dass man nicht mehr von einer "Bibelübersetzung" sprechen kann. Zudem werden Schlüsselbegriffe wie "Gnade", "Buße" oder "Gottesfurcht" vielfach völlig getilgt und wichtige Bibelstellen im moderntheologischen Sinn geradezu verfälscht.

Man darf nicht vergessen, dass Gott sein Wort Menschen anvertraut hat, die an ihre zeitgenössischen Vorstellungen, an ihr jeweiliges Weltbild, an ihre Kultur gebunden waren. Die Autoren der Bibel können nicht die zeitgenössischen Vorstellungen der deutschen Bibelleser im 21. Jahrhundert treffen. An diesem Punkt ist das Übersetzen der Bibel echte Geisteswissenschaft - der Übersetzer muss sowohl die Welt der Autoren als auch die Welt der Leser verstehen.

Bei unserer Arbeit zu diesem Thema haben wir festgestellt, dass es vier Arten von Bibelübersetzungen gibt:

- Strukturtreue Übersetzungen
- Wirkungstreue Übersetzungen
- Sinntreue Übersetzungen
- Bearbeitende Übersetzung

Die strukturnahen Übersetzungen geben den Bibeltext ziemlich genau so wieder, wie er im Original verfasst wurde, die Anpassungen an die Zielsprache sind gering. Diese Übersetzungen setzen ein großes theologisches Wissen seitens des Lesers voraus, er muss mit der Welt, in der Bibel entstanden ist, vertraut sein. Hierzu gehören z.B. Interlinear- und konkordante Übersetzungen, die alte Elberfelder Bibel von 1905, die Schrift nach Buber /Rosenzweig.

Die wirkungstreuen Übersetzungen geben den Bibeltext so wieder, wie der jeweilige Autor ihn geschrieben hätte, wenn er den heutigen deutschen Leser vor Augen gehabt hätte und sich in der heutigen Kultur hätte ausdrücken müssen. Hierzu gehören z.B. die Gute Nachricht Bibel, Hoffnung für alle, Volxbibel (diese beiden sind z. Z. auch bearbeitend übersetzt).

Die sinntreuen Übersetzungen sind eine Mischform der beiden oben genannten Übersetzungsformen. Man versucht Strukturtreue und Wirkungstreue so gut wie möglich miteinander zu verbinden. Hierzu gehören z.B. die Lutherbibel, Rev. Elberfelder Bibel, Einheitsübersetzung, Neues Leben Bibel, Neue Genfer Übersetzung, Zürcher Bibel. Manche sinntreuen Übersetzungen geben der Strukturtreue einen größeren Spielraum, andere der Wirktreue.

Die bearbeitenden Übersetzungen geben den Bibeltext so wieder, dass er von einer Leserschaft, für die er ursprünglich nicht geschrieben wurde und die für herkömmlichen Bibelübersetzungen nicht zugänglich sind, verstanden werden soll (manchmal wird auch eine Übersetzung, die eine dem Originaltext

fremde Absicht verfolgt, hierzu gezählt). Hierzu gehört z.B. die Bibel in gerechter Sprache, zum Teil auch Hoffnung für alle und Volxbibel. Die Grenzen zwischen wirkungstreuer und bearbeitender Übersetzung sind fließend.

Alle vier Übersetzungsformen haben ihre Berechtigung in der Theologie. Die "richtige" Übersetzungsform gibt es nicht, sondern die für einen bestimmten Zweck, für eine bestimmte Zielgruppe gut oder weniger gut geeignete Übersetzung. Für den normalen Bibelleser sind gute sinntroue Übersetzungen empfehlenswert.

Jede Bibelübersetzung transportiert natürlich nicht die die Theologie des jeweiligen Übersetzers, sondern ist auch an seine zeitgenössischen Vorstellungen, an seine Kultur, an sein Weltbild gebunden. Man spürt dies schon, wen man eher volkscirchliche und eher freikirchliche Übersetzungen miteinander vergleicht.

Zum Schluss möchten wir betonen, dass diese Aufzählung bei weitem nicht vollständig ist. Die Vielfalt der Übersetzungen ist aber ein Beleg, für die hier gemachten Aussagen, hinsichtlich der Übersetzungsproblematik.

Allerdings glauben wir, dass es seine Vorteile hat. Es kann sich empfehlen über mehrere unterschiedliche Übersetzungen zu verfügen um auf diese Weise dem ursprünglichen Text so nahe wie möglich zu kommen. Es geht darum, dass an den Übersetzungen ständig gearbeitet und geforscht werden muss.

Literatur

1. Thomas Krüger, der Artikel«Probleme der Bibelübersetzung»
- 2.<http://www.molthagen.de/403>
- 3.<http://de.wikipedia.org/wiki/Bibel%C3%BCbersetzung>

Ovcharova E.

Peoples' Friendship University of Russia
Events

People differ and along with clever people sometimes we have to deal with not very clever ones. They несут отсебятину, something from oneself. They give a lot of their own commentary to something.

This commentary may include всячину, which is stuff (not staff, of course). If we speak about всякая всячина, then surely we mean a bunch of stuff. Мелочь is also a stuff, but small stuff. Now we're at the «1000 мелочей». In this case we have another good word for мелочи. "In the store World of Sundries" I found everything I need for my apartment.

We can translate мелочевка as details, trivialities or small tasks.

Междусобойчик is a very useful noun. It means a conversation, usually with some drinks, between men. Easy job, isn't it? I wouldn't say. For the

start, У нас междусобойчик - не мешай! (We are having a heart-to heart talk – please, don't bother us.)

Going to some more difficulty?

Не стоит участвовать в этом конкурсе. Это междусобойчик. (There's no point taking part in this competition. It's for insiders only!) Surprising? Bt that was the idea!

Some Russian abstract nouns are a real boredom for translators. Принципиальность (the condition of being based on firm principles) and результативность (the condition of producing constructive results). They are or false friends.

Принципиальность can convey any policy or behaviour that is consistent and based on high principles. Мы настаиваем на принципиальности подхода. (We insist on an approach based on principle).

For example, "Они довольны результативностью переговоров" we can translate as They were pleased that the negotiations were productive

Sometimes a little отсебятина will do well. A spade is a spade, but you are translating the meaning, not very word.

Pagieva F.

Peoples' Friendship University of Russia

“Think today and speak tomorrow”

Unfortunately a lot of prominent politicians forget about it. The culture of speech communication is especially important for politicians and statesmen in their public speeches. It seems, if you are a representative of the authority and you are listened by thousands or even millions of people, you must not have a slip of the tongue by any means. But actually it only seems. For many states officials' speech mistakes have already become norm. The policies of the world level utter the strange and ridiculous phrases, but at the same time it can be dangerous for incorrect use of language because it can lead to scandals even at the international level. A striking example of such situation is a diplomatic scandal between Poland and the USA. It came after the U.S. President Barak Obama's speech during the presentation of the highest rewards of America. Speaking about World War II, Obama uttered the phrase about "Polish death camp", but he meant the Nazi concentration camp in Poland. Having seen this speech, the poles immediately protested. The conflict was settled only after the poles had been promised that the next day, the Prime Minister, Donald Tusk, would make a special statement on this occasion and would be asking for apology.

The reasons for a slip of the tongue can be very different: it is quite possible politicians make mistakes precisely because they know more than everyone else, or have a poor vocabulary, otherwise how to explain George Bush's phrase: “We are the most generous country in the world. We are very generous. I am proud of that we're such generous. But, despite our generosity,

we shouldn't brag of the generosity". By the way, in the field of reservations Bush is assigned a special place for his blunders and even created a special term- "bushisms".

During one of his speeches Bush declared: "Our enemies are innovative and resourceful - and so are we. They never stop thinking about new ways to harm our country and our people -and neither do we".

Many similar quotes contain wrong geographical or historical data and express ideas of the world. It is difficult unambiguously to determine, whether they are reservations or a consequence of illiteracy, ignorance. In their speeches politicians mistakenly use similar words with a completely different value. Sometimes, such Bush's mistakes led to catastrophic consequences. In 2002, during a visit to Japan, he mixed up the "devaluation" with "deflation" and declared about a possible devaluation of the prices. It caused a panic at the Tokyo exchange. Brokers began to urgently get rid of the national currency.

The level of literacy defines also culture of the person as far as he is developed, how wide his extensive knowledge is. Speech mistakes can be the tautology, the wrong lexical and syntactic construction: ("Speak good English - this is something I am rarely blamed").

However, worst of all politicians and public figures know geography. So, in an interview which concerns recent terrorist attacks in Boston, Sarah Palin (the ex-runner for presidency) declared that the Czech Republic is a Muslim country (Arab country) and Russia is a part of the Czech Republic. She suggested set off a couple of nukes in Islamabad, burn down Prague and Tehran. As for translation, a lot of phrases are so absurd that they cannot be translated.

Everyone can make a mistake, but when main politicians are wrong every time, speaking to the public, it makes you wonder if this is really just a slip of the tongue or is it a lack of education. The reason lies in the low level of speech culture, underserved language skills and inability to adequately express the thoughts. This is a demonstration of a complete lack of education and knowledge. The problem of speech mistakes actually is very important as it is impossible to know in advance what the consequences will be. So saying "think today and speak tomorrow" is very relevant today.

Petrovich A.

Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos

Los apellidos y nombres hispánicos

En la tradición occidental los apellidos frecuentemente tienen orígenes:

- Nombres de persona - nombres propios o nombres de pila, que por la adición de algún sufijo especial pasan a ser un nombre familia de origen antroponímico.
- Nombres de oficios - dado que en la Edad Media en gran parte de Europa los oficios eran hereditarios dentro de la familia eso facilitó la

identificación de una determinada familia con un determinado oficio, por esa razón tras unas generaciones la denominación de ciertas familias quedó ligada a nombres de oficios.

- Nombres de características físicas - según el color de cabello o alguna característica física notoria frecuentemente atribuible a una gran parte de los miembros de una familia.

- Toponímicos, nombres de lugares - asociados a gentilicios toponímicos que designan el origen de una determinada familia.

A partir del siglo XIX en España y en la América hispana se fue imponiendo, primero como uso y después como norma en diversos ámbitos administrativos, legales, militares, etc, el sistema de doble apellido; en primer lugar el procedente de la familia del padre y en segundo el de la madre (apellidos paterno y materno, respectivamente).

Por tanto, se ha consolidado en el ámbito hispánico que la identificación formal o nombre de una persona esté compuesto de: nombre de pila (o simplemente nombre, pudiendo ser más de uno) - apellido paterno y apellido materno, por este orden. Adicionalmente y de forma extraoficial se considera que la relación de apellidos propios de cada persona se puede extender al conjunto de los paternos y maternos intercalándolos, es decir, el primer apellido de una persona es el primer apellido de su padre, su segundo apellido es el primer apellido de su madre, el tercer apellido es el segundo apellido de su padre, el cuarto apellido es el segundo de su madre, etc. De esta forma una persona puede considerar que tiene tantos apellidos como corresponden a los de sus antepasados, si bien en los países hispanos se permite generalmente sólo el registro de dos apellidos.

Lo que se refiere a los nombres, la mayoría de los nombres propios es vinculada a la religión; por ser muy católicos solían dar a sus hijos nombres de los santos cristianos como aspiraban a entregar sus hijo bajo la defensa de estos santos. Los nombres más populares eran María, Jesús, José, Agustín, Santiago, Almudena, etcetera.

Normalmente el nombre no se traduce, pero la traducción directa de los nombres puede dar resultados muy inesperados.

Otra cosa muy interesante es la abreviación de los nombres que muy a menudo no tiene nada que ver con el nombre original.

Referencias

1. Antonio Alfaro de Prado Sagrera. El nacimiento del sistema oficial del doble apellido en España, en Hidalguía: la revista de genealogía, nobleza y armas (nº351, Madrid), 2012, págs. 207-235.

2. Información del sitio web oficial del Instituto Nacional de Estadística

Podolskiy A.

Moskauer Staatliche Universität für Internationale Beziehungen

Evolution und heutige Lage der Versammlungsfreiheit in Deutschland.

Im Kampfe sollst du dein Recht finden.

Rudolf von Jhering (1818 - 1892)

Versammlungsfreiheit (Vf) – ist ein unentziehbares Recht der Menschen und Bürger sowie in der Bundesrepublik Deutschland als auch fast in aller gesitteten Welt. Dieses Recht ist durch die meisten universellen internationalen Übereinkommen, wie z.B. Internationaler Pakt über bürgerliche und politische Rechte von 1966 (Art. 21) oder Europäische Menschenrechtskonvention von 1950 (Art. 11) gewährleistet. Aber gerade die nationale Regelung und Gesetzgebung bestimmen die Hauptsonderheiten der Vf in jedem einzelnen Land, die in der ersten Linie die Geschichte und der eigene Entwicklungsweg der Zivilgesellschaft ausbedingen. Deutschland ist hier ein hochherrschaftliches und betrachtenswertes Beispiel, weil es nach den Nazizeitern und Hitlerdiktatur zu einem Vorbild im Bereich der Menschenrechte wurde. Aber die so genannten schwierigen Zeiten der deutschen Geschichte prägten alle Gesetze, besonders die, die persönlichen und politischen Rechte, unter anderem Vf, anbetreffen. Diese aber sind für jedes Land kennzeichnend.

Das Recht, die Versammlungen frei zu veranstalten, wurde erstmal in die Paulskirchenverfassung im Jahre 1849 eingeschrieben. Sie war die erste gewählte Verfassung des deutschen Reiches und des vereinigten Staates. Diese Verfassung war sehr progressiv, demokratisch, listete die Rechte und Pflichten der Bürger auf und spielte eine große Rolle bis 1919, weil die Bismarcksche Reichsverfassung des Jahres 1871 nur den Staatsaufbau der neuen deutschen Macht festsetzte. In der Verfassung der Weimarer Republik wurde der Artikel 123 der Vf gewidmet: Alle Deutschen haben das Recht, sich ohne Anmeldung oder besondere Erlaubnis friedlich und unbewaffnet zu versammeln. Versammlungen unter freiem Himmel können durch Reichsgesetz anmeldepflichtig gemacht und bei unmittelbarer Gefahr für die öffentliche Sicherheit verboten werden.

In Hitler-Zeiten war es überhaupt keine Rede von den politischen Freiheiten: das wichtigste Gesetz zur Erhebung der Not von Volk und Reich von 1933 und Nürnberger Rassengesetze 1935 begrenzten die Menschen und Bürger - besonders die nicht Arier ursprünglich waren - auch in anderen grundlegenden Rechten, wie z.B. die Menschenwürde.

Reanimiert wurde die Vf nach dem Zweiten Weltkrieg (1939-1945) im modernen deutschen Grundgesetz 1949

Artikel 8 (1) Alle Deutschen haben das Recht, sich ohne Anmeldung oder Erlaubnis friedlich und ohne Waffen zu versammeln. (2) Für Versammlungen unter freiem Himmel kann dieses Recht durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes beschränkt werden.

und in den Länderverfassungen, z.B. in der Verfassung des Freistaates Bayern von 1946: Artikel 113 Alle Bewohner Bayerns haben das Recht, sich ohne Anmeldung oder besondere Erlaubnis friedlich und unbewaffnet zu versammeln

Im Jahre 1953 wurde in der BRD das neue Spezialgesetz über Versammlungen und Aufzüge abgeschlossen, das in neuer Fassung von 1978 gültig ist. Das Versammlungsgesetz bestimmt das Recht der Bürger und Nichtbürger Versammlungen und Aufzüge zu veranstalten und daran teilzunehmen. Für die in dem Gesetz bestimmten Personen gilt diese rechtliche Möglichkeit nicht. Das Versammlungsgesetz besteht aus 5 Abschnitten (1. Absch. – Allgemeines, 2. Absch. - Öffentliche Versammlungen in geschlossenen Räumen, 3. Absch. - Öffentliche Versammlungen unter freiem Himmel und Aufzüge, 4. Absch.- Straf- und Bußgeldvorschriften, 5. Absch. - Schlußbestimmungen). Gesetzgeber bemühen sich die Normen zu verankern, die die Sicherheit den Menschen gewähren. Damit werden die Veranstalter einer Versammlung und besonders die Polizei beauftragt. Sie sind verpflichtet sich zu koordinieren. Der Leiter (der Veranstalter) bestimmt den Ablauf der Versammlung. Der Leiter kann sich bei der Durchführung seiner Rechte der Hilfe einer angemessenen Zahl ehrenamtlicher Ordner bedienen. Er ist berechtigt, die Teilnehmer, die die Ordnung gröblich stören, von der Versammlung auszuschließen. Die Polizei soll dem Leiter möglichst beitragen. Werden Polizeibeamte in eine öffentliche Versammlung entsandt, so haben sie sich dem Leiter zu erkennen zu geben. Es muß ihnen ein angemessener Platz eingeräumt werden. Abschnitt 4 beinhaltet die Straf- und Bußgeldvorschriften. Die Strafen für Verletzung der Normen der anderen Abschnitte sind verschieden, aber im Großen und Ganzen sehr strickt, z.B., wer als Leiter einer öffentlichen Versammlung unter freiem Himmel oder eines Aufzuges die Versammlung oder den Aufzug wesentlich anders durchführt, als die Veranstalter bei der Anmeldung angegeben haben, wird mit Freiheitsstrafe bis zu sechs Monaten oder mit Geldstrafe bis zu einhundertachtzig Tagessätzen bestraft. Freiheitsstrafe ist die übliche und nicht zu entgehende Strafe für die absichtliche Verletzung der Normen, die Gesetzlichkeit und Rechtsordnung versorgen.

Perepletchikova A.

Saratov State Law Academy

**ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ Р.КИПЛИНГА “BLUE
ROSES”**

Целью нашего перевода было испытать его трудности, попытаться передать красоту поэтического слова Киплинга, которая увлекает и завораживает. Ведь по критериям литературы Киплинг – настоящий мастер слова.

Основной темой творчества Р. Киплинга является воспевание идеи высшего нравственного Закона, нарушение которого строго карается. Тем не менее, в немногочисленной любовно-философской лирике есть и ещё один лейтмотив – тщетность человеческих желаний. У.Б. Йейтс недаром назвал киплингское поколение трагическим. Ведь, пожалуй, этому поколению первому в мировой истории пришлось стать свидетелем окончательного разрыва «великой цепи, связывающей землю с небом» (Р.Браунинг) и осознать, что за «крутящимися колесами» эмпирической реальности таится Пустота, Ничто. Киплинг вместе со своим поколением испытал ужас перед опустевшей вселенной. Но, сумевший скрыть свой личный ужас от самого себя, он считал, что человек должен точно также поступить и с ужасом метафизическим должен спустить завесу на пустоту и мрак реальности. Да, душу Киплинга терзали коршуны, но он писал не об этом, а о том, как нужно жить вопреки терзаниям, и, может быть, именно в этом – главная разгадка неослабевающей его притягательности, как для англоязычного читателя, так и для людей во всём мире.

Осуществляя наш перевод, мы пользовались принципами адекватного (эквивалентного) перевода. Понятие адекватного (эквивалентного) перевода применяется к межъязыковой передаче художественной литературы и определяется обычно как сохранение единства формы и содержания подлинника при воссоздании их средствами ПЯ.

Однако при переводе с английского языка на русский возникают определенные сложности, связанные со структурными и грамматическими особенностями обоих языков. В частности, в английском языке значительно больше односложных слов, большая длина стихотворных строк, чем в русском. Это во многом объясняется исторически сложившимися свойствами английского языка и стихосложения.

BLUE ROSES	Синие розы
Roses red and roses white	Красных роз и белых
роз	
Plucked I for my love's delight.	Я возлюбленной
принес.	
She would none of all my posies -	Ни одной из них не
приняв,	
Bade me gather her blue roses.	Синих роз велит найти
мне.	

Half the world I wandered through,	Обошел я полземли,
Seeking where such flowers grew.	Где цветы расти могли.

Lebens zu feiern. Somit ist das christliche Osterfest eine Zusammenführung alter Traditionen und Bräuche, den Frühling zu feiern. Im Mittelalter wurde Ostern auch als Jahresbeginn gefeiert.

Ich habe den Grund gefunden, warum orthodoxe und katholische Ostern nicht auf gleichen Tag immer fallen. Das sind der Mond und der Kirchenkalender (die Unterschiede zwischen gregorianischen und julianischem Kirchenkalender. Wer das selbst nachvollziehen will, sollte Kalender und astronomische Tabellen hervorholen und der historisch begründeten Gebrauchsanweisung folgen. So werden Sie Folgendes feststellen: Das russisch-orthodoxe Osterfest kann also niemals vor dem 3. April sein. Das westliche Osterfest also niemals vor dem 22. März. Nach orthodoxer Regel muss das Osterfest jedenfalls zu dem auf einen Sonntag nach dem jüdischen Pessah-Fest fallen, wodurch es noch seltener zu einem Zusammenfallen der Osterfeste kommt. (Das russische Wort *пасха* [paskha] übrigens- stammt auch vom jüdischen Wort "Pessah"). An die in Russland gebräuchlichen Regeln zur Osterberechnung halten sich alle orthodoxen Kirchen außer der finnischen.

Traditionell nimmt man Osterkuchen und Eier mit in die Kirche, um sie zu segnen. Schon am Samstagabend versammeln sich festlich gekleidete Menschen, gläubige und Atheisten, Kinder und Erwachsene zu der festlichen Messe. Diese Tradition stammt von sehr alten Zeiten, wenn man geglaubt hat, dass die Teufelskreaturen in der Nacht vor Ostern besonders böse wurden. Nach dem Sonnenuntergang trauten sich die Leute nicht mehr auf die Straße, weil sie in jeder Katze eine Hexe und in jedem Hund einen Teufel sahen. Die Kirche war dagegen ein sicherer Zufluchtsort. Diese Tradition konnte erstaunlicherweise sogar die Sowjetischen Zeiten überleben, wenn alles "kirchliches" verboten war.

In Russland ist Abend vor Ostersonntag der wichtigste des ganzen Jahres. Doch diese mehrstündige Prozedur in der Osternachterfordert von den Gläubigen einiges Durchhaltevermögen. Meist dauert er von halb zwölf Uhr nachts bis drei Uhr morgens. Sitzplätze gibt es in orthodoxen Gotteshäusern nur wenige. Fast mystisch wirkt die Zeremonie auf den fremden Besuchern. Gegen Mitternacht tritt der Geistliche mit einer großen Kerze in der Hand in die versammelten Reihen und spricht die nahe zu magischen Worte "Christus ist auferstanden". Die Gläubigen antworten ihm im Chor: "Für wahr, er ist auferstanden." Ein wenig später schreitet der Pope gemäßigten Schrittes durch die Massen Richtung Ausgang. Es ist Zeit für den Kreuzgang. Er symbolisiert den Weg der Jünger, die dem auferstandenen Christus entgegen gingen. Zusammen mit seinen Gläubigen geht der Geistliche einmal um die Kirche – entgegen dem Uhrzeigersinn. Mitgeführt werden neben den Kerzen auch Flaggen, das Evangelium und die Ikone der Auferstehung Christus. Nach dem Gang um die Kirche wird der Gottesdienst fortgesetzt. Gegen drei Uhr nachts gehen auch die letzten nach Hause.

Am Ostersonntag feiern sie weiter im Kreise der Familie. Und zusammen mit allen Verwandten wird der (gesegnete) Kulitsch oder Osterbrot angeschnitten.

Jahr für Jahr pilgern Millionen Russen am Ostersonntag auf die Friedhöfe und trinken an den Gräbern ihrer Angehörigen ein Gläschen Wodka. Der Gang auf den Friedhof ist ein Überbleibsel aus der Sowjetzeit. Weil es damals gar verboten war, in die Kirche zu gehen, besuchten die Gläubigen die Gräber ihrer Nächsten und begingen dort das Osterfest.

Da meine Grossmutter gläubig war, ging sie in die nahe liegende Kirche an diesem Tag. Sie hatte Blutkrebs und konnte nur auf einige Jahren des Lebens beten. Aber immer, wenn Sie zurückkam, sagte sie, dass Christus ihr geholfen hatte. Wahrscheinlich war Gottesdienst für sie ein Impuls weiter zu leben.

Eine andere Erklärung für den Brauch, an Ostern auf den Friedhof zu gehen, besteht darin, dass das Fest oft mit dem Beginn des eigentlichen Frühlings zusammenfällt, der Schnee gerade geschmolzen ist und viele Gräber tatsächlich gepflegt werden müssen. Für das Andenken an die Verstorbenen gibt es bei der orthodoxen Kirche einen speziellen Gedenktag, der zehn Tage nach Ostern begangen wird. Doch da dieser "Tag der Eltern" auf einen Werktag fällt, sind viel weniger Menschen auf dem Friedhof als zu Ostern.

Meine Eltern benutzen Ostern als Zeit, sich an tote Verwandten zu erinnern. Sie zünden Kerzen an und lassen alles Revue passieren. Ich kann sie gut verstehen, weil der Verlust immer kompliziert ist.

Polonskaya V. V.

Moskauer Staatliche Universität für Internationale Beziehungen

Die Stellung der Ausländer im Zivilprozess Deutschlands.

Laut Verfassung und ZPO, haben die Ausländer in gleichem Umfang wie Inländer Zugang zu den deutschen Gerichten. Dieses Postulat ist heute völkerrechtlich anerkannt und hat in zahlreiche Staatsverträge Eingang gefunden. So bestimmt Art. 1 Abs. 2 des deutsch-türkischen Abkommens über den Rechtsverkehr in Zivil- und Handelssachen: «Demgemäß haben sie freien Zutritt zu den Gerichten und können vor Gericht unter denselben Bedingungen und in derselben Weise wie die eigenen Staatsangehörigen auftreten».

Für die Bestimmung der Stellung eines Ausländers im Zivilprozess spielen solche Kategorien, wie Parteifähigkeit und Rechtsfähigkeit die entscheidende Rolle. Parteifähigkeit bezeichnet im deutschen Zivilprozessrecht die Fähigkeit, in einem Gerichtsverfahren Kläger oder Beklagter zu sein und Rechtsfähigkeit ist die Fähigkeit, Träger von subjektiven Rechten und Rechtspflichten zu sein. Die Parteifähigkeit der Ausländer bemisst sich nach § 50 Abs. 1 ZPO nach ihrer Rechtsfähigkeit.

Die Besonderheit des deutschen Zivilprozessrechts ist das Vorhandensein der Prozessfähigkeit. Der Begriff «Prozessfähigkeit» bezeichnet die Fähigkeit, innerhalb eines Gerichtsverfahrens Prozesshandlungen (z. B. Anträge zu stellen) selbst oder durch selbst bestellte Vertreter vorzunehmen oder vornehmen zu lassen. Die Prozessfähigkeit eines Ausländers ist, wenn sie nicht nach dem Recht seines Landes gegeben ist, nach dem Recht des Prozessgerichts zu beurteilen (§ 55 ZPO). Mit der Prozessfähigkeit ist die Prozessvollmacht eng zusammengebunden. Für sie gilt nach herrschender Meinung die *lex fori*, da sie in Deutschland als Prozesshandlung und nicht als dem materiellen Recht zugehörig qualifiziert wird.

Eine Streitfrage des deutschen Zivilprozessrechts ist die Prozesskostensicherheit oder *cautio iudicatum solvi*. Damit wird eine Situation gemeint, wenn das inländische Gericht unter bestimmten Umständen den Kläger verpflichten kann, vorab eine Sicherheitsleistung für Prozesskosten zu erbringen. Aber in der Praxis wird die Prozesskostensicherheit in Deutschland nicht angewandt, denn der EuGH klar festgehalten hat, dass derartige Rechtsvorschriften nämlich zu einer Diskriminierung von Personen führt und damit dem Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR-Abkommen) und anderen europäischen Verträgen widerspricht. Die letzte Ungleichbehandlung im Hinblick auf die *cautio iudicatum solvi* ist 1998 mit der Umstellung des § 110 ZPO vom Staatsangehörigkeits- auf das Aufenthaltsprinzip beseitigt worden.

Ausländische natürliche Personen erhalten wie Inländer unter den Voraussetzungen des § 114 ZPO Prozesskostenhilfe. Die gilt aber nicht für ausländische juristische Personen. Für Ausländer aus EU-Mitgliedsstaaten gelten als Umsetzung der Richtlinie (EG) 2003/8 die §§ 1076 bis 1078 ZPO: Demnach erhalten diese auch grundsätzlich wie Inländer Prozesskostenhilfe.

Wir können also eine Schlussfolgerung ziehen, dass trotzdem es im deutschen Recht keinen direkten Hinweis auf das Nationalregime für Ausländer gibt, genießen sie vor deutschen Gerichten grundsätzlich die gleichen prozessualen Rechte wie deutsche Staatsangehörige. Daraus folgt auch, dass das deutsche Zivilprozessrecht nach der Staatsangehörigkeit nicht differenziert.

Prohorenko V.

Peoples' Friendship University of Russia

On Interpreting Experience

In the middle of April our group attend Academy of management of Internal Affairs. We were offered to work as interpreters for 2 weeks, translating lectures to civil servants of Antigua and Barbuda. So speaking about the exact process of our practice I can say a few things: first of all it was a bit new thing for me to translate something (lectures) to foreign people, once

I had such an experience in my life, but it wasn't as serious as it was that month. I can't say that I'm rather experienced person in communicating with oversea people, I even had a long argue with two guys from America about the The Great Patriotic War, but it wasn't as complicated as the translation of lectures was. While working as translator I had a feeling of some responsibility, which I don't have when I'm just talking to foreign people on the street. Of course I was very nervous about what I've been doing, cause of course I had made some mistakes, sometimes you just don't know the exact word, even the meaning of it but you should, you must convey the meaning of the word or sentence, so you should use your intellect and sometimes imagination to give the information in other words, also you have to do it rather fast, there is no time to think it over. Also sometimes situations of different translation due to the cultural background of our countries happened, for example we translated the word следственный изолятор as custody, but our guests gave another translation, - remand. We even had no idea about the existence of such word.

In the conclusion, I'd like to say that there is derivation of some problems during the process of translating. Mostly these problems include such a trifle things as: excitement, cultural differences and as a result misunderstanding. But also there were some problems which didn't depend on interpreters' mistakes, they were lecturers. Sometimes even our group of interpreters, who's native language is English was unable to understand the lecturer. All in all I want to say that it was essential experience for me, it helped me to release my gaps and to understand in what things I should improve.

Peretyagina A.

Peoples' Friendship University of Russia

How Language Influences Racial Tolerance

The language we speak may influence not only our thoughts but our implicit preferences. Psychologists from Harvard University have discovered a surprising phenomenon: bilingual (people who communicate in two different languages) change their prejudices and biases depending on the language which they are speaking at the moment. This research shows that a language is more than just the way to express thoughts and feelings of a person. Perhaps it creates and shapes feelings and thoughts itself.

Implicit attitudes, positive or negative associations depend on many factors: from membership of a particular social group to short-term factors such as weather or pop-culture. American psychologists have used a well-known test during their research. The aim of this test is to classify words fast, showing the attitude to different concepts and categories.

These experiments were held in different languages: French and Arabic with bilinguals from Morocco, and Spanish and English with Latin Americans.

In Moroccan participants of the test were showed traditional Arabic names (such as Fatima or Saddam) and French names (for example, Mary or Jacques). Fast changing words on the PC screen showed good attitude (well, happy, etc.) or negative (anger, hatred and other words).

The results showed that Moroccan participants evinced loyalty to other citizens of their country. And when they were examined in French there was no loyalty at all. American participants showed the same result (they were more loyal to Latin Americans in test in Spanish, but English showed no difference).

This research displays how language influences our thoughts and feelings.

References:

Journal of Experimental Social Psychology / November 2010, Harvard University

Redion L.

Peoples' Friendship University of Russia

About the use of the term "Political correctness"

Political correctness is (abbreviated to PC) is a term which denotes language, policies, ideas and behavior seen as seeking to minimize social and institutional offence in gender, racial, cultural, occupational, sexual orientation, certain other religions, beliefs or ideologies, disability, and age-related contexts and as purported by the term, doing so to an excessive extent.

Historically the term Politically Correct appeared in U.S. law system, in a political-lawsuit judged and decided by the U.S. Supreme Court in 1793, wherein the term meant "in line with prevailing political thought or policy".

In the 20th century the term was in a European political usage among the communist and the socialist parties, which they applied pejoratively in their party debates, about what was and what wasn't the politically correct policy to be avoided, supported and abided as determined by the leader of the U.S.S.R. Josef Stalin in his capacity as the only ideologist of the Communist party in the world.

Nowadays in the UK "political correctness gone mad" is a catchphrase usually associated with the politically conservative "Daily Mail" newspaper.

Mainstream usages of the term "Political correctness" began in the 1990s, when right-wing politicians adopted the phrase as a pejorative descriptor of their ideological enemies especially in the context of culture wars about language and the public school curricula. Generally any behavior, policy, speech code, that the speaker or the writer regards as the imposition of a liberal orthodoxy about people and things, can be described and criticized as "politically correct".

Specifically the praxis of political correctness is in the descriptive vocabulary that the speaker and the writer use in effort to eliminate the prejudices inherent to cultural, sexual and racist stereotypes with culturally neutral terms such as the locutions, euphemisms and the circumlocutions presented in the Official Politically Correct Dictionary and Handbook (1993) such as:

- “Native American” in place of Indian, in the United States
- “Intellectually disabled” in place of mentally retarded
- “African American” in place of Black, Negro and Nigger
- “First Nations” in place of Indian, in Canada
- Gender neutral terms such as “firefighter” in place of fireman or firewoman, “police officer” in place of policeman or policewoman .

Conservative critics of “political correctness” say that it is a Marxist philosophy undermining the values of the western World. According to predominantly conservative critics of what they call the "political correctness movement," PC involves censorship and social engineering, and has influenced popular culture, such as music, film, literature, arts and advertising.

Liberal and progressive commentators, however, argue that the term "political correctness" was hijacked by United States conservatives around 1980 and redefined as a way to reframe the political scene in the United States. They say that there never was a "Political Correctness movement" in the United States, and that many who use the term are attempting to distract attention from substantive debates over discrimination and unequal treatment based on race, class, and gender.

The term PC is frequently used in a manner that implies:

- that there are a significant number of people who make conscious political choice of the words they employ in their speech and writing, with the intention of influencing broader usage and, through that, social outcomes;
- that this group is roughly equivalent to the political left, or some large sector of the left;
- that these conscious political choices of words constitute a single phenomenon, designated as "political correctness";
- that these usages are enforced in a manner that is repressive to freedom of speech .

Rodionov A.

Peoples' Friendship University of Russia

Everybody lies?!

Nowadays we know the difference between правда and истина. There are different ways to describe a lie and Russian knows a lot of them, from an outright untruth to gently embroidered reality and everything in between. Лгать is the word you use to describe telling an untruth. Лжете! (You are lying!)

A liar is either лжец or лгун, and a lie is ложь.

Be careful: a white lie (ложь во спасение) is an exception and not so bad. In some contexts, врать can be close to лгать: Врут все! (They are all lying!) You can also use врать to mean “I misspoke”: Сыну пять лет. Ой, вру! Ему уже шесть. (My son is five years old. Oops! I’m misspoke. He’s already six.) But врать has another meaning of “to tell a cock-and-bull story”: Почему ты соврал, что ездил в США? Ты никогда там не был! (Why did you tell a story about going to the States? You’ve never been there!)

Вранье can be a lie. (Everything he said is a lie). Or it can mean a kind of “fish story” – the embroidered half-truth or telling not all that English speakers call blarney, baloney, malarkey, twaddle, tommyrot or hogwash. Он рассказал мне про свое голодное детство, про детский дом, про болезни, а потом я узнал, что это вранье. (He told me about his hard childhood in an orphanage, about his being sick – and then I found out that it was all hogwash.)

Брехать is another word to be used for lying. It also means to yelp or bark. In English it’s called “to lie like a dog”. Depending on the context and tone of voice there can be some other slang words for врать.. For example: Что ты несешь? Этого не было! Translate: (What are you going on about? That didn’t happen!). Что ты гонишь? Translate (What bull are you shoving?) You can also say гнать мульку (to tell lies) or гнать ботву/туфту (to talk nonsense, to tell a tall tale).

If lying means mess with your head, some vivid expressions are possible. (They’re pulling the wool over our eyes). Translate this into Russian. (Они лапшу на уши вешают). Translate this into English: Они пудрят мне мозги (They are feeding me a lot of crap). Or Что ты мелешь чепуху? (What a bunch of malarkey!) Or Говорят ерунду . They’re talking crap/nonsense/bull.

Russian sayings are tough on lies and liars. A shameless liar Врет, и глазом не смигнет. (He doesn’t even blink when he lies). Translate this one: When he lies, he feels no shame before people or fear before God. (Врет, людей не стыдится и Бога не боится.)

What happens to a liar? Соврешь – не помрешь, да впереди не поверят. (If you lie you won’t die, but in the future no one will believe you.) Раз солгал, а на век лгуном стал. (Once a liar always a liar).

Вранье до добра не доведет. Lying comes to no good.

Samarin I.

Peoples’ Friendship University of Russia

Main differences between British and American English.

A lot of people went to America from Europe in XVII-XVIII. Among them there were not only people from Great Britain, but also from other countries, such as: Germany, France, Spain and even the Russian Empire. That is why these two languages have many differences, due to which people from

GB and USA cannot understand each other easily. By the way, when Bismarck, Chancellor of the German Empire, was asked with what he had been surprised most of all in his life, he answered that it was the fact, that America had started speaking English.

But even that time two countries had some differences in the language because in America people spoke not Royal but simple English. Moreover, these people were not educated well enough and they had other aims and goals.

So, all the differences can be divided into several groups:

1)Spelling. There are a lot of words which are spelled quite differently.

For instance, -or instead of -our. «Color» in American English and «colour» in British English. Or -se instead of -ce. For example, «practise» in American English and «practice» in British English. In addition, British words that end in -ence, end in -ense in American English. Take the words «pretence» and «defence» in British English and compare them with «pretense» and «defense» in American English.

2)Vocabulary. It is well known that there are a lot of words which are used in America but are not used in Britain and vice versa. American English created thousands of words which were included either by the common English vocabulary (landslide) or by the world vocabulary (ok, teenager). There are also some words which exist in both languages, but contain totally different meanings. For example, the word «jelly» in American English means «jam» in British English, but the word «jello» in British English means «jelly» in American English.

Here is a list of the most well-known American and British word pairs:

American English	British English
Elevator	Lift
Apartment	Flat
Mail	Post
Subway	Underground
Attorney	Lawyer

3)Grammar. One of the reasons why some British people suppose Americans to be negligent about the language is that in informal conversation they use Indefinite tense group instead of Perfect tenses. For instance, in British English one should say «Have you read this book»? But in American English it is possible to say «Did you read this book»?

As to the using of articles, when expressing time, definite article is used in British English with such words as morning, afternoon, evening and so on. But in American English «the» is not used in such phrases. Sometimes place of the article is different too. For example, in British English one should say «half an hour», while in American English it is possible to say «a half hour».

There are also some differences in irregular verbs, because some irregular verbs in Britain English became regular in American English. For example, smell - smelled, spoil – spoiled, learn - learned, spell - spelled, dream – dreamed. Americans are sure that irregular verbs just create extra problems. That’s why they have simplified some of them.

To sum up, I would like to finish my presentation with the words of great American writer Mark Twain, who was asked once English in America and in England is one or two different languages. He answered that English was a common enterprise and the Americans owned most of the shares. That’s why the British people and the Americans had to submit American rules.

Shilyeva D., Popova A.

Peoples’ Friendship University of Russia

Proverbs and sayings.

Proverbs and sayings are one of the most ancient types of folk art. They are known in all countries and among all peoples of the world. Proverbs and sayings are reflecting characteristics of the culture of different countries; they are containing the experience of the people in various spheres of life. The culture in different countries varies, and because of that translation of proverbs and sayings from one language to another is rather difficult.

Today we will consider various versions of translation of proverbs and sayings from one language to another, specifically from English into Russian. There are four main types of translation:

- proverbs and sayings that have a similar meaning, appliance and lexical composition;
- proverbs and sayings that have a similar meaning, but differ on the lexical composition;
- proverbs and sayings that have a similar translation of lexical composition, but are opposite in meaning;
- English proverbs and sayings, which have no analogues in the Russian language.

Now let's look at each of the possible cases individually, using some proverbs and sayings.

1. An eye for an eye and a tooth for a tooth – о́ко за о́ком, зу́б за зу́бом.

The Apple never falls far from the tree – я́блоко отя́блонит не далеко па́дет.

Be easier said than done - Проще сказать, чем сделать.

Actions speak louder than words - Дела говорят громче слов.

As we can see, the original text is exactly the same as its translation.

2. Every dog has its day (У каждой собаки есть свой день) – И на твоей улице будет праздник.

A bird in the hand is worth two in the bush (Одна птица в руках лучше двух на воле) - Синица в руках лучше журавля в небе.

Don't count your chickens before they are hatched (Не пересчитывайте цыплят до того, как они вылупятся) – Цыплят по осени считают.

Every cloud has a silver lining (Каждое облако имеет серебряное содержимое) - Нет худа без добра.

3. Kill the goose that lays golden eggs (Убить гуся, несущего золотые яйца) - уничтожить то, что приносило прибыль или удачу. Opposite to a proverb «курица, несущие золотые яйца».

The night is still young (Ночь все еще молода; ещё есть время для чего-либо) – еще не вечер.

Do in Rome as the Romans do (Веди себя в Риме так, как ведут себя римляне) - в чужой монастырь со своим уставом не ходят.

4. The lights are on but nobody's home (Свет горит, но дома никого нет) – кто-то очень глуп.

You can lead a horse to water, but you can't take it drink (Можно подвести лошадь к воде, но нельзя заставить ее пить) – нельзя человека заставить сделать то, что ему не нравится.

A trouble shared is a trouble halved (разделенная беда – это уменьшенная вдвое беда) - если разделить с кем-то проблему, она станет легче. There's safety in numbers (в большом количестве безопаснее) - в команде всегда безопаснее.

After considering of several proverbs and sayings, it is clear that different peoples have a lot of similarities. Most proverbs and sayings have similar meaning, but sometimes they are differently expressed because of ethnographic and geographic circumstances and national customs. For both nations ideas of peace and goodness, the role of labour and knowledge, respect for a good human qualities are common.

Sekunow S., Baranow I.

Moskauer Staatliche Lomonossov Universität

Persönlichkeitsrecht oder Meinungsfreiheit

Art. 5 Abs. 1 S. 1 Grundgesetz (GG): "Jeder hat das Recht, seine Meinung in Wort, Schrift und Bild frei zu äußern und zu verbreiten und sich aus allgemein zugänglichen Quellen ungehindert zu unterrichten."

Die Bewertung von Lehrern im Internet verstößt nicht gegen deren Persönlichkeitsrecht. Dies hat der Bundesgerichtshof entschieden. Schüler dürfen weiterhin Noten für Lehrer vergeben - und anonym bleiben.

Das Persönlichkeitsrecht eines Lehrers werde dadurch nicht verletzt, entschied der Bundesgerichtshof (BGH) in Karlsruhe. Das höchste deutsche Zivilgericht hat damit erstmals über die Zulässigkeit der von Schülern im Internet abgegebenen Lehrerzensuren entschieden. Es ist die erste höchstrichterliche Entscheidung zu der Frage, wie zwischen dem

Persönlichkeitsschutz von Betroffenen gegenüber der Meinungsfreiheit der Web-Community abzuwägen ist.

Auf Spickmich.de können Schüler ihren Lehrern in verschiedenen Kategorien Noten geben. Ab zehn Bewertungen wird für jeden Lehrer eine Gesamtnote errechnet. Zudem können Schüler Zitate ihrer Lehrer eintragen. Die Schüler selbst bleiben anonym, die Lehrer werden mit ihrem Nachnamen genannt, zudem sind ihre Fächer und ihre Schule angegeben.

Schüler können nur die Lehrer ihrer Schule bewerten und auch nur dort Bewertungen einsehen. Lehrer oder Eltern können ebenfalls die Bewertungen ihrer Schule abfragen, aber nicht selbst bewerten.

Die Gerichte der unteren Instanzen hatten jedoch eine Verletzung der Privatsphäre verneint - es sei lediglich die Sozialsphäre der Lehrer betroffen, also ihr berufliches Wirken, das nicht dem rigiden Schutz der Privatsphäre unterliegt. Ein Eingriff in ihr Persönlichkeitsrecht liege nicht vor, das Bewertungsforum falle in den Schutzbereich der Meinungsfreiheit da die Bewertung des Verhaltens und Auftretens der Klägerin weder als Diffamierung oder Beleidigung noch als Schmähkritik aufgefasst werden könne.

Es gibt also eine natürliche Unverträglichkeit zwischen dem Anspruch auf den Schutz einer unverletzlichen Persönlichkeit und dem Anspruch auf Informations- und Meinungsfreiheit.

In Frankreich wurde dagegen der Seite Note2be verboten, die Bewertung von Lehrern anzubieten, da sie eine "Störung des Bildungsbetriebes" bedeute .

Spickmich.de ging im Februar 2007 online. Seither sind insgesamt rund 27 Millionen Bewertungen eingegangen. 448.000 Lehrer sind eingetragen, 1,1 Millionen Benutzer haben sich registriert.

Sadovskij J.

Russische Universität für Völkerfreundschaft

Die Rolle des Wortes in der menschlichen Kommunikation.

Ich finde die Verantwortung jeder einzelnen Person für die Beleidigung sehr wichtig. Jeder soll die Machtwirkung unserer sprachlichen Mittel akzeptieren. Für uns ist auch das Unterschied zwischen der Verleumdung und der Beleidigung besonders interessant. Leider sind die Konfliktsituationen nicht selten. Wie kann man sich in solchen Situationen schützen?

Ich habe gefunden, dass das Wort «Beleidigung» folgender Weise diffiniert wird.

- in der Linguistik als «Schimpfwort»
- in der Psychologie eine Aussage oder Handlung eines Senders, die das Ego bzw. den Stolz eines Empfängers mit negativen Emotionen assoziiert
- in Kriminologie und Rechtsvergleichung als Ehrdelikt

- in den verschiedenen positiven Rechtsordnungen:
in Deutschland eine Straftat nach § 185 StGB
in Österreich eine Straftat nach § 115 StGB

Ich habe erfahren: Wer im Streit seinen Nachbarn beschimpft und beleidigt, muss mit einer Antwort rechnen. Wer aber eine Politesse, die gerade ein Knöllchen unter den Scheibenwischer klemmt, als "dusselige Kuh" betitelt, muss mit einer Anzeige wegen Beleidigung rechnen. Und das kann sehr teuer werden. Viele Beleidigungen werden im Straßenverkehr ausgesprochen. Wer kennt das nicht auch in Russland? Nach ewigem Kreisen auf dem Parkplatz erspäht man endlich jemanden, der die Einkaufstüten in den Wagen packt und in sein Auto steigt. Man freut sich, wartet friedlich, bis derjenige ausgeparkt hat und – schwupps – kommt von der anderen Seite ein Bub mit Goldkettchen in Papas Mercedes und prescht mit unverschämtem Grinsen in die Lücke. Für das „Arschloch“, das man ihm beim Wegfahren nach ruft, muss doch jeder Richter Verständnis haben...Laut Gesetz ist eine Beleidigung ein „rechtswidriger Angriff auf die Ehre eines anderen durch vorsätzliche Kundgebung der Missachtung.“ Das kann durch Worte oder durch Gesten geschehen. Wer beleidigt wird, kann Strafanzeige stellen, muss das aber nicht tun. Die Polizei dagegen wird auf Beleidigungen immer mit einer Anzeige reagieren, wenn man sich nicht an Ort und Stelle entschuldigt. Je nachdem, in welcher Situation die Beleidigung ausgesprochen wird und wie phantasievoll der Schimpfer war, variiert das Strafmaß in verschiedenen Ländern zwischen Geldstrafen und Freiheitsentzug. Für Beleidigungen, die sich Autofahrer im Straßenverkehr ohne Beteiligung der Polizei gegenseitig zurufen, werden üblicherweise Geldstrafen verhängt. Der jeweilige Tagessatz ergibt sich aus dem Nettoeinkommen geteilt durch 30. Im Regelfall liegt die Strafe für Beleidigungen zwischen 10 und 30 Tagessätzen, ist jedoch auf maximal 5000 Euro beschränkt. So kann eine „dumme Kuh“ leicht 300 Euro kosten, ein „blödes Schwein“ 500 Euro und die Frage „Bei dir piept's wohl?“ kann je nach Situation glatt 750 Euro kosten. Gleiches gilt für die entsprechende Geste „einen Vogel zeigen“. Benutzt man nicht nur den Finger, sondern wedelt mit der ganzen Hand vor dem Gesicht hin und her, muss man sich auf eine Strafe bis zu 1000 Euro gefasst machen. Am teuersten wird der berühmte Mittelfinger. Bis zu 4000 Euro muss man – je nach Nettoeinkommen – für diesen Aussetzer berappen.

Die Polizei zu beleidigen ist noch teurer

Das deutsche Strafgesetzbuch kennt einen eigenen Tatbestand „Beamtenbeleidigung“ nicht. Ob man die Polizei oder einfach einen anderen Autofahrer beleidigt, ist strafrechtlich gesehen das gleiche. Doch bei der Beleidigung eines Amtsträgers wird kein Richter ein Auge zudrücken. Wer die Polizei und ihre Organe beleidigt, trifft damit nicht nur den Menschen, sondern auch den Staat.

Ich bin als zukünftiger Jurist total überzeugt, dass Beleidigung in Form obengenannten sprachlichen Mitteln absolut nicht angemessen und durch nichts zu rechtfertigen ist.

Sosnowskaya X.

Russische Universität für Völkerfreundschaft

Die Rolle verschiedener Feste in unserem Leben

Wir wissen alle, dass es zu allen Zeiten und bei allen Völkern Tage gibt, die zu festlichen Höhepunkten des Jahres werden. Ich möchte gerne die beliebtesten Feste in Russland und Deutschland vergleichen.

Ich habe gelesen, dass man in Deutschland viel und gern feiert. Man unterscheidet unter kirchlichen und staatlichen Feiertagen, es gibt noch regionale Feste und Feiertage, die nicht für das ganze Land gelten, sondern nur für einige Bundesländer oder Gegenden. Die wichtigsten kirchlichen Feiertage in Deutschland sind: Weihnachten, Ostern und Pfingsten. Zu den weltlichen Feiertagen gehören der Maifeiertag (der Tag der Arbeit) am 1. Mai und der Tag der Deutschen Einheit am 3. Oktober. Am 1. Januar wird das Neujahr gefeiert.

In Russland gehören zu den staatlichen Festen das Neujahrsfest, Weihnachten am 7. Januar, Männertag am 23. Februar, Frauentag am 8. März, Tag des Frühlings und der Arbeit am 1. Mai, Tag des Sieges am 9. Mai, Tag des Friedens am 7. November.

Ich habe festgestellt, dass Ostern zu den beliebtesten deutschen Festen gehört. Es ist eines der ältesten christlichen Feste und wird immer im Frühling (meist im April) gefeiert. Ostern verbindet man mit dem Wiedererwachen der Natur. Kirchlich bedeutet Ostern die Auferstehung Christi. Das Fest wird lange vorbereitet und ist mit vielen Bräuchen verbunden. Dazu gehören Osternsymbole wie Fensterbilder und Tischschmuck, mit denen das Haus (die Wohnung) geschmückt wird. Die Ostern und der Osterhase sind auch aus den Osterbräuchen nicht wegzudenken.

Das orthodoxe Osterfest in Russland fällt mit dem katholischen Ostern nicht zusammen und wird später gefeiert. Die Auferstehungsmesse beginnt um halb zwölf und dauert bis vier oder fünf Uhr morgens. Es gibt einen alten Brauch, das Essen zu segnen. Für die Russen ist Ostern nicht von gleicher persönlicher Bedeutung. Für Gläubige und für viele Ältere ist es das Fest aller Feste, für junge Leute sind die Osterbräuche sehr attraktiv.

Weihnachten ist ein großes religiöses Fest, das im Winter als Tag der Christi Geburt gefeiert wird. Das ist wohl das wichtigste Familienfest in Deutschland. Schon 4 Wochen bevor beginnt die Vorbereitung darauf, darum ist Weihnachten ohne die Adventszeit nicht denkbar. Zur Adventszeit gehört der Adventskranz aus Tannengrün mit 4 Kerzen, der überall zu finden ist: in den Häusern, in den Kirchen und in den Büros. Der 6. Dezember ist als Nikolaustag bekannt. Am Vorabend stellen die Kinder ihre Schuhe vor die

Tür und finden am nächsten Tag da Süßigkeiten und kleine Geschenke. Der 24. Dezember ist der Heilige Abend. An diesem Tag findet die Festmesse in den Kirchenstatt. Wenn die Vorbereitungen abgeschlossen sind, das Essen gekocht und der Weihnachtsbaum geschmückt ist, findet sich die ganze Familie zur traditionellen Bescherungen. Dann gibt es festliches Essen und Weihnachtslieder. Am 7. Januar ist Weihnachten in Russland. Das ist ein stilles religiöses Fest, das im engen Familienkreis gefeiert wird. Der 31. Dezember wird in Deutschland Silvester genannt. Es ist in Deutschland üblich, den Jahreswechsel laut zu feiern: In der Silvesternacht gibt es Feuerwerk und viel Konfetti. Um Mitternacht klingen die Sektgläser, man trinkt auf das neue Jahr und wünscht gegenseitig alles Gute. Das Neujahrsfest in Russland ist ein Fest der Familie und der Liebe. Für den Festisch werden Sektflaschen bereitgestellt und gutes Essen vorbereitet. Die Spannung der Kinder ist groß, weil Großväterchen Frost ihnen schon Neujahrs Geschenke bringt und unter den Tannenbaum legt. Die ganze Nacht wird gegessen, getrunken und getanzt. Die Jugendlichen treten hinaus auf die Strasse und zünden Raketen. Alle freuen sich auf das neue Jahr.

Mein Lieblingsfest war und bleibt das Neujahr. Beim Feiern kann ich meine russische Seele offen zeigen.

Shtaba A., Paramonova A.

Peoples' Friendship University of Russia

Specific Features in Cross Cultural Communication.

Even though the globalization has been getting widespread, the misunderstanding between people from different countries, cultures and religions has become an everyday issue. Many people all over the world communicate with each other and do not know what differences of language, culture and religion are between them. This fact makes conversation complicated. So, here some interesting examples are presented.

Japan is a unique country with such a mentality, which differs from European very much. This is the cause of much frequent discomfiture. For example, it is very important in business trips. Businessmen should know some Japanese customs.

Greetings

The Japanese greet each other with a deep bow, they do not shake hands or hug, if Europeans do not know that, it will hurt them, when they try to shake a hand.

Also the Japanese never say "no" they just change the topic of the conversation.

It's very confusing for Europeans when the response on their proposal is just a change of the topic.

Salkova L.

Peoples' Friendship University of Russia

Problems in translating the Mass Media texts

Language, as we know, is the most important means of human communication by which people exchange thoughts and reach mutual understanding. Communication between people by means of language can be of two ways: oral and in writing. If communicators speak one language, communication is direct, but when people speak different languages, direct communication becomes impossible. In this case, you refer to translation that many researchers define as transmission by one language of the thoughts expressed in another language. Translation, therefore, is an important tool, ensuring the fulfillment of its communicative function of the language in those cases where people express themselves in different languages. Translation plays an important role in the exchange of ideas between different peoples and serves the cause of the spread of cultural treasures.

Today, the media have an enormous impact on society, on people's minds and people's ideas, as well as the national language and culture. "Text Media" - is not only the newspaper and magazine texts, but also a variety of sounding material: radio and television broadcasts, interviews, various programs, talk shows, movies, etc. - This is called the "electronic media". The concept of "electronic media" in recent years also includes the Internet, which presents many of the leading news agencies in the world.

Among the variety of genre and thematic texts are easily distinguished the texts that are typical both for "written", and "electronic" media.

These include:

- News stories (news events);
- Comments;
- Analytical reports on various topics (politics, economy, social life, social issues, morality, culture, science, etc.);
- Interviews;
- Sports news / reports;
- Promotional materials, etc.

Different genres of media texts are characterized by different ratios and the embodiment of elements of the message and impact. A truly professional translator must be aware of this ratio, and to be able to adequately convey it in translation.

There are stable and cliched expression, different journalistic cliches, lexicalized metaphors, standard terms and names, etc. in the text of Mass Media. As a result, the translator should consider these factors while he is translating.

- Examples of the Russian-language press:

Знаменательное событие; как следует из компетентных источников: практика показывает, что; нежелательные последствия; начался/завершился рабочий визит; в ходе рабочего визита; подводя итоги рабочего визита; взаимовыгодное сотрудничество; двустороннее соглашение; государственная программа вооружения; Комитет по делам миграции; знаменательная дата и т.п.

□ Examples of the English-language press:

Tangible results; an invitation to visit Moscow; nuclear tension; UN Security Council; restricted information; a statement issued by; talks are underway between; the discussions are still in their early stages; some observers say/ according to some observers; backbench pressure; negotiations are expected to begin..., etc.

There are difficulties in written and oral translation. Step to Success professional translator, is that the translator has some knowledge and advanced thinking. And it's important to remember that translation - is primarily a difficult, painstaking, demanding job that requires not only a versatile knowledge and creative attitude, but also patience and hard work.

Selisheva U.

Peoples' Friendship University of Russia

Translation Process

The translation process is not a simple replacement of units of one language with units of another language. On the contrary, it is a complex process that involves a number of difficulties to be overcome by interpreter. Generally, work with foreign languages is often connected with many difficulties, and even professional interpreters cannot make a quality translation from Russian into English. Sometimes it is difficult to choose the appropriate expressions that reflect the beauty and power of the phrases of Russian during the translation.

Of course, it is impossible to enumerate all the difficulties faced by translators, however, it is necessary to pay attention to the main causes of the most common mistakes when translating from Russian into English. Also, one of the problems of translation is the presence of English words that are similar in their sound to the words of the Russian language, but at the same time having a different meaning.

There are some situations when the interpreter begins to translate the information that he does not understand and make gross mistakes that can lead to serious misunderstanding.

The next problem is the using of idioms that exist in every language. This is especially relevant for novice interpreters who do not know all the idiomatic expression, and can translate them literally.

Moreover, ignorance of cultural, historical and national characteristics of the country by interpreter can ruin the quality of translation from Russian to English. The translation of scientific terms from Russian into English may also cause great difficulties.

Only intensive practice can significantly develop the skills necessary to carry out a qualitative interpretation. Practice should be very close to real working conditions. Even interactive video and audio training cannot be compared with a "live" communication and real stress, which is caused by a sense of responsibility for the accuracy of the translation.

However, there are various preparatory exercises and ways of learning that can be used to develop the skills of an interpreter.

Samotolkina Y.

Peoples' Friendship University of Russia

Advocacy in Russia

According to part 1 of 45th article of the Constitution, the Russian Federation guarantees protection of rights and freedoms for every citizen of the state. Those principles are also embodied in wide range of norms which criminal and procedural law contain. The main role in citizens' protection (including free protection) during pre-trial process and litigation belongs to the institute of Advocacy. This institute takes a really important place in the law enforcement system but it has no powers of compulsion. Advocacy acts on another basis because its primary aim is prevention of judicial and investigative mistakes.

Advocacy is a public self-governing organization that is responsible for rendering legal help to people and drafting different documents. It can be divided on bars which are voluntary association of individuals engaged in advocacy. A lawyer in Russia is called an advocate. Every advocate belongs to one of the existing bars. To become a lawyer, a person must have two years of experience in specialty and obtain an undergraduate degree in law (four years), a Specialist in Law or Jurist degree (one year), then pass oral examinations. Some employers encourage law graduates to complete a one year Master's degree, however it is not compulsory. The proposal for the formation of the Bar must be send to the Ministry of Justice for approval and registration. Initially a bar can be formed at the request of the founders (incorporate the group of individuals who have a law degree).The supreme body of the Bar is the general meeting (conference) of members. Also, a bar has its own executive body - the presidium of the college and control as well as audit body is the Audit Commission. Legal advice offices and law offices are created for organization of lawyers' work in every part of the country. In this regard, there are republican (in the autonomous republics), territorial, regional and city (in

Moscow and St. Petersburg) associations. Bars do not pay any state or local fees and taxes.

A new law "On Advocacy in the Russian Federation." entered into force from 1 July 2002. According to this law and its articles only advocates can provide legal assistance and protection of citizens' rights in court. Lawyers can also work individually or in different professional groups (like firms, bureaus, offices). Such organizations have to get a license.

This law significantly expands procedural rights of advocates. For example, they got opportunity to collect evidence, demand and obtain the necessary documents, and etc. Moreover, lawyers from a foreign state can provide legal assistance in the territory of the Russian Federation on cases connected with law of particular countries. Relations of state and advocacy are stated in Art.3 of the Federal Law №134-FZ. The members of the Bar have some special rights and duties. Here are some examples. First of all, the lawyer cannot be questioned as a witness about circumstances and facts connected with his or her duties. Secondly, a lawyer is obliged to use all the legal ways to protect rights and interests of citizens and organizations who have turned to him for help. Finally, an advocate cannot refuse to protect his client if proceeding has begun.

Sardarov D.

Peoples' Friendship University of Russia

Interesting Numbers

What could possibly be interesting about numbers? A lot. We deal with numbers and figures everywhere and every day.

We try writing the numbers zero(0) through nine (9).

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Then write how many numbers you have counted:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Yes, ten numbers, without using the number 10. You can put as many noughts in front of a number without changing the value of that number:

01, 002, 0003, 00004 ...

In English 10, 20, 30, through to 90 are 1 ten, 2 tens, 3 tens, etc.

Also there are a number of ways you can say 0 in English.

To identify zero we use in English several words: «zero/nought/cipher/nil/ love» in sports games; «oh» in everyday English and quite often in telephone numbers.

The number 12 is often represented as a dozen and the number 6 as a half dozen. For example:

12 eggs= "A dozen eggs."

6 eggs = "Half a dozen eggs."

"1billion"

When is a billion not a billion?

In British English billion traditionally means a million million $1,000,000,000,000 = 10^{12}$

In American English billion means a thousand million $1,000,000,000 = 10^9$

The American billion has become standard in technical and financial use.

However, to avoid confusion it is better to use the terms "thousand million" for 10^9 and "million million" for 10^{12} .

Letters as Numbers

~k~

The letter "k" is often used to denote a thousand. So, $1k = 1,000$.

If you see a job advertised and it offers a salary of £12k it means £12,000.00.

~ m ~

The letter "m" is often used to denote a million. So, $1m = 1,000,000$.

If you see a job advertised and it offers a salary of £12m, apply for it!

~ bn ~

The letters "bn" denote a billion. So, 1bn is usually 1,000,000,000 (see above).

If you see a job advertised and it offers a salary of £12bn, it's probably a missprint.

~ myriad ~

The word "myriad" used to mean 10,000. Nowadays it's used to refer to a countless number or multitude of specified things.

In conclusion I would like to say that the more we deal with numbers and figures the more we feel grateful to them. They make us admire this wonderful world.

Shcherbakov A.

Peoples' Friendship University of Russia

English skills

First of all, I should say, that despite of the all language practice difficulties, this translate session was really useful for my English skills. During two weeks my brains has been totally exploded, because, during the lesson I had to remember hundreds of words, including ones, which I used probably ones in my life.

Considering deeply the topic, I mean interpreter barriers during this period, I could say quite a few things, which brought many problems to my short professional life. However, I would like to concentrate on the exact group, which touches upon mentality and difficulties refer to the problems of mutual understanding between lecturers and translators.

Firstly, speaking about organization and managing, our training courses consisted of two parts, lecturers and excursions. There is no doubt, that the main difficulty of the first one was existence of our interpreter skills, concentration, I mean ability to hear everything that lecturer says and transfer it in one and the same way, and temperance. The meaning of the last word could be explained in that way, during this session we heard different people and they had different points of view. From time to time, the decisions of that people were a kind of drastic and rough, it means, facing this problem you were at the crossroads. On the one hand, your duty, as an interpreter, to declare the report of your lecturer word by word. You must go by the book without any exceptions. On the other hand, you, as a citizen of this country, don't want to destroy the authority of The Russian Federation and shows the literate rate of our fellow citizens. I hope that I made only correct choices.

Secondly, mentality matters, I truly faced it when we spent our time on the excursions. For example, I escorted our Antigua friends to the museum of The Great Patriotic War. They really interested in that topic, they were always questioning me, making photo of the museum objects and enjoying every minute of the excursion. Nonetheless, they couldn't realize the importance of this tragic event for this state. I mean, during whole the tour, they laughing and didn't understand that that awful War really took place.

Trofimyuk A.M.

Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos

Las frases hechas

Muchas veces en nuestras conversaciones cotidianas se emplean “frases hechas”, expresiones populares cuyo significado suele ser figurado, y aunque literalmente parecieran no tener lógica, todos entendemos qué es lo que se quiso decir, aunque tampoco sepamos el origen de su significado. Son frases que encierran en sí mismas todo un mundo, y describirlas (explicarlas) o querer expresar la misma idea pero con otras palabras, por lo general implica el doble y más de palabras que las que conforman a la frase original.

- Una frase hecha –un cliché, un tópico, un lugar común-, es una expresión coloquial, con un significado determinado, que expresa una idea y un saber popular que se transfiere generacionalmente.

Primero cabe señalar que existen tres formas de frases hechas.

- Los refranes. Suelen ser afirmativos o ejemplificadores, y contienen una moraleja en su sentido. Los refranes suelen tener su origen en fábulas y relatos breves.

- Los proverbios. Cumplen una función similar a la de los refranes (afirmar o determinar una conclusión), pero en tono serio y empleando palabras más solemnes. Generalmentelosproverbiostienenorigenreligioso o filosófico.

• Los modismos. Emplean palabras propias de un determinado dialecto, expresiones coloquiales de una región, o hacen referencia a situaciones, costumbres o anécdotas propias de un determinado pueblo, lo que su traslación a otros países, aunque hablen el mismo idioma, suele hacer muy difícil su interpretación sin esa información previa del acervo cultural de la zona donde nació la frase.

• Además, las frases hechas por lo general no se pueden traducir, dado que en una frase no se pueden reemplazar vocablos por sus sinónimos. Son construcciones gramaticales indivisibles, aunque en algunos casos gramaticalmente hablando estén mal expresadas. No obstante, existen en las distintas lenguas lugares comunes de similar significado -que expresan la misma idea-, aunque su traducción literal (y el significado de cada palabra) no contenga ninguna relación de un idioma al otro.

• Una “frase hecha” o “lugar común” adquiere significado no sólo por la interpretación de las palabras según el dictamen del diccionario, sino fundamentalmente por el trasfondo cultural que conlleva.

-Mirlo blanco (букв.: «белый дрозд»)- белая ворона;

-Martillar en hierro frío (букв.: «бить молотом по холодному железу»)- биться как рыба об лёд

-Manchar la reputación de alguien (букв.: «испачкать репутацию кого-либо»)- бросать тень на кого-либо/что-либо;

-Escrito en la arena (букв.: «написано на песке»)-вилами на воде писано;

-Seruña y carne (букв.: «быть ногтем и мясом»)-водой не разольешь;

-Donde menos se piensa saltan las alibres (букв.: «там, где меньше всего думаешь, выскакивает заяц»)-вот где собака зарыта;

-Andar con rodeos (букв.: ходить кругами»)- ходить вокруг да около;

Como podemos ver una frase hecha no puede ser traducida literalmente a otros idiomas (salvo pocas excepciones), pero existen expresiones equivalentes en varias lenguas.

Referencias:

Carbonell Basset, Delfin, Diccionario de clichés, con prólogo de José Jiménez Lozano, Barcelona: Ediciones del Serbal, 2006.

Campos, J., Barella A., Diccionario de refranes. Madrid: Espasa, 1993

<http://imadin12.narod.ru>

Trimaylova M.

Moskauer Staatliche Universität für Internationale Beziehungen

Deutschland und Russland. Kulturelle und soziale Gewohnheiten als

Ansatz für Kritik.

Die Beziehungen zwischen Russland und Deutschland waren stets von widersprüchlichen Gefühlen geprägt. Die Stimmung war manchmal gedrückt, manchmal heiter und romantisch. Mehr würde man es als Mix, nicht Abwechsel der Gefühle bezeichnen. Bei diesem Mix ist alles dabei: Bewunderung, Abneigung, Angst, Zuneigung und noch mehr.

Interessant ist, dass auf Wirtschaftsveranstaltungen und bei ranghohen Begegnungen meistens gute Beziehungen herausgestellt werden, doch in den deutschen Medien sehr oft kritische Laune gegenüber zu Russen herrscht. Ich kann annehmen, dass Anlass dafür Probleme in den direkten Beziehungen beider Länder bilden, die nicht nur mit Wirtschaft und Politik verbunden sind, sondern aus kulturellen, gesellschaftlichen und anderen Besonderheiten Deutschlands und Russlands im Ganzen stammen. Die selben Sachen werden einfach anders von Russen und Deutschen gesehen. Nicht umsonst sagt man in Russland: «Was für einen Russen gut ist, ist für einen Deutschen – der Tod». Deshalb finde ich es sinnvoll, verschiedene Aspekte der deutsch-russischen Kooperation zu betrachten, um diese Auseinandersetzungen von einer anderen Kursrichtung zu behandeln.

- Geschichte

Der Angriff des Deutschen Reiches auf die Sowjetunion ist schon lange her, aber die Erinnerung an diese Ereignisse lebt noch, weil man jedes Jahr am 9. Mai immer noch den Sieg feiert, eine Parade durchführt, weil in den Augen von jetzt schon Opas und Omas, die diese Zeit erlebt haben, der Schmerz und Leid nicht zu verbergen ist. Dieses gemeinsame Mitleid entwickelt ein vorurteilsbeladenes Verhältnis zu dem deutschen Volk im Ganzen, was von den Deutschen auch gespürt wird und eine Gegenreaktion verursacht.

- Menschen

Oft spricht man von einem Kulturschock in diesem Zusammenhang. Die Ausdrucksart der Menschen unterscheidet sich enorm: Geschmackslinie, die Art der Kommunikation, die Denkweise. Angefangen mit den Schuhabsätzen, dem Make-up, der Frisur, was für die russischen Frauen als selbstverständlich gilt, und von deutschen Frauen als eine äußerste Notwendigkeit betrachtet wird, beendet mit Benehmen in auftretenden Situationen. Es gibt in Deutschland einen Fahrplan von jeder Art Transport, der auch streng eingehalten wird, wenn der Bus sich, zum Beispiel, verspätet kann man sofort einen Transportdienst anrufen, um zu erfahren, was der Grund dafür ist und wie schnell ein anderer kommen wird. Davon kann man in Russland nur Träumen.

- Ausbildung

Punkt 2 ist unmittelbar mit Ausbildungsart verbunden. Die Schulausbildung dauert in Deutschland 13 Jahre und wenn der Schulabschluss schlecht ist, kann man nicht sofort in die Universität gehen – das motiviert die Nase in die Bücher zu stecken, in Russland ist anscheinend die (EGE) Einheitliche Staatliche Abschlussprüfung so ein Motiv.

- Gesetz

Das Gesetz ist hart. Ein kleines Beispiel dafür ist folgende Situation. Wenn in Russland jeder zweite abgesehen von dem roten Licht der Ampel, die Strasse frei überquert, kann man in Deutschland dafür wirklich von einem Polizisten angehalten werden.

Die oben aufgezählten Aspekte demonstrieren, dass der Grund von diesen kulturellen und sozialen Auseinandersetzungen - ein ganz anderer, unähnlicher Umgang des russischen Staates mit seinen Bürgern ist. Die Anpassungsfähigkeit von Russen zu den aktuellen Realien ist nur eine Konsequenz.

Tomilina S. V.

Perm National Research Technological University

SUBTITLING AS A METHOD OF TRANSLATION OF AUDIO-VISUAL TEXT

The process of globalization affects the life of each person. For many years a book has been a source of communication, but now it is replaced by audiovisual products, such as films, TV series, documentaries, television programs, computer games, internet sites. That's why there is a strong need for translation of audiovisual products. Firstly, the audience of such translation is quite broad, due to the prevalence of television and the Internet. Secondly, a large number of media products are imported from other countries and cultures. Thirdly, audiovisual translation is easily perceived by any recipient (on TV, in the cinema, on DVD).

The main aim of this paper is to consider the concept of subtitling in the space of media discourse and define its place in the classification of translation.

As part of the concept of linguistics media discourse is defined as a set of processes and products of speech activity in the sphere of mass communication regarding all means and complexity of their interactions. (Добросклонская 2008:152) Media discourse is reflected in all aspects of the mass-media space, such as politics, religion, science, and others. On the one hand, it can be regarded as a specific type of verbal and cognitive activity that is a characteristic only for the media sphere, and on the other hand, - as any kind of discourse sphere of communication. (Кожемякин 2010)

The study of media discourse is impossible without analysing the concept of "media text", which serves as the unit of information flow split into fragments. In contrast to the traditional text, media text has such a feature as being multi-dimensional, that is a combination of verbal, visual, auditive, audiovisual components and targeting a mass audience.

In this article, we consider the type of audiovisual media text as an audiovisual text (a message intended for simultaneous visual and auditory perception of the audience) with subtitling.

As for subtitling, it is a translation of the audiovisual message in the form of one or two lines that appear on the screen in sync with the verbal message. (Gottlieb 2005:15) In our conference proceedings, we follow H. Gottlieb's point of view. He defines this text "diasemiotic", as well as the

diagonal, as a result of such translation one semiotic channel turns into another, namely to a written text. (Gottlieb 2005:219)

Subtitling is specific, so you need to take into account its technical and linguistic features. The former includes the subtitle location on the screen (at the bottom of the screen or at the top), the number of lines (maximum three lines), and symbols on the screen (not more than 40 symbols), the exposure time for each subtitle (three to five seconds for one line and four to six for two lines), and synchronisation with the image.

The linguistic features are more difficult, as the translator faces a number of challenges. One of the challenges is the condensation of subtitles, where they are made shorter in order to fit the time and space constraints recommended but the meaning should be retained (for example, omission of introductory words, names, titles, words that are not essential to the plot). Another obstacle lies in using an image as a context, because the long monologues or dialogues can't be put on the screen. And the most challenging task is to be able to reproduce slang, jargon, accent.

Compared with other types of translation, subtitling is the only type of translation in which the finished product is a semiotic channel that is part of polysemiotic text. It means that subtitling adds another semiotic channel to the original text. (Taylor 2004:172) Translation by the subtitle is similar to simultaneous interpretation. Subtitling can be characterized as prepared, complemented and illustrated and polysemiotic. This kind of audiovisual translation is widespread and less expensive than duplication, but no less complex since it makes its own requirements.

This theory could be applied to any audiovisual text. In our paper we analyse subtitles to the text about Cambridge. Each slide is accompanied by subtitles for mass audience, apart from duplicating. Technical requirements and linguistic features are taken into account. So the function of subtitles is to facilitate understanding of the plot and it makes perception easier.

References

1. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению СМИ: современная английская медиаречь / Т. Г. Добросклонская. - М.: Наука, 2008. - 152
2. Кожемякин Е. А. Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования / Е. А. Кожемякин // Научные ведомости Белгородского государственного университета. - 2010. - №2 (73). - Вып. 11. - 11с
3. Чужакин А., Палажченко П. Мир переводаб или Вечный поиск взаимопонимания. М., Валент. 1999-192с
4. Gambier Yves : Multimodality and Audiovisual Translation. MuTra 2006: Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings, 1-8.

5. Gottlieb, Henrik. (2005). Screen translation - Eight Studies in subtitling, dubbing and voice-over. Center for Translation Studies, Department of English, Univ. of Copenhagen.
6. Multimedia translation : concepts, practices, and research / edited by Yves Gambier, Henric Gottlieb, 2001
7. Taylor Christopher. Multimodal Text Analysis and Subtitling. Perspectives on Multimodality. Amsterdam: John Benjamins, 2004, 153-172.

Tsivilskaya T.

Peoples' Friendship University of Russia

When we fight fire with fire

The word has loads of meaning. In English any small action which leads to a large and dire consequences - is a wedge. The same wedge is there in both languages when we want to drive it between people.

What if we want to understand and thus translate *Кому чин, кому блин, а кому и клин?* Here we don't need any wedge. The only thing here is how people get recognition in varying degrees.

As far as in old times *клин* meant a piece of land, the expression *куда ни кинь – все клин* has a sense whatever you do (or go) there's no way out.

The title can be translated as *Клин клином вышибать. Он вышибал клин клином, допивая какие-то остатки вин после праздника. (He went for the hair of the dog and finished off some of the wine leftover from the holiday).* OK, now, what's the translation of the sentence: *Генерал был высокий, худой старик с седыми усами и узкой бородкой клином.* (The general was a tall, thin old man with a pointed beard).

Here we are with some metaphors. *Свет клином сошелся.* We can not say: the world came down to the point of the wedge. The sense of it is: the world of opportunities or hope dwindling down to nothing. Trying to convince somebody that there are other fish in the sea, we use: *свет клином не сошелся.* For example: *Неужели ты так его полюбила? Свет не клином сошелся, этого добра всегда будет много.* (Do you really love him so much? He is not the only man in the world – there will be many other good things in life)

Ustimenko O.

Université Russe de l'Amitié des Peuples

La cuisine française comme une partie de la culture mondiale

Chaque pays a ses particularités nationales. Si nous parlons de la cuisine, le premier pays dont nous allons parler est la France. Pourquoi ce pays a mérité la gloire mondiale? L'art de la cuisine - c'est l'un des plus anciens domaines de l'activité humaine. Pendant de nombreux siècles, chaque nation a développé ses propres préférences et les habitudes culinaires.

Le repas gastronomique des Français a été inscrit sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité établie par l'UNESCO depuis 2003.

La décision de l'UNESCO met l'accent sur l'importance du repas et toutes ses composantes comme une partie de la culture française: l'achat des produits de bonne qualité et bien couplée entre eux, une variété des plats dont le nombre augmente d'année en année, la sélection de vins appropriés. En outre, un dîner élégant doit correspondre à un certain modèle: premier apéritif, puis une entrée, du poisson et de la viande, du fromage et le dessert - au total quatre cours, et, enfin, un digestif.

Utilisé comme accompagnement ou comme ingrédient, le vin est incontournable. De même pour le fromage. En outre, l'abondance des légumes dans les différentes recettes fait partie de la caractéristique commune de la cuisine française. Si la cuisine française se trouve dans son état actuel, c'est grâce à cette variation régionale.

La cuisine française a évolué au cours des siècles suivant ainsi les changements sociaux et politiques du pays. Guillaume Tirel, un chef tribunal, a écrit *Le Viandier*, l'une des premières collections de recettes de la France médiévale. Depuis ce temps, la cuisine française a été fortement influencée par la cuisine italienne. Au 17^{ème} siècle, les chefs François Pierre de La Varenne et Marie-Antoine Carême ont dirigé des mouvements qui sont passés cuisine française loin de ses influences étrangères et développées propre style indigène de la France. Fromage et le vin sont une partie importante de la cuisine, jouant des rôles différents aux niveaux régional et national, avec de nombreuses variantes et Appellation d'Origine Contrôlée (AOC) (réglementé appellation) des lois.

La cuisine française a été codifiée au 20^e siècle par Escoffier pour devenir la haute cuisine moderne; Escoffier, cependant, a laissé de côté une grande partie du caractère culinaire régional se trouvent dans les régions de France. Gastro-tourisme et le Guide Michelin a contribué à familiariser les gens avec la riche cuisine bourgeoise et paysanne de la campagne française à partir du 20^e siècle. Cuisine gasconne a également eu une grande influence sur la cuisine du sud-ouest de la France. Beaucoup de plats qui étaient autrefois régionaux ont proliféré dans les variations à travers le pays.

Les Français sont fiers de leur cuisine: de nombreux plats sont devenus célèbres dans le monde entier. Par exemple, un pot-au-feu, une baguette, un croissant, un coq au vin, un parfait, un omelette, un millefeuille, un foie gras. une ratatouille. En France, la ratatouille est une spécialité culinaire niçoise, que l'on trouve également dans toute la Provence. Elle existe dans de nombreux pays sous d'autres noms. Il s'agit d'un ragoût de divers légumes. Ce plat est devenu très populaire après la réalisation du film d'animation "Ratatouille". Un rat nommé Remy, dont le principal rêve - devenir un grand chef dans un

restaurant "Gusteau" a gagné le cœur des tout le monde – et voila l'effet que la cuisine nationale exerce sur la culture d'un pays, et même sur le monde entier.

Ulyankina J.

Peoples' Friendship University of Russia

孔子--中国第一位老师

孔子出生于2500年前，是中国第一位老师。他的学说被称为儒学，是中国乃至东亚哲学体系的基础，对世界哲学发展有着重要的影响。

儒学的性质有着很多有趣的地方。比如说，儒学是一种宗教还是教义和哲学只是其中的一部分？儒学经常被称为宗教，但又没有教会制度，不像世界上别的宗教神学，宗教关心的问题在儒学中并不重要。儒学感兴趣的是别的事情。比如，如何创造一个和谐的社会，让每个人都是重要的，每个人都有其作用。孔子认为，并不是所有的人的行为，都是规范的。所以，实际上，人类生活需要一些特定的规则。

所有必要的规则都源于人类生活的需求。人类生活在有组织有规则的社会中感觉会更舒适。事实上，人类生活中已经有了很多规则，有一定规范的行为模式，可以创造更舒适的生活。儒家思想的中心是人性化理念。孔子认为人们从出生就被赋予了善良和纯洁的本性和与别人和谐相处的能力。

我想强调的是儒学关于家庭的观点。中国人认为，父母有着极高的地位。在中国传统大家庭中，父母，祖父母，备受尊崇和敬仰。长辈被认为是明智而经验丰富的人。即使死去，也不会减轻对他们的尊敬。孔子鼓励尊敬和崇拜祖先，他认为这有助于人了解自己的位置和规范自己的行为。

孔子一生中都是受人尊敬的老师，他有很多学生。他是中国伟大的思想家政治家教育家。

孔子的地位远远高于该国历史上的其他人，被尊称为孔圣人。

Ulitina A.V.

La Universidad de Rusia de la Amistad de los pueblos

El matrimonio en España

En España el matrimonio civil estuvo prohibido desde 1564 y 1931, siendo el matrimonio religioso el único considerado legítimo, con la excepción del periodo comprendido entre 1870 y 1875. La Constitución de 1978 dejó de ser necesario contraer el matrimonio por la Iglesia para poder realizar el matrimonio civil.

Por eso ahora los matrimonios en España pueden ser civiles o religiosos.

El matrimonio civil es un contrato por el cual el hombre y la mujer se unen jurídicamente con la intención de formar una vida común. El matrimonio civil es cuando se celebra ante el Juez o el Alcalde o funcionario señalado legalmente con dos testigos mayores de edad y se deberá acreditar previamente que se reúnen los requisitos de capacidad exigidos legalmente.

Otro tipo de matrimonio es el matrimonio religioso. Es la reunión del hombre y la mujer a través de cierto ritos. Lo religioso porque está vinculado a la religión con sus normales morales y prácticas rituales implícitas. El matrimonio religioso es el ritual que legitima la unión de los contrayentes ante los ojos de Dios. Ambas partes de la pareja se comprometen a respetar los dogmas y las obligaciones de la religión en cuestión. Supone una serie de normas y costumbres. Este evento tiene lugar en la Iglesia y es administrada por un sacerdote.

Ahora el matrimonio civil han superado a las celebraciones religiosas. Porque las personas piensan que los trámites necesarios para celebrar un matrimonio civil son un poco más sencillos y rápidos.

Vaisman A.

L'Université nationale polytechnique de recherche de Perm

Les avantages de l'approche de thesaurus en organisation du lexique

Actuellement, il existe un grand nombre des dictionnaires de nouveaux type qui intègrent les approches différents à la sélection et organisation du lexique visant à mieux correspondre aux besoins des utilisateurs. Cependant, à notre avis le dictionnaire thésaurus mérite une attention particulière de toute cette diversité.

À présent, du point de vue de la perception humaine, ce type du dictionnaire reste la façon la plus effective de la description d'une domaine des connaissances.

Premièrement, il est nécessaire de définir le concept "thésaurus". Du point de vue pédagogique et méthodique ce concept a trois définitions:

1. Thésaurus est un méthode de la description et de l'organisation de la structure sémantique des connaissances dans le cadre d'un sujet de quelque

domaine, organisée sous la forme d'un système des moyens lexicaux avec ses liens et relations.

2. Thésaurus est un dictionnaire de référence, écrit à la main ou typographique qui comporte les mots- clés d'un certain sujet ou d'une domaine des connaissances avec ses rapports, relations associatives, les expressions qui sont classifiés selon le principe thématique et représentés dans les schémas. Ces dernières aident aux étudiants à découvrir la structure logique du texte et à trouver ses différentes caractéristiques sémantiques.

3. Thésaurus est un apanage de la mémoire permanente de l'homme qu'il utilise comme un instrument pour s'orienter vite dans les textes. [Serova T., Shishkina T. 2006:7]

Ensuite, il faut parler des types des relations qui existent entre les lexèmes dans le thésaurus.

Les relations paradigmiques principales sont la synonymie, l'antonymie, l'hyponymie et l'hypéronymie, la paronymie et la méronymie.

En plus il existent les relations syntagmatiques associatives, on distingue les relations subjectives, objectives, attributives, les liens de cause à effet, les liens fonctionnels et dynamiques.

En outre, le thésaurus comporte les relations temporelles, les relations spatiales et celles de la contiguïté. [Serova T., Shishkina T. 2006:18-19]

Toutes les relations constituent un système des concepts hiérarchique. Les connaissances de la situation du concept dans ce domaine est une partie très importante des connaissances.

En plus, on peut parler du structure du thésaurus.

Le dictionnaire-thésaurus destiné aux étudiants des langues étrangères est composé des 4 parties.

La première, partie de classification, comporte les schémas qui divisent toute la totalité des concepts en grandes zones conceptuelles.

La deuxième, partie contextuelle, constitue une liste complète des concepts de chaque zone avec leurs définitions qui sont organisées selon le principe du contenu logico-sémantique, thématique et le principe de la forme.

La troisième, partie idéographique, est une partie où tout le lexique qui se rapporte à un concept (un article descriptif) est groupé au-dessous de ce concept.

Et enfin, la dernière partie, la table alphabétique des mots avec l'index du concept principal. [Serova T., Shishkina T. 2006:8]

Ensuite, il est nécessaire de faire le synthèse des avantages des dictionnaires-thésaurus comme la méthode de l'organisation et de présentation du lexique en processus de formation des spécialistes traducteurs et interprètes.

Premièrement, il faut souligner que c'est grâce à sa structure que le thésaurus permet d'élargir le nombre des "points d'accès" au contenu lexical de la langue.

Puis, il est à noter que quand les étudiants utilisent le dictionnaire bilingue, la formation du signification psychologique d'un mot est presque impossible. Dans ce cas, le nombre des équivalents possibles se diminue substantiellement et se limite seulement par quelques analogues au niveau de langue maternelle. Le thésaurus par contre donne la liste plus complète des équivalents au niveau du discours.

Le thésaurus est une approche relativement compacte à l'organisation systématique de démonstration du niveau du développement des connaissances en général.

En outre, le lexique dans le thésaurus est organisé et présenté à la mode dont il est utilisé en tel ou tel domaine des connaissances, c'est-à-dire le thésaurus comporte les expressions et les définitions exactes utilisées dans un domaine des connaissances particulières.

Enfin, chaque concept est présenté dans ces liens avec les autres mots, ce qui permet de découvrir sa possibilité combinatoire correcte avec les autres mots.

En conclusion, il faut dire que l'approche de thésaurus aide à éviter la "russification" en traduction et interprétation. Le thésaurus propose le mot ou l'expression le plus courant de la langue cible.

Références

1. Serova T., Shishkina T. Le thésaurus écologique allemand-russe. – Perm: Edition de l'Université technique de Perm, 2009. – 358p.
2. Zalevskaya A.A. Le mot sur l'apparat humain. La recherche psycholinguistique. – Voronezh: Edition de l'Université de Voronezh, 1990. – 205p.
3. Zhinkin N. Le discours comme un passeur de l'information. – Moscou: Nauka, 1982. – 156 p.
4. Vorobyev G. La théorie de thésaurus en analyse des communications//Sémiotique et informatique, vol.II. Moscou, 1979 (3-27)
5. Karaulov U. La construction linguistique et le thésaurus de la langue littéraire. - Moscou.: Nauka, 1981. – 367 p.
6. Morkovkin V. Les dictionnaires idéographiques. – Moscou, 1970.

Vinogradova A.

Peoples' Friendship University of Russia

Truth

Different words have different meanings. Some translators use a lot of words combinations and they could be used in different context. The word «truth» is that word.

Russian has truth (правда) and truth (истина). The word «Правда» has the meaning of true or right, like «правильный» (correct) or «правый» (right). It means both true or correct, as well as just and fair.

For example, «Он говорил правду» can be translated as «He told the truth»; «Он искал правду» as «He sought justice». We stand up and fight for justice (translate as стоять за правду), sometimes we suffer for it. «Он страдал за правду – сидел как инакомыслящий» can be translated as «He suffered in the cause of justice, was in prison as a prisoner of conscience».

When the word «правда» is a particle, you'll use different words. «Он, правда, предупреждал, что опоздает, но...» True, he warned us that he'd be late, but... «Он женился. –Правда?» might be translated «he has just married.- Is it true?»

You can say «по правде говоря» or «правду говоря», when you want to admit smth you might not wish to own up. It means to tell the truth.

If you want to be tough with either yourself or others, you can say: to face the truth «смотреть правде в глаза». «говорить правду в глаза» can be translated as «to speak truth to someone's face, to call a spade a spade».

Now we come to understand what «истина» is. «Истина» is Truth with capital T. It doesn't have the meaning of justice, that правда has. You can say: «истинная правда», which is the God's honest truth.

«Голая» правда is an old-age truth, «голая истина» – the naked truth, избитая истина – a truism, святая истина –sacred truth. If that is to speak about вечные истины, then we say eternal truth. Absolute, relative or objective truth it means - абсолютная, относительная или объективная истина.

On Easter day when someone greets you with «Христос воскрес» (Christ is Risen), what do you say in response? («Воистину воскрес») (Verily He is Risen).

Now when we can to say that smb «грешил против истины», it's better to say he was wrong.

As for «Истина глаголет устами младенца», the answer is quite plain: Truth comes out of the mouth of babes.

«Все просто, не правда ли?» Everything is simple, isn't it?

Vorontsova L.

Peoples' Friendship University of Russia

Body Language in Different Cultures.

In our daily communication we use both verbal and non-verbal language that is our body language. Sometimes body language gives us even more information than sentences. It includes eye contact, handshakes, touching, gestures and many other aspects of our body's instruments.

However, there is some misunderstanding in gestures between people from different countries because of cultural gap. Some cultures prefer physical close communication with a lot of touching, gesticulation, handshaking and even kisses. Countries with such type of communication are mostly located in

Latin America but physical contact is also spread in Spain and some countries in Southern Europe.

On the contrary specialists from Asian and Muslim countries consider such behavior as unacceptable when we are talking about business relationships.

Undoubtedly, the most important thing in body language is eye contact. For example, in countries of Middle East intense eye contact symbolizes trust, when in Muslim countries, countries of Asia and Africa such type of eye contact is inappropriate and is considered as a challenge.

With regard to handshakes there are also some strict differences. In Northern Europe countries handshakes are rather quick and firm. In Latin America countries, in countries of Southern Europe and in Turkey handshakes are longer, warmer and more aggressive. You should also take into an account that handshake with a left hand is unacceptable in most countries in the world.

And, naturally, if you are dealing with people from other countries you shouldn't use many gestures because in different countries the meaning of gestures sometimes differs a lot.

In conclusion, I would like to say that non-verbal language takes a very important place in our communication and before you start working with foreigners you'd better learn more about some typical features of communication style of their country.

Wankowa E.

Moskauer Staatliche Universität für Internationale Beziehungen

Urheberrecht im Internet

In meinem Bericht möchte ich die wichtigsten Bereiche des Urheberrechtes darstellen.

Das Urheberrecht war lange Zeit eine Rechtsmaterie für Spezialisten. Der Durchschnittsbürger lief kaum Gefahr, mit dem Urheberrecht in Konflikt zu kommen, und auch bei den Juristen war das Wissen um diese Materie nicht besonders verbreitet.

Technische Entwicklungen, die Möglichkeiten der digitalen Kopie und der weltweiten Verbreitung über das Internet haben die wirtschaftliche Bedeutung des Urheberrechts grundlegend geändert. Ausdruck dessen ist das am 1. Januar 2008 in Kraft getretene zweite Gesetz zur Regelung des Urheberrechts in der Informationsgesellschaft. Und auch das Urheberrechtsgesetz vom 9. September 1965 bestimmt weiterhin die maßgeblichen Grundlagen des deutschen Urheberrechts. (Dr. L. Wessel 2010:55).

Heute steht in jedem zweiten Haushalt ein Gerät, das digitale Kopien ermöglicht, und mehr als die Hälfte aller Menschen nutzt das Internet. Besonders betroffen von dieser Materie sind die vielen Betreiber von

Webseiten. Schon eine private Homepage bietet jede Menge Konfliktstoff; es genügt schon ein gescanntes Passbild, und man steht mit einem Fuß im Kriminal. Gerade im Internet ist das Urheberrecht zu einer der wichtigsten Normen geworden und zugleich zu einer der am häufigsten verletzten.

Als Urheberrecht wird ein Rechtssystem bezeichnet, das zum Schutz eines Werkes für seinen Urheber dient. Dieser Schutz beachtet wirtschaftliche Interessen und Ideale des Urhebers, es wird aber zur Wahrung der Interessen für die Allgemeinheit eingeschränkt (Schranken des Urheberrechts, zum Beispiel Zitatrecht und Privatkopie).

Das Urheberrecht ist nicht mit dem körperlichen Eigentum an einer Sache verbunden. Wenn man zum Beispiel eine Musik-CD kauft, erwirbt man (körperliches) Eigentum an der CD. Man kann daher mit der (körperlichen Sache) CD tun, was man will, auch sie weiterverkaufen, verschenken oder zerstören. Man darf den Inhalt aber nicht öffentlich aufführen, im Internet zur Verfügung stellen oder unbeschränkt kopieren. Das Recht, über die auf der CD gespeicherten Werke zu verfügen, ist durch das Urheberrecht sehr stark beschränkt.

Was die Urheberrechtsverletzung angeht, liegt die dann vor, wenn eine rechtswidrige Kopie von urheberrechtlich geschützten Medien hergestellt oder verbreitet wird. Diese Kopien werden umgangssprachlich auch als Raubkopie oder Schwarzkopie bezeichnet. Bei den Medien kann es sich um Filme, Musikstücke, Bücher, Computerprogramme, Datenbanken oder anderes urheberrechtlich geschützte Material handeln. Dabei unterbleibt die Bezahlung des Urhebers oder des Rechtsinhabers, die beim Kauf einer legalen Kopie erfolgt wäre.

Das Urheberrecht knüpft nach deutschem Recht ausschließlich an das Recht der Person des Urhebers bzw. des Miturhebers, d. h. des Schöpfers, an. Das Urheberrecht kann daher nicht bei einer juristischen Person wie bei der Firma, bei der der Schöpfer angestellt ist, liegen. (Dr. Jürgen Weinknecht 2011:45). Urheberrechtlichen Schutz genießen alle Werke, das heißt persönliche geistige Schöpfungen(auch Datenbanken und Sammlungen von Texten, Bildern, Zitaten und Media-Produkte).

Der urheberrechtliche Schutz dauert bis 70 Jahre nach dem Tod des Urhebers an, bei einem Werk, an dem mehrere Urheber beteiligt waren, bis 70 Jahre nach dem Tod des Längstlebenden. Für Datenbanken gilt eine Schutzfrist von 15 Jahren.

Ausschließlich der Urheber hat alle Verwertungsrechte an seinem Werk, er kann sie jedoch in Form von Nutzungsrechten an beliebige Dritte (auch Firmen) übertragen. Die Hauptverwertungsrechte sind: Vervielfältigung, Verbreitung, Ausstellung sowie das Recht der öffentlichen Wiedergabe.

Die Anzeige urheberrechtlich geschützter Inhalte auf dem Bildschirm eines Web-Clients ist urheberrechtlich gesehen eine (nicht dauerhafte)

Vervielfältigung. Diese ist zulässig, soweit sie ausschließlich zum privaten oder sonstigen eigenen Gebrauch geschieht.

Wer Webseiten erstellt, die als Werk im Sinne des UrhG anzusehen sind, ist deren Urheber. Es kommt nicht darauf an, ob er sie alleine, im Team, eigenhändig oder mit Hilfsmitteln (Computer, Software) erstellt. Handelt es sich bei dem Ersteller aber um einen Angestellten, so müssen von diesem die Nutzungsrechte erworben werden. Diese Grundsätze sind auch zu beachten, wenn Webseiten durch fremde Unternehmen erstellt werden.

Downloads von Inhalten aus dem Internet sind zulässig, soweit sie ausschließlich zum privaten oder sonstigen eigenen Gebrauch geschehen. Der sonstige eigene Gebrauch umfasst auch die eigene berufliche oder erwerbswirtschaftliche Verwendung. Zehntausende Arbeitsplätze werden durch illegale Downloads oder Tauschbörsen für Filme und Musik vernichtet – so eine Studie der Internationalen Handelskammer. Allein im Jahr 2008 zählte sie 1,2 Milliarden Euro Verlust.

Die Verbreitung der heruntergeladenen Inhalte durch den Web-User ist ohne ausdrückliche Genehmigung des Urhebers oder des Nutzungsrechtsinhabers unzulässig.

Zulässig sind aber die Wiedergabe von heruntergeladenen Inhalten in eigenen Worten (Abstracts) und das wörtliche Zitieren kleinerer Teile der fremden Werke.

Man kann nicht umhin sagen, dass das europäische Urheberrecht die Interessen des Künstlers schützt, während das amerikanische Copyright mehr die Interessen des Besitzers eines Werkes schützt. Die 2 Systeme sind ganz verschieden.

Zum Schluss sei es zu betonen: es gibt mehr Fragen, als Antworten, manche Leute sind der Meinung, Kontrolle sei unmöglich und die Lösung sei nicht in Sicht, aber meiner Ansicht nach muss man die Rechte von Autoren in Zeiten des Internets sichern.

Yakovleva M.

Saratov State Law Academy

POLITICAL CORRECTNESS

“All men are created equal.” This 18th-century statement was a reaction to a royal rule. The rule of law was supposed to replace the rule of man. “Justice is blind”. Unfortunately, the law was discriminatory. It treated women, slaves, children, non-citizens, etc. differently. However, the strong individualism of the settlers reinforced egalitarianism. Discrimination in the law also diminished.

You cannot just legislate away the social practices of centuries. Attitudes are resistant. The language is resilient. Equal rights for women and minorities have been legislated; but there is still a lot of fine-tuning to be done.

This is enforced in part by the ubiquitous guns. America continues to resist gun control. More importantly, Americans love to drag each other into court. Lawyers encourage this. If you sue someone, you pay the lawyer only if you win.

Originally, political correctness meant that language and social practices should correspond to spirit of the law. Language and gestures shape thought, which shape action. The first step was to discourage derogatory names for minorities, such as “wop” or “kike”. The offending “nigger”, “boy”, “black Sambo”, “blackie”, and “colored” were changed to “Negro”, then “black”, and today “Afro-American”. Some terms were considered implicitly derogatory. For example, the “Indian”, had been “damaged” by Hollywood stereotypes. Today “Native American” is more politically correct. “Spic” is a shortening of “Hispanic”, but the former is insulting, and the latter is politically correct.

More difficult to change is the orientation of the language towards males. For example, a middle-aged unmarried male is given the neutral term “bachelor”, but the older unmarried woman is given the derogatory term “spinstress”. A “Sir” is someone knighted by the Queen, but a “Madam” runs a brothel. A male “escort” is a bodyguard or guide. A female “escort” is a high-paid prostitute. “The doctor treated his patient” is classically correct, unless it is known that the doctor is female.

This last example has found a “politically correct” solution, even though it complicates the grammar. In America, the classic rule of noun-adjective agreement has been discarded. Now: “The doctor treated their patient.” This was easy to introduce. The agreement rule had earlier been amended for words such as “everybody” or “everyone”, when the sense was plural, but the form was singular. Example: “Everybody loves their freedom” in the J7 commercial.

Another example. The word “man” means not only “male” but also “humanity”. “All men are created equal” is therefore ambiguous. The politically correct version would be “All humans are created equal.” The popular series Star Trek changed its “...mission to go where no man has gone before” to “...where no one has gone before”.

It used to be natural to include “man” in the name of the male-dominated professions. Today this is politically incorrect. “Fire-fighter” replaces “fireman”, and “police officer” replaces “policeman”. One says “congressperson” instead of “congressman”, “chair” instead of “chairman”, “spokesfolks” instead of “spokesmen”. A “garbage man” has become a “sanitation worker”, or even a “sanitation engineer”. Even objects are renamed: “manhole covers” are now “sewer access entry points” and the term “chess piece” is favored over “chessman”. The reverse is also true. Traditionally female professions are renamed. In a plane, you call a “flight

attendant”, not a “stewardess”. “Meter maids” used to give fines for illegal parking. Now “parking enforcement officers” do it.

The fundamental principle is: try not to offend. For example, the insulting term “invalid” is replaced by a neutral “handicapped”. However, positive is better than neutral. Therefore the terms “physically (or mentally) challenged” and “differently abled” have become widespread.

Language is not the only aspect of political correctness. Due to the rise in known cases of pedophilia, it is no longer politically correct to pat an unknown child on the head in public. Also, there are more suits for sexual harassment — false as well as real. Therefore male professors and doctors never see a female student or patient alone in a closed office. To be politically correct (“PC”) is not only in good taste, but also safe.

Being “PC” is also good for advertising and vote-getting. Americans worship youth. To be reminded that one is “old” or even “aged” is uncomfortable. But if “senior citizens” is a euphemism, “respected citizens” is a misnomer. “The third age” sounds like the Riddle of the Sphinx. The “golden age” is definitely not golden. But nonetheless, “Golden Age Retirement Villa” is a common name for a common living area for “the aging.”

The British have allowed similar language change. On both sides of the Atlantic, one refers to “sex workers” instead of “prostitutes”. Your chromosomes determine your “gender”, not your “sex”. In general, however, the phenomenon is stronger in the USA. America calls itself “The Land of the Free”. Well, maybe, but you must still watch your step.

Yamshchikova K.

Peoples’ Friendship University of Russia

Prosecution in Brazil.

A prosecutor is the main legal representative of the prosecution. Prosecution makes the case against the person accused of an offense. A prosecutor is involved in a court procedure. Functions of prosecutors are determined by the historical conditions in various countries. They have higher education in the legal profession and they are also trained in supervising justice.

In Brazil prosecutors create a body of independent judges, who work at the federal level and the state level. There are general, federal, state and military prosecutors in Brazil.

General prosecutor of the Republic Brazil is the head of the Federal Prosecutor’s Office. General Prosecutor is responsible for supervising and judicial sentencing in criminal cases committed by President of the Republic, federal lawmakers and members of the government.

Functions of state prosecutors in Brazil are:

- promoting justice. It means, that they should not only implement the prosecution, but address the judge with a request to acquit the defendant, if he is not guilty;
- sometimes prosecutors are guarantors of law;
- they investigate major criminal cases, which are usually associated with the offenses of public officials and police.

Zavvalov P.K.

Saratov State Law Academy

A Russian politician SPEAKS ENGLISH ...

Nowadays Russian politicians when participating in international official meetings try to speak English or, at least, make a short presentation in English. The way they do it is worth discussing.

In light of this Vitaliy Mutko [1] is a unique Russian politician. In my opinion, he is the most fearless man in our government and I try to explain why. It is incredible but Mutko became popular all over the world as well as in the Internet-community. On December 2, 2010 the meeting of organizing committee of FIFA [2] was held in Zurich where Mutko had a hot shot. Everybody knows, that organizing committee of FIFA decided to hold the world football championship in Russia in summer of 2018 [3]. Mutko as the minister of sport, tourism & teenager's politics took part in that meeting. It should be noted that he also was the President of the Russian Football Union from 2005 till 2009. That position made him be "the guiding star" to the committee of FIFA or to his foreign colleges. Also his duties included the showing Russia's true colors to the whole world. When FIFA's decision about World Cup in Russia was announced Mutko was to make an official response. Little knowledge of English doesn't prevent government officials like Mutko. Of course, he knows this language... but just a little. The great merit of Mutko is that he found the way to become the star of the meeting and, who knows, to be remembered for a long time. His idea was crazy. Mutko had the text of his speech, that was written in Russian letters (one can find the picture in the Internet [4]). Although he didn't feel at ease during the presentation, made mistakes in words and simple phrases and so on, he never lost his temper.

Nobody knows but Mutko was a common guy from the countryside a lot of years ago. It is a great deal to go this long way almost from nowhere to the portfolio. He continued to stay a common guy from the countryside deep in his mind with his innocence, simplicity, rusticity and so on. Mutko was like holy of holies. During his presentation, he naively thought that he was making a good thing for his country. Maybe someone decides that he played fool. Even if it is so, partly, he was right. No doubt it will be nice to have well-educated officials in our country but Mutko turned the meeting from formal and dull to the exciting and thrilling. He showed the creativity of Russian people and the

main features of our mentality. Moreover, he melted the hearts of the members of committee, because he spoke from his heart himself. It should be mentioned that due to the Mutko's skill of persuading the championship will be held in our Motherland.

Sources:

1. http://ru.wikisource.org/wiki/Лентапедия/Мутко,_Виталий
2. <http://www.fifa.com/aboutfifa/organisation/bodies/excoandemergency/index.html>
3. <http://news.bbc.co.uk/sport2/hi/football/internationals/7838233.stm>
4. <http://www.rusfootball.info/world/1146138874-vitaliy-mutko-fotografiya-teksta-moey-rechi-v.html>

Zhuravkov A.

Peoples' Friendship University of Russia

US Constitution of 1787 and its Worldwide Influence

The US Constitution (or simply The Constitution) was adopted on September 17, 1787, by the Constitutional Convention in Philadelphia, Pennsylvania, and ratified by conventions in eleven states. It went into effect on March 4, 1789. It was the first written constitution in its modern form. Moreover, the Constitution is considered to be a document of great law and language technique. Undoubtedly it was one of the most powerful and influential documents of its time. What is more it still can be taken as an example of the main law of the country. In this work I would like to consider its worldwide significance.

First of all I would like to start with a quick review of the constitutions which were adopted few years after 1787. They are the French Declaration of the Rights of Man and of the Citizen (1789) and the Polish constitution (1791). The author of the Declaration of the Rights of Man and of the Citizen Marquis de Lafayette took part in American War of Independence. He closely knew some of Founding Fathers and especially Thomas Jefferson. It is a widely known fact that there is a draft document of the Declaration of the Rights of Man and of the Citizen with notes from Thomas Jefferson. The Polish Constitution is considered to be the second written constitution in history of mankind although it existed only a year. It declares Poland as constitutional monarchy while the influence of the US Constitution can be seen clearly.

An interesting point is the further influence of the Constitution. A lot of countries in Latin America fought for their rights and freedoms and this process resulted in acquiring independence in 19th century. The majority of the new countries have just copied American variant of the main law. Lots of Latin countries are still presidential republics with federal state organization. This example shows that the Constitution was the best example in that time.

What is more, sometimes American lawyers participated in a legislation process of other countries especially in the creation of constitution. For instance the Japanese constitution was adopted in 1947 with a great assistance of American lawyers. It contained articles dedicated to the human rights. The whole concept of human rights is pretty difficult to understand for Japanese people because of their historical and cultural background. So there was only one way to implement such a vital concept to the legal culture of that country.

To sum up I would like to say that even our legislators used the Constitution as an example. However it was not widely highlighted because of politics. Nevertheless I would like to conclude with a famous saying: «The Constitution is the main export of the US».

**LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION:
PERCEPTIONS AND TOLERANCE**

Students' Annual Conference

**ЯЗЫК. КУЛЬТУРА.
ПЕРЕВОД:
ВОСПРИЯТИЕ И ТОЛЕРАНТНОСТЬ**

**Материалы
ежегодной межвузовской студенческой
конференции**

Издание подготовлено в авторской редакции

Технический редактор *Н.А. Ясько*
Дизайн обложки *М.В. Рогова*

Подписано в печать 20.05.2013 г. Формат 60×84/16.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Таймс.
Усл. печ. л. 7,44. Тираж 130 экз. Заказ 671

Российский университет дружбы народов
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография РУДН
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. 952-04-41